



أكاديمية الفنون
وحدة الإصدارات
مصرح (٢١)

بمناسبة حصول داريو فو على جائزة نوبل ١٩٩٧

داريو فيسالا ثلاث سفن ومحطات



0168657

Bibliotheca Alexandrina

تأليف : داريو فو
ترجمة : أمان نوزن شمس
مركز الفنون والترجمة - أكاديمية الفنون
مراجعة وتقديم : أ. د. عبد الله
تصدير : أ. د. فوزي فهمي



أكاديمية الفنون
وحدة الإصدارات
مسرح (٢١)

بمناسبة حصول داريو فو على جائزة نوبل ١٩٩٧

إيزابيللا وثلاث سفن ومحتال

تأليف : داريو فو

ترجمة : أماني فوزي حبشي

مركز اللغات والترجمة - بالأكاديمية الفنون

مراجعة وتقديم : أ. سعد أردش

تصدير : أ.د. فوزي فهمي

رئيس أكاديمية الفنون:	أ.د. فوزى فهمى
ورئيس مجلس إدارة الاصدارات:	
هيئة تحرير اصدارات المسرح:	أ.م.د. أحمد سنجسوخ
	أ.م.د. عبد الرحمن عبيد
	أ.م.د. محمد شيه
	أ.م.د. محمد السيد غالب
	د. حسن عطيه
	د. سامى عبد الحليم
	د. سامى صلاح
	د. عبد المنعم مبارك
	د. محمد أبو الخير
	د. محسن مصطفى
سكرتير التحرير:	مصطفى سليم
سكرتارية التحرير التنفيذية:	أيمن عبد الحميد الشيبوى
	عصام الدين أبو العلا
	علاء الدين قسوقية
راجع المتن لغويا:	إلهام سيف الدولة حمدان
تنضيد:	أحمد شعبان مصطفى
مستابعة النشر:	عبد الله هديب
اخراج فنى واشراف طباعى:	أمسال صنفوت الألفى
	مطابع المجلس الأعلى للآثار

تصدير

نبهت أكاديمية الفنون إلى أهمية الكاتب المسرحى والمفكر والمخرج الإيطالى "داريو فو" عام ١٩٩١ ، حين نشرت ضمن إصدارات مهرجان القاهرة للمسرح التجريبي مسرحيته الشهيرة "موت فوضى صدفه" مع ملف كامل عن إبداعاته. ثم عاودت الأكاديمية عام ١٩٩٧ فنشرت إحدى مسرحيات زوجته وشريكته "فرانكا رامى" والتي شاركها "داريو فو" تأليفها "فلتحدث عن المرأة" ، وذلك فى إطار إصدارات الدورة التاسعة للمهرجان التجريبي.

ومنذ أيام أعلنت الاكاديمية السويسرية فوز "داريو فو" بجائزة نوبل فى الأداب لعام ١٩٩٧ ، وتصادف ذلك الحدث الهام مع إعداد وحدة الإصدارات بالأكاديمية لإصدار مسرحيته "إيزابيلا وثلاث سفن ومحتال".

ويعد "داريو فو" واحد من أهم كتاب المسرح المعاصر فى العالم، كتب أكثر من أربعين مسرحية، ترجمت وقدمت فيما يزيد عن ثلاثين بلداً فى أوروبا، ومن أهم هذه المسرحيات "موت فوضى صدفه" و"إيزابيلا" ، و "ميستريو بوفو أى عروض الأسرار الكوميديّة"، و "لا تدفع الحساب"، و"زمامير وأبواق وتوت برى"، و "أرليكان"، و"الملائكة يلعبون الكرة"، و "المخطأ دائما خطأ الشيطان"، وغيرها.

ورغم شهرته تلك إلا أن الحكومة الأمريكية كانت قد رفضت منحه تأشيرة دخول عامى ١٩٨٠، ١٩٨٤ لأسباب تتعلق بمعايير خاصة بالولايات المتحدة، الأمر الذى جعل المثقفين هناك يحتجون ويقيمون عرضاً بمدينة "نيويورك"، تحت اسم "سهرة بدون داريو فو - وفرانكا رامى"، حضره حوالى ٥٠.٠٠٠ متفرجاً، ثم سمحت السلطات الأمريكية بعد ذلك له وزوجته بتأشيرة دخول مرة واحدة عام ١٩٨٥ ، وذلك لحضور تدريبات عرض مسرحيته "موت فوضى صدفه"، التى كانت تقدم فى "بردواي"، ونتيجة للحملات

الكثيرة التى قامت بها الجماعات التحررية والثقافية فى أمريكا وأوروبا وافقت السلطات الأمريكية "لداريو فو" وزوجته بالدخول الى أراضيها عام ١٩٨٦ .

وترتكز أهميه "داريو فو" على محورين هامين متداخلين متفاعلين :-

المحور الأول : مواجهته لتحديات القمع فى كافه تجلياته، وإنتاجه لخطاب الحرية والاحتجاج ضد السلطات والتنظيمات والمؤسسات الدينية وغير الدينية التى تفتال كل القيم الإنسانية، والتى تمارس الاضطهاد الفكرى والجسدى والحياتى ودفاعه عن بسطاء الناس، واختراقه لكل التابوهات التى تعطل الحرية فى حياة المجتمع، حيث تمثل العدالة لديه البوابة الاولى للحياة الصحيحة لأى مجتمع، وإيمانه بالعدالة لم يجعله رهينا لأى من المحابس، بل تمرد على كل الأحزاب والجماعات، انتقد الحكومة الإيطالية، فحرم من التعامل مع الإذاعة والتلفزيون، وانتقد الكنيسة الكاثوليكية، فمنعت الكنيسة التصوير التلفزيونى لرائعته "ميساريو بوفو"، وحين انتقد الحزب الشيوعى الإيطالى، اعترض الحزب على مسرحيته "زمامير وأبواق وتوت برى". فهو دائما يقول "انا لا اهتم بالسياسة قدر اهتمامى بالعدالة".

المحور الثانى : تفهمه لروح الثقافة الشعبية، وارتباطه بها واستلهامه لها فى إبداعاته كجوهر أساسى، واعتماده على السخرية والتهكم التى يكتسبها من المخيلة الشعبية بخصوبتها وفظاظتها، فأسس بذلك علاقة حميمة من جمهوره، وحرص دائما على هذه العلاقة والتى من خلالها يتم التقاط التناظر الدلالى للواقع الراهن والواقع البديل الذى يقدمه فى مسرحياته، فهو يصرح بأن "جمهورى هو شريكى فى المؤامرة اريد أن أجعل جمهورى يعرف أننا نناضل سويًا من أجل شيء ما، وفى جو المشاركة التأميرية". هذا الترابط الجدلى الذى يعتمد على تحقيق المتعة يحسب إبداعاته من الانغلاق ويشير وعى المتلقى ويحفزه للدفاع عن قضايا.

ومن أهم المنظرين والنقاد المسرحيين الإيطاليين الذين اهتموا بأعمال "داريو فو" الباحث السفير "فيتو باندولفي" والذي اشترك معه "داريو فو" في إصدار كتاب يضم مجموعة من الوثائق التي تثبت الحضور المؤثر والفعال والكبير للثقافة الشعبية في الحياة الفنية في القرن السادس عشر.

واحتفاءً بحصول "داريو فو" على جائزة نوبل لهذا العام تصدر أكاديمية الفنون مسرحيته "إيزابيلا وثلاث سفن ومحتال" والتي ترجمتها إلى العربية عن الإيطالية إحدى شابات مركز اللغات والترجمة بالأكاديمية أماني فوزى حبشى وهى أيضا التى ترجمت مسرحية زوجته التى شاركها فى تأليفها "فلنتحدث عن المرأة" وقد راجعهما وقدم لهما الفنان القدير سعد أردش الأستاذ بالأكاديمية.

رئيس الأكاديمية

أ.د / فوزى فهمى

تقديم

بقلم: سعد أردش

درايو فو رجل المسرح

فى إصدارات الدورة الثالثة لمهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي فى سبتمبر عام ١٩٩١م، وبمناسبة مشاركة الكاتب الإيطالى الكبير درايو فو فى تلك الدورة أصدرت إدارة المهرجان مجلداً خاصاً عن درايو فو نشرت به مسرحية من مسرحياته هى:-

"موت فوضوى صدفه"، وتضمن المجلد تقديماً عن درايو فو ونشأته ومسرحه ونضاله وحده أولاً ثم مع زوجته فرانكارامى من خلال فرقه درايو فو، وعن المصاعب والأزمات التى مر بها هو وزوجته بسبب أفكارهما النضالية التقدمية. كما تضمن المجلد حديثاً صحفياً لدرايو فو من ترجمة م ز مصابنى ولقاءً صحفياً مع درايو فو من ترجمة مى هاشم.

لهذا سنكتفى فى هذا التقديم بالحديث عن المسرحية موضوع هذا الكتاب "إبزابيللا وثلاث سفن ومحتال"، ونحيل القارئ إلى المجلد السابق الذكر للإلمام بالتفاصيل الكافية عن الكاتب ومسرحه وفرقته ونضاله وأسلوبه ورحلته المسرحية الطويلة فى إيطاليا وخارج إيطاليا على مدى أربعين عام.

إيزابيللا وثلاث سفن ومحتال

هذه المسرحية من المسرحيات الطويلة القليلة في مسرح داريو فو وهى تتكون من جزئين أو فصلين طويلين يستغرق عرضهما ساعتين أو أكثر قليلا ، وكعادة داريو فو، وبالرغم من أن مادة المسرحية مستمدة من التاريخ الإيطالى والإسباني فى القرن الخامس عشر، فقد صاغها فى لغة معاصرة وشعبية بسيطة تتناسب مع جماهير المتلقين الذين يتوجه إليهم داريو فو بمسرحه، ومعظمهم من العمال والطلاب والطبقات المستضافة والمستغلة تحت نير الاقتصاد الرأسمالى.

وقد نجحت المترجمة أمانى فوزى حبشى فى نقل المسرحية إلى لغة عربية معاصرة وبسيطة، محافظة على أمانتها دائما فى نقل الأحداث والأفكار والأنواع الدرامية التى تتخلل النص حريصة على العلاقة بين الجملة والكلمة من ناحية والممثل المؤدى من ناحية أخرى.

موضوع المسرحية

يلتقط داريو فو من التاريخ الإيطالى فى القرن الخامس عشر شخصية كريستوفر كولمباس (كولومبو) الإيطالى الرحالة المشهور فى عصر الاستكشافات الجغرافية والاقتصادية من مواليد "جنوه"، وشخصيتى إيزابيللا وفرديناندو الملكين الإسبانين فى الحقبة التاريخية نفسها الذين ينسب لهما التاريخ المحاولة التأسيسية فى توحيد إسبانيا وفى القضاء على الامبراطورية العربية فى إسبانيا بسقوط غرناطة. ولكن هذه الأحداث التاريخية ليست هدفا فى حد ذاتها عند الكاتب بقدر ما هى وسيلة من وسائل التعبير عن الحركة الاجتماعية والاقتصادية والسياسية فى إيطاليا المعاصرة -وربما فى أوروبا كلها أو فى العالم الرأسمالى بأسره- فنحن نستطيع خلال قرأتنا للنص أن نرصد أنواعا متعددة من العلاقات المعاصرة التى أصبحت سمات ثابتة لتركيبية المجتمع الرأسمالى، وفي مقدمة هذه العلاقات العلاقة بين الرائد والمفكر والمخاطر الكبير

كولومبو وبين الملك والملكة ومن يحيط بهما من شخصيات البلاط. ونحن ندرك أن هذه العلاقة الأخيرة أشبه ماتكون بما ورد في الأساطير العربية عن جزاء سنمار الذى بذل غاية وسعه في خدمة الملك وكان جزاءه في النهاية الموت.

البنية الدرامية

يسلك داريو فو في صياغته لهذه المسرحية مسلكا يتعارض تعارضا مطلقا مع كافة التقاليد المسرحية وهو يراعي في الوقت نفسه تقاليد ومقومات المسرح الشعبى فى إيطاليا ابتداء من القرون الوسطى وحتى اليوم، وهى التقاليد التى ضاع من خلالها الكثير من أعماله المسرحية فى المرحلة الثانية بعد خروجه على الصياغة التقليدية للمسرح. وتتميز تقاليد المسرح الشعبى فى إيطاليا وفى العالم، كما نلاحظ فى المسرح الشعبى فى مصر بأقتفاء أثر المغنى الشعبى القديم والممثلين الهزليين الذين يجوبون القرى والمدن ليعرضوا هزلياتهم فى الميادين وتحلق بهم الجماهير من كل النواحي، سواء فى عصر الكوميديا دى لارتى أو بعد ذلك. ويتميز هذا الأسلوب بالتناول الهزلى الساخر لكافة الموضوعات وكافة الأفكار وكافة الشخصيات مهما كانت جديتها ومهما كان مقامها فى التاريخ، ونستطيع أن ندرك ذلك من خلال تناوله الهزلى الساخر لكافة شخصياته التاريخية وغير التاريخية فى المسرحية. والواقع أن هذه الصيغة الهزلية الساخرة تمنح الكاتب كما تمنح المخرج والممثلين إمكانات لا نهائية فى استثمار الأحداث والشخصيات التاريخية كمادة للسخرية من مقومات العصر الحديث والثقافة الحديثة، والواقع أيضا أن رجل المسرح الحديث يستطيع من خلال مثل هذه الهزليات أن يقتص لمجتمعه من الظلم الاجتماعى الذى أصبح حقيقة مسلحة تحتاج إلى مرحلة جديدة من النضال بعد سقوط عصر الأيدولوجيات المتنافسة وسيطرة نظام اقتصادى واحد على العالم هو نظام الاقتصاد الرأسمالى الأمريكى.

النظرية المسرحية

نستطيع أن نلمح فى الصيغة المسرحية لداريو فو تأثيرا واضحا بنظرية مسرحية المسرح أو المسرح مسرحا عند بيرانديللو، فالفراغ الذى يصب فيه أحداثه المسرحية فراغ مسرحى مجرد مطلق ليست له معالم محددة فى البداية وإنما تتحدد معالمه لحظة بلحظة من خلال الأحداث والشخصيات، فالستار يفتح فى الفصل الأول على ميدان فسيح فى القرون الوسطى بعد أن نسمع دقات أشبه بدقات المسرح التقليدية ثم نكتشف أنها صادرة عن شواكيش النجارين الذين يضعون مشنقه لإعدام ممثل يحاكم بجريمة تقديم نص يتعارض مع قوانين الرقابة فى عصر محاكم التفتيش، ومن حوار النجارين مع المحكوم عليه نستطيع أن تتبين كافة ملامح العصر فإذا همّ الجلاد بتنفيذ الحكم دخل رسول من الخارج يحمل أمرا بوقف التنفيذ حتى يقوم المحكوم عليه بتمثيل أحداث الرحالة كريستوفر كولومبو، وهنا يوضح لنا داريو فوكيف يتغير المشهد فى الفراغ المسرحى المعلق!

المحكوم عليه: نعم، نعم، العاشق. إذن أعزائى المشاهدين، تخيلوا أنكم تعودون بالزمن إلى الوراثة ثلاثين عاما على الأقل لنعد إلى الوراثة لنعش فى عام ألف وأربعمئة وستة وثمانين. هى بالتأكيد فترة كبيرة، من يعلم، كم منكم لم يكونوا قد ولدوا بعد. انتبهوا، سأعد حتى ثلاث: واحد، اثنين... وهو بلا هانحن هناك.

(ويرفع المقلنسان الستار)

نحن الآن فى ضياع الملكة إيزابيلا. فتياتها يجهزن الحمام لها وهن يغنين.. وفوق خشبة المسرح تم تنفيذ سرادق خاص بمعسكرات الحرب بستائر تصل إلى الأرض. وبينما

يغنين تنهى ثلاث فتيات من تجهيز المشهد بمساعدة النجارين. ثم إحضار بعض الكراسى الروستيك، عدد كبير من الملابس المطرزة والمزينة بالشرائط. وتدخل الملكة جالسة بداخل وعاء خشبي قديم لكنه يرمز بسخرية للشكل الملكي بظهره المرتفع والمنحوت عليه شكل نسر. يدفع خادمان السخان فوق أحصنه تختال في دائرة فروسية، يوضع الوعاء الخشبي وبداخله محتواه الملكي فوق خشبه المسرح، ويُملأ بالماء بواسطة دلاء. تصل من خارج المشهد بواسطة صف آدمى متناسق في النوايا؛ ولكنه فظ في النتيجة. تبسط إحدى الفتيات جلد الماعز تحت قدميها وتقوم بمساعدتها فتاة أخرى. وبينما تتظاهر الملكة بنزع ملابسها خلف الستار يحاول أحد الأولاد أن يختلس النظر فيطرده ركلا.. إلخ.

ونستطيع أن نلاحظ هنا عدة ملاحظات:

١- أن المؤلف يعتبر الفراغ المسرحي فراغا قادرا على أن يتحول في طرفة عين إلى زمان آخر ومكان آخر بأدوات غاية في البساطة لا تحتاج إلى تجهيز ديكورات أو مشابهة الواقع التاريخي أو المعاصر بحال من الأحوال.

٢- أن مجموعة الممثلين الموجودين في الفراغ المسرحي لا يمثلون شخصيات ثابتة وإنما يتحولون إلى ما يحتاجه إعداد الحدث الجديد من شخصيات جديدة أو من مساهمات في إعداد المشهد، ونحن نلاحظ على سبيل المثال أن الممثل الذي كان يقوم في المشهد الأول بدور المحكوم عليه يتحول في المشهد الثانى إلى كريستوفر كولومبو، وبطبيعة الحال فإن هذا الازدواج الذي يمارسه الممثل بين الشخصيتين سيستمر طوال أحداث المسرحية بحيث يظل ذهن المتفرج مشدوداً مع الشخصيتين! شخصية الممثل الذي يحاكم على نص قام بتمثيله وشخصية كريستوفر كولومبو الذي يقوم بخدمة الملك والملكة وإسبانيا ثم ينتهى إلى الحكم عليه بالإعدام. وهكذا تتم إعادة تشكيل الفراغ المسرحي مشهداً بمشهد فيتحول

إلى أماكن مختلفة ويتسع إلى أحداث لا نهائية ينتقل بنا أحيانا من الأرض إلى البحر عندما تأمر الملكة بتجهيز السفينة التي سيقطع بها كولومبو رحلته حول الأرض فتفاجأ بخلق السفينة في الفراغ المسرحي وبالبحارة يعدونها وينزلونها إلى الماء وينحرون بها عباب المحيط.

هذا النسق من التصور المعجز للفراغ المسرحي هو نتيجة حتمية لتيار الإخراج المسرحي الحديث الذي يلجأ إلى استعمال مصطلح السينوغرافيا بدلاً من مصطلح المخرج. والسينوغرافيا في عصرنا تشير إلى هذه الأماكن اللا نهائية من القدرة على تحريك الفراغ المسرحي وإعادة تشكيله لحظة بلحظة من خلال كل أدوات العرض المسرحي التقليدية: الممثلين وخامات الديكور والأكسسورات والمؤثرات الصوتية والموسيقا والإضاءة... إلخ. ولا شك أن المخرج المعاصر أو السينوغراف المعاصر في حالتنا هذه يمكن أن يبدع مثل هذا العرض في مسرح تقليدي على الطريقة الإيطالية أو في مسرح حديث مزود بكل الابتكارات العلمية والتكنولوجية الحديثة كالمساعد الكهربائية والسلالم الكهربائية والسجاد المتحرك والمستويات المتحركة... إلخ كما يستطيع كذلك أن يبدع العرض في فراغ مفتوح أو في مكان أثري أو في فناء مدرسة أو في جرن حقل... إلخ.

الزمن المسرحي

سيلاحظ القارئ أن هذه الصيغة المسرحية الجديدة تختصر الزمن المسرحي بحيث يفقد علاقته بالزمن الواقعي، فالزمن الواقعي قد يمتد أياماً أو أسابيعاً أو شهوراً وسنوات، والزمن المسرحي قد يختزل كل ذلك إلى ثوان أو دقائق معدودات. ونحن نلاحظ ذلك في كثير من الأحداث والمشاهد في هذه المسرحية، وعلى سبيل المثال عندما يستأذن فردفياندو الملك ليقود الجيش ليسقط بلداً من البلاد العربية في إسبانيا ويلبس خوذته ويمتطي حصانه ويخرج، وقد يعود في لحظة تالية بعد بضع دقائق وقد انتهى من

إسقاط المدينة:

كولومسبو: إنها فرحة ياسيدي..

فرديناندو: به..يؤسفني أن أترك صحبتكم الظريفة، ولكن للأسف يجب أن أذهب.

(ويقوم)

إيزابيللا: ماذا تقول ياعزيزي؟

فرديناندو: عزيزتي إن الواجب ينادينى:

(تغير إيزابيللا اليد المحمولة، وتأخذ اليد الممدودة وتقدمها له ليقبلها).

سأذهب لمحاصرة مالا جا ولكن يمكنكم استئناف ماتفعلونه أرجوكم..على رسلكم.....

إيزابيللا:وداعا يافرديناندو أوصيك ألا تغضب، وخاصة عندما يلقون بالزيت أرضاً.

فرديناندو: أطمئننى ياعزيزتى

(يخرج ممتطيا حصانا بقضيبين من الخشب محمولا على كتفى ضابطي البلاط)^(١)

وبعد حوالى عشر دقائق من الحوار، يكون فرديناندو خلالها قد التحم بالمحاربين العرب وأجتاز مراحل مختلفة للمعركة بالتوازي مع المشهد المستمر فى الفراغ الرئيسى للمسرح.

يدخل فرديناندو: به...دود سعيد للجميع! معذرة إيزابيللا ولكن الواجب يدعونى.
سأذهب لأغزو بازا

ويتضح من هذا المثل إختزال الزمن الواقعى إلى زمن مسرحى شديد القصر كما يتضح أيضا من نفس هذه الأحداث إختزال الأماكن بحيث تصبح كلها أماكن مسرحية بصرف النظر عن الأبعاد الجغرافية الواقعية.

وتنتهى المسرحية نهاية ملحمية شعبية هزلية ولكنها ترسل إلى المتفرجين دلالات معاصرة بعيدة كل البعد عن الموضوع التاريخى والشخصيات التاريخية:

الحارس : أحسنت ! والآن وقد ملأت رأسك بالمفاهيم السامية ، هل تسمح وتصعد إلى هنا لأخلعها لك ؟

المحكوم عليه : حالا ، ولكن اتركني أقول آخر تأمل عن كولومبو .

الحارس : كفى تأملات ! كفى !

المحكوم عليه : على الأقل نغنيها !

الحارس : آه .. فلتغنها !

(كل الممثلين يتجمعون كما حدث فى بداية العرض وهم يرتدون ملابس آخر الشخصيات التى أدوها ، وآخرون بمعاطف ، ومعاطف بغطاء رأس ، وأقنعة غريبة . وأخذ الجميع ينشدون) :

من المؤكد أنه لم يُرَ أحداً

منذ بداية الخليقة

بحار أعظم

من عزيزنا كولومبو

وقد كان كولومبو

كتكوتاً ناصع البياض،

حزيناً كالنسر

يرتدى رداء الحق .

فى البحر قبطان عظيم، وفى الأرض منافق

وليصبح خبيثاً

كان يلعب مع الكبار ، والذين فى أول التفاته له

حشروه .

ثم قاموا بتحويل

هذا الخبيث و المناور

إلى مسيح مسكين

كما كان متوقفاً

من يمكث بجانب أصحاب السلطة

من المؤكد أنه لا يتمتع بميزات عظيمة

إذا لم تكن كاهناً فلا يكفى أن تتظاهر ،

لا يكفى أن تغنى باللاتينية .

ففى الحقيقة الخبيث هو دائماً الإنسان الشريف

وليس الاستغلالى .

إنه الإنسان الذى يكث فقط

وبرغم كل المصاعب

بجانب كل مسيح مسكين،

بجانب الرجال الشرفاء .

(بينما يغنى الكورس البيت الأخير من الأغنية ، أخذوا الممثل من على المسرح ،بعد أن ربطوه ، وجعلوه يركع أمام صخرة كبيرة).

(ويرفع الجلاد المقصلة . ويركع الجميع . ظلام).

(وأثناء الظلام تسمع صرخة الجموع).

(ضوء : وتظهر فوق الصخرة رأس المحكوم عليه مقطوعة . والمحكوم عليه ، دون رأسه ، واقفاً بجوار الصخرة واضعاً يده على رأسه المقطوعة . خدعة واضحة ويمكن كشفها بسهولة).

ويسدل الستار

المسرحية والمسرح المصرى

لقد حاولت فى هذه المقدمة أن أطرح بعض المفاتيح وأن أشير إلى بعض الملامح التى تتميز منهج داريوfo فى بناء هذه المسرحية لكى أحفز القارئ على إتمام قرائتها دون أن أفسد عليه متعة مواصلة القراءة والتخيل والاستمتاع بتفاصيل النص وأنا على ثقة من أن القارئ الذكى سيضحك أحياناً وسيندهش أحياناً أخرى وسيحس أحياناً بعناصر التباعد والتقريب التى تقطع عليه متعة الأسترسال فى معايشة الحدث المسرحى وترده

إلى استعمال طاقته النقدية العقلانية للحكم على كثيرا مما تطرحه الحركة الاجتماعية من حوله.

ولكنى أحب هنا أن أتوجه إلى رجال المسرح فى مصر من كل الأجيال لأقدم لهم هذا النص كنموذج لمسرح شعبى نقدى ساخر وممتع يصلح كمدخل لتجديد دماء المسرح المصرى، سواء بتجسيد النص نفسه فى الفراغ المسرحى المصرى، أو فى إبداع نصوص مسرحية جديدة على نسق هذا النموذج الشعبى يتخذ مادته من تاريخنا وتراثنا الأدبى والشعبى والمسرحى.

هذا إذا أحس المسرحى المصرى، كهلاً كان أو شاباً، بما أحس به من حاجة المسرح المصرى فى اللحظة الراهنة إلى تجديد نفسه سواء بالنسبة لأدب المسرح أو بالنسبة لفنون العرض المسرحى فى إطار الفكر الجديد والتقنية الجديدة التى يطرحها داريو فو فى هذه المسرحية.

سعد أردش

١٩٩٧ / ٤ / ٤

الشخصيات

- النجار الأول .
- النجار الثانى .
- المحكوم عليه ، كريستوفر كولومبس .
- الحارس .
- الرسول (مبعوث الحاكم) .
- الجمهور .
- صديقة المحكوم عليه .
- إيزابيللا / چوقانا .
- فرديناندو .
- الممثلون .
- البحار الأول .
- البحار الثانى .
- بينزون .
- كوينتينيللا .
- الراهب .
- الأب ديجو .
- الراهب الفضولى .
- الضابطان .

- حامللا اللواء.
- فونسكا .
- المدعى الأول.
- كاتبا المحكمة.
- وصيفات .
- نائب القائد .
- ماريا .

إيزابيللا وثلاث سفن ومحتال ...

مسرحية لداريو فو

الفصل الأول

قبل فتح الستار تُسمع دقائق مثل تلك التي تعلن للجمهور بداية العرض في المسرح الفرنسى.

عند فتح الستار يتضح أن تلك الدقائق نتيجة قيام نجارين بتثبيت ألواح من الدعائم والأوتاد. يمثل المشهد ميدان إسباني فسيح من القرن السادس عشر. الصنادل معلقة فى أعلى المحلات. وفى الوسط تماماً يقومون بتجهيز مسرح للإعدام، ويوجد أيضاً عامود ألعاب لزج.

ومن فوق سلم خشبى أخذ أحد النجارين يدق بعنف، والآخر أسفل السلم فوق المسرح يتداخل معه فى إيقاع خلفى أبطأ.

النجار الأول : ولكن ما معنى تنفيذ حكم إعدام فى وقت الاحتفالات!

النجار الثانى : إيه يوم الشنق هو يوم مثل كل الأيام .

(دقائق متناغمة من الإثنين) .

النجار الأول : آه الشنق فى حين يلهو الجميع ... (دقائق) .

لم يعد هناك احترام ولا حتى للمشقة ... (دقائق متتالية) .

النجار الثانى : على كل حال، إن المحكوم عليه لابد أن يشعر بالألفة (دقائق متتالية) . على هذا المسرح حتى ولو كنا فى مهرجان: يقولون إنه

كان ممثلاً... (دقات متناغمة) .

النجار الأول : ممثل ؟ يقومون بشنق ممثل ١٢ يا للشقاء ! (دقات عنيفة) .

لقد كانت المشنقة هي الشيء الوحيد الذى احتفظ بجديته فى إسبانيا . (دقات متتالية) .

يا إلهى ، سيقومون بتدنيسها هى أيضا .

ياله من استهتار ! (دقات طويلة) .

النجار الثانى : لماذا ؟ ألا يمكن أن يكون الممثل ملحداً ؟

النجار الأول : أسألك المَعذرة ! (دقات بطيئة ومتباعدة طوال الجملة) . كيف يمكن لشخص يردد فقط ما يحفظه أن يكون ملحداً .

(يمسك بالمنشار ويعمل حول أحد الألواح) .

أثناء حكم إيزابيللا لم تكن تحدث تلك الأخطاء؛ بل كانوا يضحكون أثناء الاحتفالات ويعدمون فى فترة صوم الأربعين، أما الآن فلا فائدة، لم يعد هناك دين ...

(خارج المشهد يُسمع غناء كورس ...)

النجار الثانى : تحرك لقد وصلوا ...

ومن بعيد يتقدم الموكب فى إيقاع احتفالى / جنائزى. والذى يبدو وكأنه مستوحى من مواكب چويا وانسور: رهبان يغطون رؤوسهم، فتيات يرتدين أقنعة بيضاء، أعلام سوداء وفضية، مجمرات للبخور، وفى وسط الموكب يسير المحكوم عليه، يرتدى المعطف

الأبيض التقليدي والمكتوب عليه (هرطقة) ، ويرتدى قميصاً
ناصع البياض، وفي معصميه سلسلة طويلة .

وفي نهاية الموكب يوجد علم كبير طوله أربعة أو خمسة أمتار
على الأقل، مصنوع من السجف ومعلق بساريتين ويحمله
مقلنسان.

والجميع ينشدون : الإيمان أيها المؤمنون ...

الآن مت ، ستُغسل روحك،

وستصبح سعيداً .

الملحد يصرخ متألماً من أوجاعه الشديدة

يصيح متألماً رغم أنه يبدو ضاحكاً.

الضحك والبكاء يصعدان إلى السماء ...

خليط مثل السكر والملح :

لأنه مسموح أثناء الاحتفالات بأي اقتران ساخر...

(يوضع العلم السجف، المزين برموز محكمة التفتيش في آخر
المسرح كخلفية . وينجح الموكب في أن ينظم نفسه :جزء على
المسرح وجزء في الصفوف الأمامية . والمحكوم عليه نفسه يحاول
الغناء .)

الحارس: (يرتدى قلنسوة سوداء وقناع دائري دون أنف) هيه لماذا
تتدخل وتغنى !؟

المحكوم عليه : ألا أستطيع ذلك ؟

الحارس : لا ! أنت محكوم عليك، يجب أن تقف صامتاً، وأنت تفكر في لحظة الموت، وتكون محطماً نفسياً وبالتالي، يصبح منطقياً أن نغنى لنرفع من روحك المعنوية .

المحكوم عليه : تماماً ، أنا أيضاً أحاول أن أرفع من روحى المعنوية، أحاول مساعدتكم ألا يمكننى ذلك ؟

الحارس : لا ، يجب أن تفكر بىأس فى أنك ستشنق بعد لحظات !؟

المحكوم عليه : هيه ... ولكن إذا كنت لا أريد التفكير فى ذلك !؟

الحارس : إذن فلتمت الآن ! إعطونى الحبل ...

(ينفذ المقلنسان طلبه) .

المحكوم عليه : ولكن كيف ؟ ألن تقوموا بحرقى أولاً !؟

الحارس : نعم ، اهدأ ، ستنال خدمة كاملة : سنعلقك بالحبل و فى الوقت نفسه سنعد لك النيران لتحرقك .

المحكوم عليه : ولكن متى ستعلن خطوات التنفيذ !؟

(ينزعون عنه غطاء رأسه ، ويضعون الحبل فى عنقه وحزم من الحطب أسفل قدميه، ويدخل رسول....)

الرسول : توقفوا ! توقفوا ! أمر من الحاكم الأعلى .

الكسورس : العفو ! العفو !

الحارس : أى نوع من المزاح هذا العفو ؟!

المحكوم عليه : آه ، آه ، إنه المهرجان ...

الكورس : سترى أنها كانت دعابة ... يجعلوننا نأتى إلى هنا ، نغنى ونقدم التعازى ... ثم ... العفو !

الحارس : (وهو يقرأ نص الخطاب الذى سلمه له الرسول) مرسوم عفو .

(ويقول لحامل المشعل) اقترب قليلاً فأنا لا أرى .

المحكوم عليه : كنت أعرف هذا ، كنت أعرف هذا ، كان كل هذا مزاحاً ... يقولون إنى ملحد ... هاها ملحد ، ولكن إذا كنت لا أفهم تقريباً معنى كلمة ملحد ... وكل هذا لأننى مثلت مسرحية لروياس .

(يُدخل طرفى السلسلة فى خطافين من الأوتاد ويصنع بذلك أرجوحة ، ويجلس عليها وهو يتسائل) .

روياس ، ومن كان يعلم أنهم يحققون معه ؟! إيه ... إذا أراد أحد أن يدفعنى لأعلى سأكون سعيداً ...

الحارس : (بعد أن ألقى نظرة على المرسوم) لا ... استرح ، إنه ليس العفو الذى تتوقعه .

المحكوم عليه : آه ، لا ؟!

الكورس : أ د لحسن الحظ ؟!

المحكوم عليه : كيف لحسن الحظ ؟!

الحارس : لقد طلبت أن تمثل أنت وفرقتك مسرحية عن كريستوفر كولومبوس

والملكة إيزابيلا؟ حسناً ، لقد سمحوا لك بذلك .. ويمكنك أن تقدمها هنا ، الآن ... وهذا ، ليعلم الجميع أن كل إنسان محكوم عليه بالإعدام في بلادنا يمكنه أن يقول ما يريد: فعلى هذا المسرح لا توجد رقابة .

المحكوم عليه : إيه، لحظة، أنا لم اطلب أن أمثل مسرحية لكريستوفر كولومبس.

الحارس : إذن ، أى نص طلبت أن تقدم ؟!

المحكوم عليه : لاشئ .. أنا لم أطلب من الحاكم أن أمثل سواء أكنت منفرداً أم مع الفرقة.

الحارس : ... هذا يعنى أن شخصاً آخر طلب ذلك لأجلك .

علق أحدهم : يداعبونك (ويقهقه) .

شخص آخر : مداعبة الاحتفالات .

شخص ثالث : هاها ، شئ جميل ، مسرحية تُعرض فوق مسرح الإعدام والجلاد يقوم باستدعاء الممثلين للمسرح ...

(يضحك الجميع)

المحكوم عليه : به ! يؤسفنى فعلاً أن أخذلكم ، ولكننى ليس لدى نية أن أقوم بدور المهرج من أجل وجوهكم الجميلة . لدى أشياء أخرى أهم :

يجب أن أتأمل ... أن أستعد للموت جيداً ... (ويغنى)

الإيمان أيها المؤمنون ...

الحارس : لا ! استعد للتمثيل جيداً ، إن الأوامر تنص على ذلك ، وأنا لا

أريد مضايقات لقد سمح لك الحاكم الأعلى أن تؤدي دور
كريستوفر كولومبس ، وستفعل ذلك وإلا ...

المحكوم عليه : وإلا ماذا ؟ (بسخرية) ستقتلني ؟

الحارس : نعم ، ... أعني ... به ... إذا لم تتوقف عن خلق مزيد من الشغب
فبدلاً من قتلك حرقاً ، ... زاك* (ويشد المقصلة من يد المقلنين
ويهدده بضربة قاصمة تكاد تخلع رقبته) .

المحكوم عليه : (يتقهقر للوراء) لا تمزح بهذه الطريقة !

الحارس : على العكس ، أنظر ، سأقطعها لك أنا بنفسى ، فقد أصبحت
خبيراً ، ضربة واحدة بهذه (يشير إلى المقصلة) وتتم بذلك
خدمتك . (ويلمس بها رقبته) .

أنظر ... أوه ... إنه شئ يفعله المبتدئون ... لن تقول أى ...

(وبينما يذهب ليعيد وضع المقصلة ، تقترب سيدة من المحكوم
عليه) .

السيدة : هيه !!

المحكوم عليه : ماذا ؟ ماذا حدث ؟

السيدة : وافق على التمثيل ، حاول أن تكسب وقتاً ، أبى يحاول أن
يتحايل فى البلاط للحصول على إيقاف الحكم .

المحكوم عليه : حقا ؟

* المقصود التعبير بالصوت عن قطع الرقبة. (المترجم)

الحارس : (يدخل خلف الإثنين) حقاً ماذا ؟ ماذا قلت ؟

المحكوم عليه : من قال ؟

الحارس : أنت .

المحكوم عليه : ماذا قلت ؟

الحارس : قلت : حقاً .

المحكوم عليه : أنا قلت هذا ؟ ربما أفلتت منى ... آه ، لا لا هذا حقيقى ..

قلتها فقد كنت أتساءل .

(بينما تشير إليه السيدة بأن يصمت) حقاً ... لن أقول آى بالمقصلة .

الحارس : يبدو أنك تكذب ، بالرغم من أنه تفوح منك رائحة الموت .

المحكوم عليه : يا لك من طيب القلب . به ، ابتعدوا من فضلكم لأننا سنبدأ

(يشير للمقلنسين أن يبعدوا مكان المشنقة) أين هم الممثلون ؟!

(يدخل بعض الممثلين مرتدين الزى المسرحى ، ومعهم لوحة الديكور الخلفى) .

أحد الممثلين : نحن هنا ...

المحكوم عليه : أين ؟ آه ! ومن ذا الذى يمكنه التعرف عليكم فى هذا التنكر ، آوه ، رائع ! ضعوا علم محكمة التفتيش فى الأمام .

(يرفع المقلنسان الساريتين ويتقدمان بالعلم السجفى فى الجزء الأمامى من المسرح ، فيبدو هكذا كستار مسرح هزلى) .

هناك يوجد فتحتان ضعا فيهما الساريتين ، وهكذا يصبح العلم هو الستار ... (ويقول للواقفين حول المسرح) : اجلسوا هناك

(أغلبية الممثلين المرتجلين تتجه لتجلس عند مقدمة المسرح وظهرها للجمهور) .

هل أحضرتكم كل شئ ؟!

أحد الممثلين : اهدأ أنت وابدأ العرض ، وسنعد نحن كل شئ.

المحكوم عليه : (متجهاً للجماهير) المشهد الأول من الفصل الأول (ويقول لمجموعة جالسة في وسط مقدمة المسرح) لا ، لا إذا سمحتم ، لا يمكنكم الجلوس هنا في الأمام فهكذا لن يرانا الجالسون في الخلف والذين دفعوا نقوداً. (يتحدث عن المشاهدين الحقيقيين الجالسين في قاعة المسرح) اجلسوا على الجانبين (ينفذون بضجر) إذا كان هناك أحد يريد أن يأتي لمساعدتنا سنكون ممتنين جداً ، لأنه للأسف ليس لدينا عدد كاف من الممثلين. يتحرك البعض ويتجه إلى خلف العلم ، ومعهم يذهب الحارس أيضاً .

الحارس : هل يمكنني مساعدتكم ؟

المحكوم عليه : كيف لا ، هاها ، وجه المسرح الضاحك الأسود .

(ويشير إلى الرداء الأسود الذي يشبه قناع المسرح الباكي) ربما يوجد دور صغير لك أنت أيضاً .

الحارس : أريد أن أقوم بدور العاشق ، مفهوم ؟ العاشق .

المحكوم عليه : نعم ، نعم ، العاشق . إذن أعزائي المشاهدين ، تخيلوا أنكم

تعودون بالزمن إلى الوراء ، ثلاثين عاماً على الأقل . لنعد إلى الوراء لنعش في عام ألف ورأبعمئة وستة وثمانين . هى بالتأكيد قفزة كبيرة ، من يعلم ، كم منكم لم يكونوا قد ولدوا بعد . انتبهوا ، سأعد حتى ثلاث : واحد ، اثنين ... وهويلا هانحن هناك .

(ويتزع المقلنسان الستار) .

نحن الآن فى جناح الملكة إيزابيللا . فتياتها يجهزن الحمام لها وهن يغنين .. وفوق خشبة المسرح تم تنفيذ سرداق خاص بمسكرات الحرب يستائر تصل إلى الأرض . وبينما يغنين تنتهى ثلاث فتيات من تجهيز المشهد بمساعدة النجارين . تم إحضار بعض الكراسى الروستيك ، عدد كبير من الملابس المطرزة والمزينة بالشرائط . وتدخل الملكة جالسة بداخل وعاء خشبى قديم ولكن يرمز بسخرية للشكل الملكى بظهره المرتفع والمنحوت عليه شكل نسر . يدفع خادمان السخان فوق أخصنة تختال فى دائرة فروسية ، يوضع الوعاء الخشبى وبداخله محتواه الملكى فوق خشبة المسرح ، ويُملأ بالماء بواسطة دلاء ، تصل من خارج المشهد بواسطة صف آدمى متناسق فى النوايا ؛ ولكن فظ فى النتيجة . تبسط إحدى الفتيات جلد ماعز تحت قدميها وتقوم بمساعدتها فتاة أخرى . وبينما تتظاهر الملكة بنزع ملابسها خلف الستار يحاول أحد الأولاد أن يختلس النظر فيطرد ركلاً . وأبعدت الفتيات الحراس الواقفين على الجانبين أيضاً . وأخذت تنشد أسطورة المحارة واللؤلؤة :

شاب من تونس

أسمر كالمحارة

وقع فى حبها
كانت عيناها كالعقيق
وجسدها كالتمثال
ولها نظرة عذراء ..
وبالرغم من أنه كان خجولاً
إلا أنه وقع فى حبها
وهى وقعت فى حبه
ليونارة ناصعة البياض
أميرة قشتالة
ذات الجلد المنغولى
وأذن الودعة
وقعت فى حبه
حب الشاب التونسى
الأسمر كالمحارة
عندما كان يراها
كان وجهه يشحب ..
طوقتها

ذراعا تلك المحارة
وأعطت له
ليونارة ناصعة البياض
فمها وشفثاها ترتعشان
ولكن

شاهدها ثلاثة من أخوتها الفرسان
من فوق البرج الحصين
فأطلقوا السهام
وهوى الشاب التونسي
معها فى البحيرة
فى البحيرة معها هوى
هوى وهو يحتضنها
هو أسود كالمحارة
معاً دخلا فى عمق المياه
هى صدف شاحب
وهو أسود
هو أصبح محارة

وأغلق عليها

هى، التى أصبحت لؤلؤة .

(صفق المتفرجون) ...

أحد المتفرجين : ولكن من تلك التى تغتسل ؟

آخر : إنها إيزابيللا ..

أحد المتفرجين: إيزابيللا ؟ ولكن ألم تكن تلك التى تغتسل كلما مات أسقف ؟

آخر : يبدو أنه اليوم مات أسقف ...

متفرج آخر أيضاً : سكوت .

(يدخل ممثل فى ثياب ملكية ثقيلة ...)

متفرج : أنظر ، وذلك فرديناندو ...

(ويعبر فرديناندو فوق خشبة المسرح فى تبختر شديد الفخامة ،

وهو بطئ متشاقل كما لو كانت تصحبه فرقة موسيقية فى موكب

دينى .)

متفرج آخر : هل أتى ليغتسل هو أيضاً ؟

متفرج : لا ، لقد كان يستحم نادراً بالفعل .

متفرج آخر : آه ، ملك ديمقراطى أخيراً ..

(ضحكات ، وتذمر من باقى المتفرجين) .

فرديناندو : (يتحدث مع إيزابيلا ، من خلف الستار) حمام آخر مرة ثانية ؟

إيزابيلا : أجل ، لماذا ؟

فرديناندو : كيف لماذا ؟ إنه الحمام الثانى خلال سبعة أيامهم ماذا لو عرف الجميع أنك تغتسلين كثيراً... أنك تنزعين الشعر من كل مكان حتى تحت الإبط كسيدات العرب...

إيزابيلا : إنها عادة متحضرة على ما أعتقد...!

فرديناندو : أجل ، ولكن ليست كاثوليكية!

إيزابيلا : فعلاً ، كل ما يأتى من قبل العرب خطيئة ، أليس كذلك ؟ يالها من طريقة رائعة للتفكير تليق بالحكماء !!

فرديناندو : حقاً ، ولكن من اللحظة التى يرى فيها الحكماء بأن ما يبدو لك جيد هو خطأ ، سيكون من الأفضل ، لخيرنا ، أن نتصرف كأناس عقلاء.

إيزابيلا : لقد أزعجتنى يا عزيزى ، أغرب عن وجهى !

فرديناندو : ممتازة ، استمرى فى استخدام هذه اللغة التى تليق فعلاً بملكة!

إيزابيلا : من حقى أن أتكلم كما يحلو لى فى منزلى .

فرديناندو : منزلك !! ومنذ متى يُعتبر هذا منزلك؟! طبقاً لمعلوماتى مازال هذا القصر ملكاً للنبييل ماديرا.

إيزابيلا : فعلاً ، شئ لا يصدقه عقل..ملكة إسبانيا ليس لها منزل. مُجبرة أن يتم استضافتها شهر هنا ، وشهر هناك. ولكن..

· تظهر رائحة السمك بعد فترة .. إذن ، فلتدخلوا الهواء ، إفتحوا الستائر فإنا هنا سمكتان ياعزيزى ..

فرديناندو : سمك؟

إيزابيلا : أسماك ملكية ! ولكن أسماك ! وإذا نظرنا إليك جيداً فلست إلا سرطان بحر ، وهذا المقلب شربته أنا !

(وتدخل فتاة) .

الفتاة : سيدتى ، الأب جاليروس بالخارج ومعه ذلك الآخر من چنوه .

إيزابيلا : آه ، أجل ... قولى لهم أن يعودوا بعد نصف ساعة ، لا بل غداً ، أى يوم آخر ، اليوم لا أريد شيئاً ، قولى لهم ليس لدينا وقت .

(وخرجت الفتاة .)

فرديناندو : فعلاً ليس لديك وقت ، فبعد نصف ساعة هناك السلامك .

إيزابيلا : وما هذا ؟

فرديناندو : مقبلو الأرجل وماسحوها الحقيقيون فى السفارة اليوم دورهم فى الزيارة ...

إيزابيلا : ... فليقبلوا يدك أنت ، وليقبلوها لأجلى أنا أيضاً : وقدمك أيضاً إذا أردت ، لأننى لن أنزل لمقابلتهم .

فرديناندو : ولماذا ؟

إيزابيلا : لأننى لا أرغب أن يرانى أحد عارية .

(يحمل الخادمان الإتناء الخشبي خارجاً ، ويتبادلان التحيات
أثناء دقات الناقوس ، وكأنهما يجلسان على مركب تبدأ فى
الإبحار . ويتصافح الملك والملكة أيضاً والوصيفات .)

فرديناندو : عارية .

إيزابيللا : أجل ! قل لى بم استقبلهم ، ماذا أرتدى ؟ هل أرتدى هذا الرداء
الذى يشبه سرج الحصان الأحمر الخاص بملاجا ، أم هذا الرداء
الأخضر المنتفخ ، لقد رأونى به عشرة آلاف مرة ! ولكن... ألا
ترى .. منذ أكثر من عام لم أحك لنفسى رداء ، اقصد رداء
حقيقياً . يجب أن أرى ذلك مع خياطة . (العبارة: " أن أرى
دائماً" و " أنا زوجة الملك " ، يقولها فى الوقت نفسه معها
فرديناندو الذى يحفظ عن ظهر قلب شكوى زوجته) يجب أن أرى
دائماً وأنا زوجة الملك! أعرف سيدات من الحاشية يحكن رداء كل
شهر . يذهبن إلى بيروچا وقينتسيا ليطلبن الأردية ، وأنا
لاشى .

فرديناندو : وأنت ! استعيرى إحداها .

إيزابيللا : آه ، أحسنت ، استعير . ولن تعتقد إذن الرداء الأصفر الفاتح
الذى كنت ارتديه أثناء تسليم مفاتيح قرطبة فى الأسبوع
الماضى؟ ملكة النصر، محررة المسيحية من طغيان العرب ،
انحدرت إلى حد أنها تستعير ملابسها من نساء حاشيتها !

فرديناندو : والآن نبدأ من جديد قصة العرب . يبدو أنك غير راضية
لأننى طردتهم من نصف إسبانيا .

إيزابيللا : بالفعل أنا غير راضية . لقد قلت لك ذلك دائماً، حتى قبل أن تبدأ

فى تلك الحملة الأخيرة : اترك العرب ، إنهم الجسر الأخير
للتجارة مع مصر وبلاد فارس ولكنك عنيد !

فرديناندو : كان يجب على أن أفعل ذلك . بجانب أن محاولة الوصول إلى
إتفاقيات حول الإيمان تنفرنى .

إيزابيللا : اسمع لا تبدأ فى تمثيل دور القائد ؟

فرديناندو : ماذا تقصدين بقولك : "دور القائد" ؟

إيزابيللا : أريد أن أقول إنه عندما تتحدث فقط لرغبتك فى أن يستمع إليك
الآخرون، دون ان تفكر مسبقاً فيما ستقوله ، أشعر برغبة فى أن
أركلك ...

فرديناندو : مرحى ! ها أنت تسبيننى وتهينيننى أمام وصيفاتك .

إيزابيللا : اهدأ ، أنت تعلم أنهن لا يفهمن اللغة القشتالية .

فرديناندو : وحتى إن كن لا يفهمنها، فأنا لا أسمع ... !

إيزابيللا : ما هذا الذى لا تسمح به : اهدأ ياخنفسائى !

فرديناندو : خنفساء ... لماذا ؟

إيزابيللا : لا تقلق ياعزيزى ، فأنا أدلك ، إن الفرنسيين يطلقون على
الخنفساء اسم: حشرة الله الرحيم ..

فرديناندو : إيه، لا، إسمعى، توقفى .. وإلا ...

إيزابيللا : وإلا ماذا؟ أتجسب نفسك وسط أتباعك المتخلفين أم ماذا؟

فرديناندو : أتباعى المتخلفين ! متخلفين ، أبطال حاربوا وانتصروا !

إيزابيللا : الفضل يعود لمدافعى ..

(تدثر الوصيفات الملكة بغطاء)

فرديناندو : آه .. مدافع .. ثلاثة وثلاثون قفلاً وثلاث قنابل فقط احتياطى لكل منهم ...

إيزابيللا : نعم ... ثلاث قنابل ، ولكن أمام إشبيلية كان يكفى طلقة واحدة من تلك الأقفال ، ثلاثة وثلاثون طلقة .. وهوبا .. وهرب كل العرب المساكين محطمين . أنا أعلم جيداً ، لقد كنت تتمنى أن تمتلك أنت تلك الأقفال . ولكن خاب ظنك يا عزيزى لا شئ لديك ... أدوات الحرب هى أشياء خاصة بأمى . وستبقى دائماً من أملاك الزوجة : وتباً لمن يمسها . أتعلم ... يمتلكنى الشك أحياناً أنك تزوجتنى لأننى سأحضر لك تلك المعدات العسكرية فى جهازى . من المؤكد أنه ليس لدى الجميع الفرصة لتصبح لديهم زوجة تمتلك مدفعية بوحدة مجهزة ، مثلك . أنت محظوظ !

فرديناندو (بغضب) : هيا اغضبى ، اضربى ! عموماً لم أعد سوى مرتبتك .. وبعد ذلك تقولين إنك تحبيننى ...

إيزابيللا : يا عزيزى ، كيف يمكننى ألا أحبك ... ! وأنت جميل ومدلل كالطفل هكذا !

فرديناندو : آه ، تحبيننى كطفلك .. أليس كذلك ، ألهذا لا تعطينى فرصة القيادة فى أى شئ ..

إيزابيللا : ولكن يا عزيزى ، لشخص مثلك ، قام بتثبيت قبعته فى شعره ..

فرديناندو : هاك! أرأيت، كان الخطاب موجهاً إليّ ، وأنت لا تريدان حتى أن
تطلعيني عليه . ولا ان تسأليني رأيي . وفي نهاية الأمر هذا
الرجل من چنوه.

إيزابيللا : وماذا عن ذلك ؟ ليس سوى دجال كالمعتاد ، سيعرض علينا
مشروع رحلة لنمولها له .

فرديناندو : في كل الأحوال ، لم يكن سيكلفك كثيراً إبلاغى لتعرفى كيف
أرى الأمر !

إيزابيللا : ولكن يا عزيزى ، لقد فعلت ذلك من أجلك ، فأنا أريد أن أجنبك
الأرهاق، فأنت إذا أجهدت نفسك فى التفكير عانيت من مشاكل
فى الهضم .

فرديناندو : آه .. لا ..

(ترتطم رأسه فى أحد الأعمدة وهو يستدير غاضباً) إيزابيللا ،
كفى ..

إيزابيللا : أجل يا عزيزى ، كفى ، كفى ، تعال هنا لحبيبتك إيزابيللا دعنا
نتصالح .

فرديناندو : لا .

إيزابيللا : بل بلى ، فرديناندو ، لا تتصاب .

فرديناندو : لا

إيزابيللا : أقترب من إيزابيللا حبيبتك.

فرديناندو : لا .

(إيزابيلا فجأة فى صوت أمر).

إيزابيلا : تعال هنا فوراً .

(وتبدأ فى وضع عجينة بيضاء فوق وجهها) .

فرديناندو : إننى أتساءل: لماذا تغتسلين إذن ، إذا كنت بعد ذلك تدهنين وجهك بهذه الطريقة ؟ وتلونين عينيك ؟ أتفعلن ذلك فقط لتقلدى زوجات العرب ؟ يالللشقاء ! وبعد ذلك تدعين أنك كاثوليكية !

إيزابيلا : آه، أرغب فى أن أركلك.

فرديناندو : ... بلى .. بأنك نور الكاثوليك .

إيزابيلا : فرديناندو ! يجب ان تفهم أن كاثوليكية لا تعنى متخلفة ! إذا كنت أنظر إلى تصرفات العرب ، ذلك لأننى ادرك أنهم أكثر منا حضارة فى أشياء كثيرة : ومنهم تعلمت أن كون الإنسان متديناً لا يعنى بالضرورة أن يكون قذراً وتفوح منه الرائحة كالغنم .

فرديناندو : لماذا تنظرين إلى هكذا ؟

(إيزابيلا دون أن تلتفت إليه) .

إيزابيلا : ومنهم تعلمت أيضاً من هو أفلاطون ومن هو أرسطو ...

فرديناندو : آه ، ستفهمين فيما بعد ، أفلاطون وأرسطو ... ابتعدى .. يالك من امرأة ! ثم إن قراءة النصوص الوثنية خطيئة ...

إيزابيلا : هل أنت مقتنع بما تقول ؟

فرديناندو : مقتنع جداً ...

إيزابيلا : إذن خذ ... (وتركه) .

فرديناندو : ماذا حدث لك ؟

إيزابيلا : لقد جعلتنى أشعر برغبة شديدة فى ذلك . إنك مصدر للإستفزاز
ومنافق ! كخادم كنيسة يعانى من الزائدة الأنفية .

فرديناندو : ولكن ... ولكنك الآن تتجربين وتضربيننى أمام الفتيات ؟

إيزابيلا : اهدأ ، لقد قلت لك إنهن لا يفهمن القشتالية ...

فرديناندو : أتعرفين ما رأى؟ إنك مجنونة !!

إيزابيلا : إيه .. فعلاً ، أنا مجنونة لأننى لا أتصرف معك كما تستحق !
ولا أترك لك الفرصة لتسحقنى تحت قدميك . لقد انتهت الحفلة
يا عزيزى .

فرديناندو : ما معنى : انتهت ؟

إيزابيلا : ذلك يعنى أنه لوقت قريب كانت الحرب دائرة ولذلك تغاضيت عن
الأمر ، وتظاهرت بأننى لا أرى شيئاً ..

فرديناندو : ما الذى تظاهرتى بعدم رؤيته ؟

إيزابيلا : لا تتظاهر بالبله يا فرديناندو ! إننى أتحدث عن المدافع ، مدافعى
التي رهنتها لدى الفلورنسيين مقابل ثلاثمئة ألف ميراقيدى ،
رهان آخر ميعاد لسداده يوم الخميس .

(وقالت لفرديناندو الذى أخذ قطعة من مجوهراتها من الصندوق): أترك هذا ، فهو يخصنى ، شكراً .

فرديناندو : ومن الذى قص عليك تلك الكذبة عن المدافع !

إيزابيلا : الفلورنسيون يا عزيزى ، الذين حضروا إلى هنا ليتأكدوا من صحة التوقيع . توقيعى الذى قمت أنت بتزويره بغباء ... شئ مقزز ..

فرديناندو : الأنذال ... اسمعى يا عزيزتى ، كان على الشهر الماضى أن أدفع مرتبات جنودى . وفكرت أن تلك المدافع لن تلزمنى فيما بعد ، فلقد قاطعت المعارك . لقد اكتفيت .

(ويحتفظ دائماً بمسافة بينه وبين الملكة).

إيزابيلا : حقاً ؟ ولنفترض أننى أصدقك ، ولكن إذا جاءت الرغبة فى الهجوم لشخص آخر ورأيت مدافعك يبيعها الفلورنسيون ، وفوهتها مصوبة نحو رأسك الجميل . ماذا سيكون رأيك ؟

فرديناندو : هؤلاء التوسكانيون الملاحين ! ينتشرون فى كل مكان، يالها من مملكة رائعة تلك التى نحكمها! التوسكانيون يشجعون القروض، يقومون بعمل تخفيضات .. إذا كان لديك شحنة تريد إرسالها، توجه إلى أهل چنوه إذا أردت تجهيز سفينتك فعليك بأهل فيتشنزا أو بياتشنزا أما الأسلحة فهى تخصص أهل ميلانو. جميعهم يتضورون جوعاً ، فى منازلهم يجدون طعامهم بصعوبة ثم يأتون إلى هنا لصنع الولاثم .. ونحن الذين خضنا المعارك وحاربنا أصبحت لدينا رقع فى ...

إيزابيلا : فرديناندو !

فرديناندو : فى سراويلنا ، وهم هنا مشرقون كالشمس مما يربحونه ..

إيزابيللا : أحسنت ياعزيزى ، لقد فهمت أخيراً ... والآن اذهب وأعطهم يدك ليقبلوها .. وعاملهم بطريقة جيدة .. إنى أوصيك .. اذهب ، اذهب .

فرديناندو : أجل ..

إيزابيللا : (لوصيفة) القبعة ياأرابيل . (وتقول لفرديناندو) :

فى الجيب السرى لهذا الصندوق توجد حقيبة بها ثلاثمئة ألف ميراقيدى وليكن فى معلومك هذه هى المرة الأخيرة .. لن أعطيك أكثر .

فرديناندو : آه ، ثلاثمئة ألف ، هل أنت واثقة ؟

إيزابيللا : هل تسأل إذا كنت واثقة ! لقد جهزتها خصيصاً لك .

(وتقول لفرديناندو الذى يخضخض الحقيبة) :

لا ، لا تسبب هذه الضوضاء ، إن رنين النقود يضايقنى .

فرديناندو : نعم ، نعم ، ولكن كيف استطعت الحصول عليها ؟

إيزابيللا : لا تقلق ، اذهب وتعلم ألا تفعل شيئاً بمفردك ياعزيزى ، لأن ليس لديك العقل الكافى ..

فرديناندو : إليك ! أترين ! إنك تتعاملين معى كأننى غيبى ، صالح فقط للفراش !

إيزابيللا : هل نزع هنا ! كيف تسمح لنفسك التحدث بهذه الطريقة أمام

الفتيات ..

فرديناندو : ولكن إذا كنت قد قلت إنهن لا يفهمن اللغة القشتالية ؟

إيزابيلا : نعم ، ولكن كلمة فراش يفهمنها على الفور.

(تقوم إحدى الفتيات بوضع عقد من الشرائط فى رقبة الملكة) .

إيزابيلا : لا ، ليس هكذا أنت تخنقيننى !

يخرج فرديناندو. ويُسمع من الخارج صراخ عال ..

فرديناندو : (عائداً مرة أخرى). ماذا حدث ، ماذا يفعلون لك ؟ !

إيزابيلا : أنا لم اصرخ ..

(يدخل كولومبو . وهو يحمل بين يديه فتاة : إحدى وصيفات الملكة . يبدو على الفتاة التعب الشديد . يسند الراهب رأسها .)

كولومبو : أستمحك عذراً يا صاحب الجلالة ولكن الفتاة ..

لا أدري ماذا حدث لها ، يجب أن تستلقى على ظهرها .. سيدتى ، احتراماتنا .

(وينحنى كل من كولومبو والراهب ، والفتاة فى أيديهم ...)

إيزابيلا : ولكن ماذا تفعلون ؟ ليس هذا وقت تحيات . تقدما ...

كولومبو : أستمحك عذراً ياسيدتى : يلزمنا مائدة . مائدة سريعاً لنستطيع أن نمدد الفتاة .

إيزابيلا : لماذا مائدة ؟ .. إجعلها تنام على فراشى .

كولومبو : لا إذا سمحت لي ، من الأفضل وضعها على شيء جامد.

إيزابيلا : (وهي تعطي أوامر لوصيفتها) هيمورى ! مسكينة ماذا يمكن أن يكون قد حدث لها ؟ كانت فى حالة جيدة منذ قليل..

كولومبو : لا أعلم ، لقد وقعت ...

فرديناندو : ولكن ألا يمكن أن يكون بها روح نجسة مثلاً ؟

الفتاة المريضة : (وهي تتذمر) ابتعد .. ابتعد .. ابتعد

الفتيات : الروح الشريرة .. إنها ترى الروح الشريرة باركها أيها الأب !

(يضع كولومبو المنديل فى فم الفتاة ..)

الراهب : لقد باركتها بالفعل ولكن لا فائدة ؛ يجب أن نحملها للكنيسة .. ونرشها بالمياه المقدسة ..

فرديناندو : رائع ! وأحضرتما الروح النجسة فى غرفة الملكة !

إيزابيلا : أيمكن أن تلتزم الصمت يا عزيزى !

ألا يمكن أن يكون داء الصرع ؟ (تحدث إحدى الوصيفات):

اذهبي واستدعى الطبيب .. !

(تخرج الفتاة)

كولومبو : يلزمنا قربة ، قربة بها ماء مغلى ، وأخرى بها ماء بارد .

(تتحرك فتاة لإحضارهما) قربتان ... شكراً .

إيزابيلا : ولكن ماهذا الذى وضعتة فى فمها ؟

كولومبو : منديل كى لا تعض لسانها .

إيزابيلا : إذن أنت أيضاً تشك فى أنها تعاني الصرع .

كولومبو : لا ، أعتقد أن الأمر يتعلق بإحتقان من النوع الهستيرى ..

إيزابيلا : احتقان هستيرى .

كولومبو : يا أبتاه، هل تمنع فى أن تنزل إلى أسفل لبرهة ؟ ففى جراب البغل يوجد صندوق فيه بعض الزجاجات . هل يمكن أن تحضره لى.

الراهب : (يتقدم قليلاً ثم يتوقف مرتبكاً) ولكن هذا البغل يرفس .. لا أريد أن يعطينى بعض الركلات فى بطنى ..

كولومبو : يمكنك أن تقترب وأنت تسير بجانبه بحرص .

الراهب : صحيح ، نعم ، نعم .. إنها الطريقة الوحيدة .

بعد إذنكم .

(ينحنى وهو ينظر إلى إيزابيلا ..)

إيزابيلا : فلتذهب ، فلتذهب يا أبى ...

(ويخرج الراهب) .

الفتاة : هاهى القربة وبها المياه الساخنة .

(يأخذها كولومبو) .

كولومبـو : نعم : والآن .. يلزم أن ..

الفتـاة : احترس ... إنها تلذع .

كولومبـو : ماذا يلذع ؟

الفتـاة : القرية ...

كولومبـو : (بعد أن يدرك فجأة) آه يأمى ...

(وهكذا تنتقل القرية إلى يد وصيفة أخرى ، وتلقائياً، كما يحدث فى لعبة الكرة الطائرة. تنتهى القرية فى يد الملكة إيزابيللا .)

إيزابيللا : إنها لا تلذع بالمرّة !

الفتـاة : آه ، فعلاً : إن هذه هى قرية المياه الباردة : قرية المياه الساخنة هى هذه ..

كولومبـو : حسناً ... أعطيها لى .

الفتـاة : احترس لأنها تلذع .

كولومبـو : تلذع ؟

الفتـاة : نعم تلذع .

كولومبـو : آى ! (ويضع القرية فوق بطن الفتاة التى تبدأ فى الصراخ) تحرق ، نعم أعلم أنها تحرق. (وتصرخ الفتاة بصوت أعلى)

نعم فهمنا أنها تحرق : كفى !

فهمنا جميعاً ، لست فى حاجة للعويل .

(ويقول وهو يشير إلى القرية التى تحتوى على المياه الباردة) :
إذا سمحتم ضعوا هذه على جبهتها .

الفتاه : أترك لى هذا .

الفتاه المريضة : بعيد ! بعيد !

كولومبو : وهذه المجرمة هناك ، قرب قدميها .

(بينما تذهب إحدى الفتيات لإحضار المجرمة) .

إيزابيللا : ماذا تريد؛ أتشويها ؟

كولومبو : لا ، ولكننى أريد فقط أن أشعل بعض البخور. هل لديكم بخور؟

(إيزابيللا تذهب لتحضر صندوقاً صغيراً وتعطيه له) .

إيزابيللا : لدى أيضاً بعض الصندل ، إذا كنت تحتاجه ، تفضل !

كولومبو : شكراً .

فرديناندو : ولكن ماذا يفعل ! أعمال سحر ؟

إيزابيللا : اخرس !

(كولومبو يأخذ كتاباً صغيراً من جيبه ويقرأ ، وهو يسير ببطء
حول المائدة حيث توجد الفتاة . ويمر بجانب المجرمة ويضع
البخور.)

كولومبو : اروبويت : ديسيت البا كويدم بودور اورا ، سد ايستى ، سى

سيموليس ، برودبست ؛ قيروس اوييسى سوليت .

كوم بينى ديككتيس جريميوم سبيكتايس اوسيليس ، كوانتم
كويسكوى فيرات ، رمسبيشيدوس اريت فورستان ايمونداى
لابيتور اوكولتى ثاليستكوى ثولاتليس ايتاس ايت شيلير
ادميسيس لابيى انوس ايكويس .

الفتيات: (فى مجموعة) آمين .

(الراهب يدخل وفى يده علبة خشبية) .

الراهب : هاك، هل هذا ما تريد ؟ !

كولومبوس : نعم ، شكراً . (ويخرج من العلبة زجاجة صغيرة) هل
يضايقكم أن تقوموا بجعل الفتاة تستنشقها .. ؟

إيزابيللا : أعطنى إياها . مقعد للآب !

الراهب : لا لا شكراً ، لا أستطيع الجلوس .

إيزابيللا : لا تستطيع الجلوس ، لماذا ؟

الراهب : إن البغال لا تحترم احداً ..

(ويستدير متصبلاً) .

إيزابيللا : تمسك الزجاجة بدورها ، تنزع الغطاء ، وتضعه أسفل أنف الفتاة
المريضة .

كولومبوس : لا تقربها من أنفك ، إنها تسبب العطس .

إيزابيللا (تشمها بدورها) : تسبب العطس ؟ آتشوم ... يا إلهي ؟

(وبينما الملكة تهم بالعطس ، تعطس وصيفة بدلاً منها)

شكراً يا عزيزتى ...

الفتاة : إنه واجبى يامولاتى .

فرديناندو : أعطنى، أعطنى. (يأخذ الزجاجات)، إننى أحب أن أعطس جداً.
(يستنشق ، ثم يبدأ العطس ، وبعد ذلك يتوقف بكل سهولة ،
قلقاً) . ولكن ليست خطيئة ، أليس كذلك يا أبى ؟

الراهب : لا أعلم ، ولكن لا اعتقد .

كولومبو : على كل حال، العطس يحررنا من كل الأحاسيس الشريرة التى
نحفظها فى أجسادنا .

الراهب : إذن يحررنا أيضاً من الأرواح الشريرة .

فرديناندو : تسقط الأرواح الشريرة .

(يجعل كولومبو الراهب يستنشق هو أيضاً ، ثم يستنشق هو
بدوره ويعطى الزجاجات لإيزابيللا ، التى تستنشق مع وصيفاتها .
وتخرج العطسات فى كورس بأيقاعات مختلفة حتى تصبح الـ آه
.. آه .. آه .. ، التى تسبق العطس أغنية من ثلاثة أصوات.)

الفتاة : (وهى تستعيد وعيها) يا أمى ، ماذا يحدث ؟ !

إيزابيللا : لا شئ ، لا شئ كنا نعطس ... نامى ، أنت مريضة .

كولومبو : لا ، لا اتركوها تستيقظ : فالآن قد تماثلت للشفاء ماذا كنت

أقول لكم ؟ لم تكن سوى تقلصات .

إيزابيللا : يا لك من ماهر ، ولكن هل أنت طبيب ؟

كولومبو : لا ياسيدتي لست سوى بحار . ولكن أنتم تعلمون أن البحار يجب أن يعرف كيف يتصرف في كل الظروف.

فرديناندو : مرحى ! ولكن أعتبر تلاوة مزامير باللاتيني جزء من الأشياء التي يجب أن تعرفها .

كولومبو : لطف عظمتكم !

فرديناندو : لا تكن متواضعا .

كولومبو : لطف عظمتكم !

فرديناندو : هل أنت الآتى من چنوه الذى يرغب فى التحدث معى ؟

كولومبو : نعم أنا هو رجل چنوه ..

إيزابيللا : كريستوفر كولومبس ..

كولومبو : كريستوبل كولون ، كما يطلقون على هنا ...

فرديناندو : حسناً ، حسناً إنك لماهر ... كريستوفور ، كريستوبل ، يجب أن أنزل فهم ينتظروننى ...

كولومبو : إلى اللقاء يا جلالة الملك ...

فرديناندو : نعم ، نعم ، يمكننا أن نلتقى مرة أخرى . إسمع يا أبى ، لماذا لا تأتى معى ؟ احتاج لبعض الصحبة مع ماسحى الأرجل الذين

يجب أن أقابلهم الآن .

الراهب : بكل سرور ... بعد إذن مولاتى ...

(تومى الملكة بالموافقة) .

فرديناندو : (للاهب) ياله من خبيث صديقك رجل چنوه هذا !

(ويلتفت إلى إيزابيللا) إلى اللقاء بعد قليل يا إيزابيللا.

إيزابيللا : إلى اللقاء يا خنفسائى .

فرديناندو : (غاضبا) لنذهب .. حتى هذه اللحظة ، أمام هؤلاء الأغراب يالك من شريرة ...

إيزابيللا : أجل ، أنا شريرة ، ولكن أعد الميدالية الذهبية التى أخذتها منذ قليل مكانها مرة أخرى لأنها تخصنى .

فرديناندو : إليك، إنها لا تتورع فى أن تهيننى أمام الجميع ...

كولومبو : (وهو مستغرق فى التفكير و يصافح الملك الذى يهم بالخروج)
خنفساء! أحم .. اقصد مولاي !

إيزابيللا : استرح يا كولومبو . إذن فهو الراهب الذى قال لك إن تلك
الألعاب السحرية تعجب دون فرديناندو وتؤثر فيه . أليس
كذلك؟

كولومبو : لا أفهم يا مولاتى ! الحقيقة ... !

إيزابيللا : (بأبتسامة ساخرة) ألا تفهم ؟ ولكن وجهك ضربته الحمرة ، لا
تقلق ، فأنا لا أشعر بالإهانة مطلقاً .

على النقيض يجب أن أصرحك أن ممثلى الكوميديا يعجبوننى
جداً (وفجأة) ولكن لماذا قرأت هذه الهرطقات ؟

كولومبو : لم تكن هرطقات يا سيدتى ولكن صلاة ...

إيزابيلا : صلاة لا وقيد !

كولومبو : (على الفور) أتعرفين تلك الأبيات؟

إيزابيلا : كيف لا ! (تقولها بسهولة) .

وجه الفتاة يحمر

فالخجل يناسب الوجه الأبيض

ويليق عليك أكثر إذا تظاهرت به ...

فكم يصعب تصديق ما هو حقيقة ...

كولومبو : تماماً. ولكن كيف عرفتها ؟

إيزابيلا : لقد علمها لى أحد المتوددين إلى كنت أعتقد أنها أغانى حب ،
وبعد ذلك اكتشفت أنها جزء من نصيحة معلمة عاهرات ، لعاهرة
مبتدئة .

كولومبو : أقسم لك إننى لم أكن أعلم هذا .

إيزابيلا : ولكن الواقع هو أنك تلوت أبياتاً وثنية على أنها صلاة ، وماذا
عن اللاتى أجبن : آمين !

كولومبو : أعلم أن هذا غير لائق، ولكن كان على أن أجد طريقة تحث الفتاة

وأى شئ سيقال سيكون حسناً ، وخاصة إذا كان باللاتينية طبعاً.

إيزابيلا : حتى النصائح الموجهة لعاهرة !؟

كولومبو : عندما يكون الهدف نبيلاً

إيزابيلا : اعلم هذه الحكمة : " فلتصل حيث تريد أن تصل ، وإذا بدا لك الهدف نبيلاً لا تخف من استخدام التزييف " أنا أيضاً أستخدمه أحياناً.

كولومبو : أتمزح يا سيدتى !

إيزابيلا : على الإطلاق . إن من يحيطون بنا يتمتعون بعقلية مليئة بالسماذ ، وأحياناً ، ولمصلحتهم ، يأتى دورى فى أن أتحايل: يجب أن أظهار بأننى صالحة ومليئة بالتقوى . أتصدق : لقد اضطررت أن أنشر قصة أننى لندر أخذته على نفسى لا أغتسل إلا مرة واحدة فى الشهر . وكل هذا لأن أتباعى لديهم أفكار غريبة حول معنى أن يتمتع الإنسان برائحة طيبة . ولذلك فأنا أستطيع أن أفهمك جيداً، عندما احتجت أن تكسب تعاطفى اخترعت أعمالاً سحرية. يعجبنى الرجال الذين يتمتعون بالخيال الخصب ، والأفكار الجيدة ، والثابتة .

كولومبو : حسناً يا سيدتى . إذا سمحت لى فأنا هنا لأقترح عليك فكرة عظيمة . إذا كان لديك الاستعداد لسماعى .

إيزابيلا : ما هى الفكرة ؟ تحدث .

كولومبو : هاك : الوصول إلى الهند من الطريق المضاد .

إيزابيللا : تقصد متبعاً طريق سواحل أفريقيا ؟ أن يوحنا البرتغالى يفكر فى ذلك فعلاً .

كولومبو : لا ، أنا لا أتحدث عن الدوران حول أفريقيا ، ولكن عن الذهاب بواسطة طريق مختصر إلى بلاد الهند : متجهين إذن بطريقة مباشرة تجاه بحر الغرب ، وهكذا نصل إلى الهند من الخلف .

(يدخل حاملا اللواء بالستارة السجف المعتادة ، ويضعونها بنفس الطريقة ، وتدخل وصيفتان تمثلان تغنيان مع كولومبو وإيزابيللا الأغنية التالية .)

الوصيفتان وحاملا اللواء :

كولومبو المسرور يحكى .

وإيزابيللا مأخوذة تأثرت .

وشعرت أنها معه فى البحر بالفعل

موجة ، وموجة أخرى تتقدم

الحجرة تدور بها ...

إيزابيللا والوصيفات :

اشرح لنا

لماذا لا يهوى البحر المقلوب

فى الجزء الأسفل من الأرض

ولا تسقط الناس أرضاً

(كولومبو وهو يحمل دلواً يكمل الاستعراض فى تابلوه راقص).

كولومبو : خذ دلواً بداخله مياه ..

إذا أدركته تلك المياه لن تسقط

إنه مثال يقترب من غايتنا

ولكن نتأثر إذا رأيناها باقية فى أعلى .

(تدخل الفتيات ومعهن شمعة موقدة وتفاحة .)

الفتيات وحاملا اللواء:

والآن اشرح لنا كسوف الشمس

كولومبو : هاكم ، الشمس هى شمعة

والأرض هى التفاحة

والقمر هو حضنها الجميل

الوصيفتان وحاملا اللواء: لقد فات الوقت كولومبو لن يصمت ..

كولومبو : فى أراضى آسيا

حاملا اللواء: هو يقول...

كولومبو : يوجد طائر اسمه فينشى

له وجه امرأة رائعة الجمال

ريشه من الذهب والفضة والماس

ومن يملكه يصبح سعيداً

الجميع :من يسمعه يشعر بالسعادة

وكأنه مستلق على حشائش خضراء

بعد أن شرب وعشق جيداً

وبجانبه امرأته

حامل اللواء والوصيفات: ولكن الطريق للهند خاطئ .

كولومبو : لقد استغرقت إيزابيللا فى النوم .

عمت صباحاً أيها الدلو وحتى نلتقى غداً ...

(يدرك كولومبو أن الملكة قد سقطت فى سبات عميق : ولذلك
ينحنى ، وأثناء ابتعاده يتعرقل فى الدلو ويطفئ الشمعة ثم
يحل الظلام الدامس.)

(صوت يوق . ويعود الضوء من جديد . يرفع حاملا اللواء
المعتادان الستار السجفى ويجلس كولومبو فى المنتصف كأنه
متهم . وفوق كرسيين كبيرين يجلس الملك والملكة .. وبجانب
إيزابيللا تم وضع منضدة عليها وضعت الأنواع المختلفة من
الأيدي الحاملة الخشبية : منهم من هو بأصبع واحد ممدود .. وآخر
بالسبابة فقط ممدودة وهكذا . (والآن تمسك إيزابيللا فى يدها اليد
ذات السبابة الممدودة وكأنها تشير إلى أحد) . وعلى الأرائك
يجلس المثقفون واللاهوتيون وأحدهم يقوم بأستجواب كولومبو.

وأحد الخدام يتبعه وهو يحمل مظلة موضوعة على عامود
طويل.)

المثقف الأول : العزيز كولوم، أو كولومبو، أو كولون ... أو كما تحب أن يطلقون
عليك حسب الظروف، أنت تؤكد أنك قدت سفناً تجارية إذا أمكن
القول. ولكن ألم تقم يوماً بدور القرصان ... على سبيل الصدفة؟

كولومبو: (دون أن يرتبك) كيف لا ! لقد قمت بالفعل بدور القرصان.

(همس بين الجمهور)

أحد المتفرجين : الله، كان كولومبو قرصاناً ، أول مرة أسمع هذا !

كولومبو : نعم، قمت بدور القرصان وأنا فى خدمة الانچو أثناء حرب خلافة
مملكة نابولى . هاجمت فى كل مكان وأمسكت أيضاً بسفن
أرجونية .

فرديناندو : سفن الخال ألفونسو؟ يستحق ذلك هذا المتعفن .

إيزابيلا : فرديناندو ! اهدأ ! (يدور الملك حول نفسه وهو متذمر) وماذا
بعد ! (وهى تضع اليد الخشبية على أنفها ، وتعطيه إشارة بأن
يسكت) سست ...

المثقف الأول : وهل ، على سبيل المثال ... ، لم تقم بالهجوم وسرقة سفن ليست
أرجوانية أيضاً ...

إيزابيلا : ولكن ما دخل تلك الأسئلة ... هل نحن هنا لنستعلم عن الطريق
الجديد للهند أم لنحاكم سارق دجاج ؟

المثقف الأول : سارق دجاج ؟ لقد اقتربت جداً يا سيدتى ؟! فلتسألوا رجل چنوه

العزیز ما الذی کان یفعله فی سفینه القراصنة التی كانت تحمل العلم الفرنسى فی ۱۳ أغسطس سنة ۱۴۷۶ أمام سان فیشینتی، هاجمت الناقلة البحرية التجارية من چنوه التی كانت تحمل خمسة آلاف صندوق من القمح وثلاثة آلاف من الدواجن الحية !

فرديناندو : ولكن ... سارق دواجن فعلاً ولكن بالجملة ...

(ثم ، متوقفاً رد فعل الملكة انكمش فی مقعده حتى کاد أن يختفى) .

إيزابيلا : ولكن ... اخرس !

(وتصفعه باليد الخشبية)

المثقف الأول : ولكن لسوء حظ المهاجمين ، اندلعت النيران فی الناقلة البحرية وهكذا احترق المعتدون والمعتدى عليهم ومعهم كل السفينة ، وثلاثة آلاف من الدجاج و الديوك .

أحد الجمهور : أمی، إنی أشعر بالجوع!

المثقف الأول : وكولون العزیز كان أحد الناجين القلائل. والآن ما رأيكم؟

(ويقول للخادم الذی يحمل المظلة . الذی شرد فتركه فی العراء)
ولكن فیما تفكر ؟ (وعاد الخادم لیتبعه من جدید). ما رأيكم، ماذا يمكن أن تطلقوا على شخص أحرق إخوته ؟

أحد المتفرجين : ياله من محقق ... !

السجّان : (وهو يطل من خلف الكواليس) من ؟ ماذا قال ؟

المثقف الأول: (وهو يشير إلى المحكوم عليه والذي يمثل دور كولومبو) كان هو؟!

السجسان : المحكوم عليه ؟ حسناً ، اكملوا ، على كل حال ، بعد قليل ...
زاك ! (.. ويقلد حركة قطع الرقبة ثم ينسحب) .

المثقف الأول: (وهو يشير للمحكوم عليه الذي يمثل دور كولومبو) ياملكة
الكاثوليك ... (ويتذكر الملك بعد ذلك) ويا ملك... الكاثوليك
أيضاً ؛ ماذا ترون فى رجل محروم من حب وطنه ؟

فرديناندو : (يقوم فى حركة مسرحية) من المؤكد ، لا ، إن الوطن كالأم !

(يشير للشاب الذى يحمل الشمسية ليتبعه)

والآن من المعروف أن من لا يحب أمه إما أنه .. ابن سيده لا
أخلاق لها .. وعندئذ فهو ليس مخطئاً ، أو انه يتيم إذن
فالمسكين يثير الشفقة ، ولكن بالنسبة لحالة كهذه ، هل نقوم
بتعيينه أدميرالاً لرفع من روحه المعنوية ... إن البحرية ليست
ملجأ للأيتام !

(تجذبه الملكة من يده وتجلسه ...)

إيزابيلا : فرديناندو ! اهدأ ، تعال هنا اجلس واخرس .

(ولكولومبو) كولومبو ، إنهم يتهمونك بالخيانة !! هيا ، دافع
عن نفسك ، وإلا فلتنس كل شئ عن الهند ...

كولومبو : ولكن ماذا يجب ان اقول ؟ انها افتراءات ! إنى فى سان
فيتشنتى بالذات لم أكن على مركب القراصنة بل كنت فوق
المركب البحرية التى تعرضت للهجوم .

المثقف الأول : طبعاً لقد كان مع الدواجن، لا بل مع الدجاج، ولكن متخفٌ في زى ديك .. !

(يضحك كل المثقفين. وتتحول ضحكاتهم إلى قرق* . وكولومبو في نبرة أعلى ، ينضم اليهم وهو يقلد حركة الدجاجة وهو يقود النغمات أيضاً. وينتهي كل شئ بضحكة شديدة الحدة يطلقها فرديناندو ، والتي تشبه إلى حد كبير صياح الديوك)

فرديناندو : (يقول لكولومبو وهو مازال يضحك) مرح ... يا لك من مرح!

كولومبو : إنها مزحة يا سيدى .. !

فرديناندو : به ... يؤسفنى أن أترك صحبتكم الظريفة ، ولكن للأسف يجب أن أذهب . (ويقوم)

إيزابيلا : ماذا تقول يا عزيزى ؟

فرديناندو : عزيزتى ، إن الواجب ينادينى .

(تغير إيزابيلا اليد المحمولة ، وتأخذ اليد الممدودة وتقدمها له ليقبلها) .

سأذهب لمحاصرة مالا جا ! ولكن يمكنكم استئناف ما تفعلونه أرجوكم ... على رسلكم ...

(ثم يصعد على منصة المشنقة والمعلق على أعمدتها الخوذة، والدرع وبدلة الحرب وكل معدات التسليح).

* المقصود صوت يشبه صوت الدجاج (المترجم)

(تبدأ عملية وضع معدات الحرب للملك الذى يتحول بعد قليل
لعروسة مسلحة...)

إيزابيللا : لخصار مالا جا ؟

الجميع فى كورس : يحيا الملك؛ يحيا الملك ، فى ملاجا يوجد العربى .

(وقفة قصيرة)

الموت للخائن.... أجل.

إيزابيللا : الحرب مرة اخرى؟

الكورس : أجل !

إيزابيللا : ولكنه يريد فعلاً تدميرنا .

الكورس : الموت !

إيزابيللا : ألا تكفيك الديون التى تثقل كاهلنا ؟

الكورس : العربى هو الخائن !

فرديناندو : فلتهدئى يا عزيزتى، أرجوك دعينى أخوض تلك المعركة فى هدوء.

إيزابيللا : نعم، فلا هداً . على كل حال لقد أدركت بالفعل أنه لن تكون هناك
ثياب جديدة لاشئ .

فرديناندو : لم ينته الموضوع بعد. هذه المعركة سيمولها مجموعة من بيزا
وچنوه. إذا استوليت على مالا جا، سيعطوننى حقيبة مليئة
بالنقود... وعندئذ لن تنالى مجرد ثوب... عندئذ سأبنى لك بيتاً!

إيزابيللا : ربما يصبح هذا حقيقة ! وداعاً ! وداعاً يا فرديناندو ! أوصيك ألا
تتعصب، وخاصة عندما يلقون بالزيت أرضاً .

فرديناندو : اطمئني يا عزيزتي !

(يخرج ممتطياً حصاناً بقضيبين من الخشب محمولاً على كتفي
ضابطي البلاط) .

إيزابيللا : لا تتأخر في الكتابة.. ولا تعبت مع فتيات مالاجا... أنت تعلم
أنك تصاب بالحساسية بسهولة !

(في كورس)

الجميع : يحيا الملك ! يحيا الملك ! في مالاجا يوجد العربي

(وقفة) أجل ! الموت للخائن !

(وفي هذه اللحظة تظهر في المشهد خريطة العالم، وبعد ذلك
بلحظة يبدأ أحد العلماء في الحديث .)

المثقف الثاني : نعم، أنا متفق معك في أن الأرض كروية... وأيضاً.. متفق
معك نظرياً أنه عند الإبحار في اتجاه الغرب يمكن الوصول إلى
الهند.. ولكن كما يقول المثل: "هنا أيضاً تقابل معضلة في
الوسط."

الجميع : (في كورس) أي معضلة !

(يظهر فرديناندو على خشبة المسرح وهو محاط باثنين من
حاملي اللواء يسكون بالعصى والطبول .ومن الجهة المعاكسة
يدخل العربي . وهو أيضاً مسلح بعصا طويلة . وبينما يدق

حاملًا اللواء على الطبول نغمة توافق نبرة حديثهما ، كان الملك
والعربي يتقاتلان .)

حاملًا اللواء : وذهب فرديناندو مع جيشه وحاصر المدينة . وأحرقهم الملك بالنار
والحديد . والعربي الشجاع أصبح ملبئاً بالجروح . والرءوس
مقطوعة وملقاة ... ومن الجهتين كان الهلال والصليب يتقاتلان
بشراسة .

فرديناندو : (يتوقف عن المبارزة) ولكننا الآن نشعر بالتعب لنتوقف لبرهة
ونستريح . (يلهث تعباً هو والعربي) آه .. آه ، ويعود أقوى مما
كان (ويبدأ المحاربان في القتال فيما بينهما) .

(أصوات تروس وخطبات وخناجر ورماح وتناطح عصي وصرير
دروع وبكاء امرأة .)

(تقف سيدة من العرب فوق البرج وتصيح صيحة خافتة ..)

الضابط الأول : (وهو ينظر إلى المرأة) ولكن ، لا بأس بالمرءة .

الضابط الثاني : (وهو يغمد السيف) أجل ، لا بأس بالمرءة .

فرديناندو : والآن ونحن منهكو القوى نُطلق الصرخات .

الضابط : تباً !

فرديناندو : تباً ! ليتوقف الجميع الآن ، وغداً سنحتفل فلقد انتشر الطاعون.

(يخرج الملك والجنود ، ويعاود المثقفون ملحمتهم العنيفة .)

المثقف الثاني : تقول النصوص القديمة إنه خلف أفق بحر الغرب ...

مجموعة المثقفين : المسمى بالمحيط ...!

المثقف الثانى : وفيما يشبه السحر، تفتح هوة (دقة طبلية)

ودوامات (دقة طبلية) وأحوال مشتعلة بالقطران تغلى (دقة طبلية)
ويقدر اتساعه يصرخ متقلباً .

مثقف آخر : فوهات بركانية مرعبة تخرج منها فتحات . كأفواه الضفادع تطلق
رغوات من الحمم البركانية .

(انبهار جماعى .)

المثقف الاول : رغبة تنتفخ كالبالون الضخم ... وأخرى ... وتليها واحدة أخرى،
بالونات تنتفخ وتكبر وتصبح أكبر من السحب ... وفى النهاية،
صدمة ، ثم فرقعة ...

(دقة شديدة على الطبل) .

ثلاثة مثقفين فى كورس : وكل هذا يحطم أكبر المراكب !

(ومن جديد مشهد الحرب فى ملاجا مصحوباً بدقات الطبول) .

فرديناندو والضباط : الموت ! الموت ! الطاعون والجرب والحك وأخيراً ظهرت حالة
أميبا .

الضباط : والبق والبراغيث والقمل .

فرديناندو : حتى فوق العلم !

الضباط : يا لها من حرب !

فرديناندو : يا لها من حرب ضارية !

نحاصرهم منذ ثلاثة شهور. لأسدد ديوننا سأضطر الآن إلى أكل
سروالى.

الضباط : يا له من سروال !!

فرديناندو : يا لها من حرب !

الضباط : يا له من ملك !

(يسرون على نغمة الطبله)

كولومبو : إذا سمحتم لى !

السجّان : (فى ملابس مثقف يقول لكولومبو بصوت منخفض) هيه ، قل لى
كيف قدمت دورى، هل أجدت ؟

كولومبو : أنت أفضل ممثل شاهدته ؟

السجّان : هل ستجعلنى أمثل دور العاشق ؟

كولومبو : احرص .

إيزابيلا : سكوت .

المثقفون : تس

كولومبو : إذا سمحتم لى ... لقد ذهبت بنفسى إلى هذا البحر ووصلت إلى
الأراضى البعيدة التى تُدعى تول أو أيسلندا ...

مجموعة المثقفين : إذن وماذا رأيت ؟!

كولومبوس : لقد رأيت كل شيء .

(وبينما يتحدث كولومبو ، يدخل أحد المثقفين بذقن خشنة
ونظرات بشعة . ففزع كولومبو)

تقريباً كل شيء فيما عدا النيران والأبخرة الموجودة في
الأفق ... على هذه الأراضي رأيت وحيدى القدم .

إيزابيللا : وحيدى القدم ، ومن هم ؟

كولومبوس : هم رجال يا سيدتى لهم قدم واحدة ورجل واحدة ...

المثقف الأول : والسيدات ؟

كولومبوس : حتى السيدات للأسف ... فهن كعرائس البحر ، إلا أنه بدلاً من
ان ينتهين بذيل وقشر سمكة ، ينتهين بقدم كبير والأصابع
معذرة .. أقصد الأصابع الضخمة !

المثقف الأول : وكيف يسيرون ؟!

كولومبوس : يسيرون ... لا يسيرون ، يقفزون ، كالأولاد في لعبة القفز.

المثقف الأول : (بسخرية واستهزاء) أرنا ، أرنا الحجلة كيف ... ؟ ها ها ..

كولومبوس : (وهو يعطيه ضربه بالعصا على قدمه) هكذا !

(يطلق الآخر صيحة ، ويبدأ في القفز على قدم واحدة) .

كولومبوس : ها هي الطريقة ، أكثر من رائعة ... تحياتى .

(يضحك الجميع .)

إيزابيللا : رويدك يا كولومبو ..

كولومبو : اغفرى لى يا سيدتى (ويستكمل قصته) . رأيت على هذه الأرض أيضاً ، الأنفيين ، رجال لهم أنف ضخمة جداً (وقال وهو ينظر لأنف أحد المثقفين كبيرة جداً) أكبر من هذه بكثير، أنفهم كبيرة جداً حتى أنهم لكى يتمكنوا من التمشط يُجبر المساكين على الاستعانة بملاءات ضخمة يبلغ طول الواحدة منها شارعين ونصف الشارع .

إيزابيللا: (تبدى استياءً) آه !

كولومبو : (وهو يُصغر) دون غطاء وسادة .

إيزابيللا : لا ، لا ، يا له من شعور ! أرجوك توقف !

كولومبو : استمحيك عذراً يا مولاتى . اعلم أن الحديث الطويل عن الملاءات يضايقك .

إيزابيللا : ولكن لا ، لا يجب أن تعتذر . الأمر أنه ، كيف يمكننى أن أشرح ذلك . إنى حُبلى هه ...

(وتدخل ثلاث وصيفات . يدرن حول المسرح وهن يسندن الملكة .

وفى كل دورة تعلو بطن الملكة ، وفى كل مرة يزداد تبخترها تبعاً للتغيير الذى يحدث .)

الجمييع : (ومعهم حاملوا اللواء بالطبلة) مرحى ! مرحى ! الملكة أصبحت أمّا . (وقفة سريعة) .

يحيا الملك ! لا .

يحيا الأب ! أجل .

أحد المثقفين : نعود مرة أخرى لمناقشتنا : ولكن نظراً للحالة الحرجة للمكتنا ، نطلب منكم استخدام لغة وألفاظ وأمثلة لطيفة على قدر الإمكان. سأقاطع من سيبدأ بالتحدث عن الأنف .

أحد المثقفين : هل يمكن التحدث عن السيدات ؟

المثقفون : (يتشاورون) لا.

كولومبو : وهل يمكن أن أتحدث عن طيور السنونو ؟!

المثقفون : (يتشاورون) أى نوع من طيور السنونو ؟!

كولومبو : طيور عادية ... دون أنف .

المثقفون : (يتشاورون) مسموح لك ...!

(تعود إيزابيللا مرة أخرى . تجلس وهي تستند بحب على وصيفتها. ويدخل معها أحد خدام البلاط ومعه جيتاره الذى بإشارة من كولومبو يعزف مصاحباً حديثه ، وكان يحثه بالإسراع فى اللحظات التى يروى فيها بحماس).

كولومبو : شكراً . من بالوس الذى يطل على المحيط ، رأيت فى هذا الخريف رحيل طيور السنونو . وأين كانوا يذهبون ؟! كانوا يتجهون نحو الغرب ، تجاه ذلك الأفق ، الذى خلفه ، على حسب قول صديقنا المثقف ، لاتوجد سوى نيران عظيمة ، وفوهات وبراكين تقذف حممها ... (يتراجع عندما يلاحظ نظرات لوم عامة) .

إيزابيللا : أوه !

المثقفون : إيه ، لا ، إيه إيه إيه !

كولومبو : تقذف حمم (وهو يضع يده أمام فمه) فلنقل جحيماً... وكيف يمكن لطيور هشه مثل السنونو أن تتحمل حرارة كهذه ؟ الحقيقة أنه لا وجود لهذا الجحيم ، ولم يكن له وجود أبداً. ولكن فى مكانه يوجد فردوس ، ربيع دائم : ربيع، تحضره لنا طيور السنونو عندما تعود إلينا فى أوائل أبريل ...

إيزابيلا : آه ، أحسنت يا كولومبو ! أحسنت !

لم أكن اعرف أنك شاعر أيضاً . حدثنى ... قل لى المزيد عن طيور السنونو .

كولومبو : بكل سرور .

رئيس المثقفين : أنا أيضاً بدورى أريد التحدث إذا أمكن ؟

إيزابيلا : عن طيور السنونو ؟

(وتبدأ دورة ثانية) .

رئيس المثقفين : نعم أيضاً عن طيور السنونو

إيزابيلا : بدون أنف ؟

رئيس المثقفين : نعم ، بدون أنف ؟

إيزابيلا : نعم ، مسموح لك ... (وتخرج) .

رئيس المثقفين : شكراً . إذن . سادتى ، الأمر الذى سيبدو لكم غريباً جداً هو أننى... (ويقول لعازف الجيتار الذى أراد أن يصاحبه

بالموسيقى). لا ، لا الأمر الذى سيبدو لكم غريباً جداً
ياسادتى ، هو أننى على كل حال أتفق مع كولومبو ...

المثقفون الآخرون : إيه ، لا !

كولومبو : آه ، شكراً ...

المثقف : عفواً ، لا عليك . ولكن من المؤكد أنه وراء الأفق لا يوجد جحيم
من هذا النوع .

كولومبو : إليكم ، لا يوجد جحيم .

المثقف : ولا براكين ...

كولومبو : ولا براكين ...

المثقف : ولا بالونات تنفجر ...

كولومبو : ولا بالونات

المثقف : ولكن بالأحرى يوجد بحر مشابه لذلك الذى نعرفه بالفعل .

كولومبو : رائع !

المثقف : ومن المؤكد أنه أكبر ...

كولومبو : نعم ، أكيد أكبر ...

المثقف : ومن المؤكد أنه أكثر عمقاً

كولومبو : أكثر عمقاً دون شك ...

المثقف : والأسماك التى به أكبر ...

(وتدخل الملكة وبطنها منتفخة . وفى المشهد يتم إحضار فراش
وعليه تمددت إيزابيللا ...)

كولومبو : شكراً ، شكراً ...

المثقف : لا عليك يا كولومبو ، أنا أتفق معك ..

كولومبو : إليكم ، إنه متفق معى ..

المثقف : ولكن فيما يتعلق بأنه يمكن الوصول إلى الهند عن طريق الغرب.
لن يكون فى مدة شهر كما تعتقدون .

كولومبو : لا يمكن الوصول إلى الهند خلال شهر ؟

المثقف : ولكن ، لاسيدى كولومبو ، إذا أردت أن تقيس السرعة الوسطى
لسفينة بسرعة طائر السنونو ... (يشير إلى مقعد) اجلس
أرجوك .. (يجلس كولومبو)...يلزم على الأقل أربعة أشهر لقطع
هذه المسافة ...

كولومبو : أربعة أشهر ؟!

المثقف : فعلاً ، والآن قولوا لى ، من هو هذا الملك الذى يملك سفينة تملك
تجهيزات معينة ،ومن يمتلك مثل هذا الطاقم غير العادى الذى
يمكنه أن يتحمل أكثر من أربعة أشهر متتالية فى البحر، دون
توقف لىتزود بالطعام والماء اللازمين ؟ ودعونا لا نتحدث عن
مشكلة النساء .

إحدى الوصيفات: تناقشا بصوت منخفض من فضلكم. إن الملكة نائمة .

أحد المثقفين : حسناً ، حسناً ، لماذا لا نستغل هذه الفرصة لنتحدث عن مشكلة النساء ؟

(وبالرغم من أن صوته منخفض إلا أنهم يستكملون مناقشتهم حول فراش الملكة ودون أن يدركوا يستخدمون بطن الملكة المنتفخ كأنه خريطة العالم).

كولومبو : إسمعوا ، أنا لا أريد أن أتفاخر ، ولكنني رأيت بعيني الخريطة التي قام توسكانيلى ، أعظم عالم طبيعة فى العالم

(المثقف الذى كان يريد مناقشة مشكلة النساء يعبر عن خيبة أمل) .

كولومبو : أرجوكم ، عندما أذكر توسكانيلى لا أريد رؤية بعض التعبيرات ...

فلنكمل ، أقول توسكانيلى ، وهذا يشير بيده ييه

كأنه يقول لى توسكانيلى ...

اذن ، توسكانيلى أكبر عالم طبيعة فى العالم ... توسكانيلى كان قد رسم قصداً ...

(يمرون أمام فراش إيزابيلا ونحنى الجميع) .

كان قد رسم قصداً ... (انحناءة أخرى) كان قد رسم (انحناءة أخرى) قد رسم خصيصاً تلك الخريطة ليوحنا الثانى البرتغالى .

حسناً. تلك الخريطة كانت مذيبة بعبارة ، كتبها بيده ، والتي تطابق تماماً نظريتى :وهى أن الهند توجد على بعد خمسة أو ستة

وعشرين يوماً على الأكثر لرحلة تبدأ من جزر الكناريا وتتجه غرباً . أى الربع ... وأقصد : الربع .

فالمسافة ستكون حوالى ربع محيط الكرة الأرضية .

أى ما يُعادل ستمئة وأربعين عقدة فقط .

(وفى اندفاع يشير بالسبابة فوق بطن الملكة التى تصيح بدورها) .

كولومبو : أنا آسف ... هل سببت لك المأ ؟

إيزابيلا : لا ، لستم السبب ، إنها آلام الوضع ...

تراجعوا ...

(ويجلس كولومبو بذهول على قدمى أحد المثقفين)

أحد المثقفين : آى .

كولومبو : ياللهول ! ولكن الجميع هنا فى حالة مخاض ، فهمت ، بمجرد أن يزيد وزن أحدهم قليلاً

مثقّف آخر : هل تريد أن ترينا الخريطة أو حتى نسخة منها ؟

كولومبو : يؤسفنى أن أخيب آمالكم ، ولكن كان هذا شئ فى حراستى ، وقيامى بعمل نسخة كان سيُعد سرقة حقيقية. يؤسفنى ولكننى لست لصاً بالتأكيد .

(ويدخل حاملاً اللواء بالطبلة) .

حاملا اللسواء : فى الحقيقة ، فى الحقيقة .. كان كولومبو لصاً . كان لديه نسخة
من الخريطة، ولكنه لم يستطع أن يطلع عليها أحداً. وإلا كان
يوحنا المسروق سيرسله للهلاك .

(أما الوصيفات اللاتى كن يقفن حول الملكة حتى يخفونها عن
أعين الجمهور ، فقد أخرجن من سلة كبيرة، أحضرنها فوق المسرح
مع الفراش، طفلاً مقمطاً ..)

الفتيات : لقد ولد ، لقد ولد . إنه ذكر !

(يتركّن الطفل فى يد المثقفين ويخرجن مع الملكة.)

مجموعة المثقفين : (فى كورس) يحيا الطفل ...

المدافع اضرب. (وقفه - الطبل).

ضابطان : فى يوم ميلاد الطفل، استسلمت مالا جا.

مجموعة المثقفين : (فى كورس) يعيش ، يعيش ، يعيش الطفل !

ويمرر المثقفون وكولومبو الطفل كأنه كرة ...

المثقف : (يستعيد الطفل) آه يامسكين .

كورس المثقفين : تعيش الغنائم ! هيه .

(وقفه) .

كورس المثقفين : يالللشقاء !

المثقف الثانى : (بحدة مشيراً إلى رأس الطفل) ولكن ألم تدركوا أنه بالإشارة إلى

أن ستمئة وأربعين عقدة تعادل ربع محيط الأرض، يكون لدينا
كرة أرضية جزءها الأسفل حوالى خمسمئة عقدة أقل من الجزء
الأعلى؟ باختصار، سيكون لدينا أرض . على شكل كمثرى
مقلوبة جزءها الصغير إلى أسفل ؟

(ويقلب الطفل فجأة) .

أحد المثقفين : وحتى لانتحدث عن النساء ...

إيزابيلا: (تدخل وترى ما يحدث) هيه ، هل جننتم ...؟

يا طفلى المسكين ! ... هل تبدوا لكم تلك الطريقة المثلى لتحملوا
طفلى ! اوه ... اوه ... اوه ...

(تهزه قليلاً ثم تعطيه إلى إحدى الفتيات وهى تقلبه بدورها) .
خذيهِ بعيداً .

كولومبو : لم أقل أبداً أن هناك فرقاً كبيراً بين قطرى الكرة الأرضية، ولكن
من الذى قال لكم إن الأرض ليست فعلاً على شكل كمثرى ؟

المثقف الثانى : (وهو يجرى تجاه مجموعة الملكة) اسمعوا ، اسمعوا : هذه دعاية
جيدة ! كولومبو يقول إن الأرض على شكل كمثرى ؟

(ويبسط المثقف نفسه على خشبة المسرح حتى يفقد توازنه ويمكث
هكذا فى شكل رأسى : أقدامه على خشبة المسرح ويديه ممسكة
بالعصا الطويلة) .

إيزابيلا : (بينما يتغامز الجميع) حقاً ! به ... والآن يا كولومبو ألا ترى
أنك تبالغ...!

المثقف الأول : سادتى ... أعتقد أنه فاض بى ! سأذهب .

المثقف الثانى : وأنا أيضاً ! لقد مرت أربعة أعوام الآن ونحن هنا .. نتجرع كذب هذا المحتال .

كولومبوس : من هو هذا المحتال؟ افصح عن اسمه واسم أبيه، أريد أن....

إيزابيلا : الهدوء يا سادة ! نعم مضت أربعة أعوام ، والآن كل منكم يلتزم مكانه ، لأنه لم يأمركم أحد بفض الجلسة . إستمعوا الآن: أنت يا كولومبوس أتستطيع أن تثبت لنا أن الأرض تأخذ شكلاً شبه كمثرى؟

كولومبوس : شكل كمثرى ؟! نعم إذا قمنا بتطبيق نظرية الظلال المعروضة بواسطة كمثرى وضوء ، ضوء يعرض ظلال الكمثرى ، دون أن يلمس أحد الكمثرى (يقول للوصيفات) ايكنكن إعطائى ثمرة كمثرى من فضلكم .

أحد المتفرجين : آه ، هذه هى اللحظة الشهيرة لتجربة الكمثرى لكولومبوس سيجعلها تقف على قدميها .

(يمسك كولومبوس بالشمعة ...)

متفرج آخر : نعم، نعم، لقد حكوها لى أنا أيضاً ..ولكنه سيستخدم حيلة. إن الكمثرى بدلاً من أن تكون نيئة ستكون مسلوقة ...

أحد العساكر : سكوت من فضلكم .

كولومبوس : من فضلكم هل يمكنكن إعطائى كمثرى ؟

(ويمسك مرآة) .

إحدى الفتيات : نيئة أم مسلوقة ...

كولومبو : لا يوجد فارق ، أى شئ ..

الفتاة : هل يريد أحد آخر كمثرى ...

(يدخل فرديناندو وهو يحمل الطفل بين يديه ، وتتبعه
الوصيفات والذي يعيده إليهن قبل التصفيق...)

المثقف الأول : به ، أفضل لو كانت هناك شطائر محشوة ...

المثقف : لا ، لا ، معذرة يا مولاي ، ولكن أنا أرفض أن أحضر عروضاً
تصلح فقط لمهرج سيرك . وأرفض أن أشعر أنني أسكن كمثرى:
أنا لست دودة !

فرديناندو : به دود سعيد للجميع ! معذرة يا إيزابيللا ولكن الواجب
يدعوني . سأذهب لأغزو بازا .

إيزابيللا : بازا أيضا إيه لا

فرديناندو : إيه نعم .

إيزابيللا : إيه لا .

حاملا اللواء : (كالمرة السابقة بالعصى والطيلة) يعيش ، يعيش من أجل العلم
والصليب ... أجل !

المثقفون وكولومبو : إيه ، لا !

فرديناندو وحاملا اللواء : نعم . (ويخرج) .

المثقفون وكولومبو :إيه ، لا .

فرديناندو وحاملا اللواء : إيه ، أجل !

المثقفون وكولومبو :إيه ... لا ...

إيزابيلا : أصدقائي الأعزاء ، اسمحوا لى الآن أن أتدخل لحظة فى مناقشاتكم، أرى أن اللحظة قد حانت لمنح الثقة نوعاً ما لعزينا كولومبو .

كولومبو : أشكرك ياسيدتى .

إيزابيلا : لن تكفى فقط أدلته العلمية الأكثر من نافعة ، ولكن لا تنسوا أن هناك شيئاً آخر ، وهو أنه مستعد للمخاطرة بحياته والذهاب إلى البحر بنفسه .

كولومبو : بنفسى .

المثقف الثانى : نعم ، ولكن مستعد أيضاً للمخاطرة بالسفن وحياة البحارة الذين سنعهد بهم إليه .

المثقف : وحتى لانتحدث عن النساء ...

المثقف الثانى : وما هو دخل النساء ! كنت أتحدث عن هؤلاء البحارة سيكون علينا أن نجيب على أسئلة أمهاتهم وزوجاتهم إذا لم يعودوا ...

المثقف : أرايت أن هناك دخلاً للنساء ! إن النساء لهن دخل دائماً .

المثقف الاول : "قتلى ، لاضمير لكم" ! سيصرخون هكذا فى وجوهنا - أيها المجانين، سافكى الدماء ، ماذا فعلتم بأولادنا وبأزواجنا؟

المثقف الثانى : بآبائنا

المثقف الاول : بأخوتنا

المثقف : وحتى لانتحدث عن

(يقف المثقفون جميعاً فى وقفة وحركات مسرحية غريبة وفى
وسط هذه الحركات يقولون فى صوت واحد ...)

المثقفون : النساء ..

إيزابيلا : (بسخرية) أحسنتم ، لقد امتعتمونى ! ولكن لماذا لم تقوموا
بعمل هذه المناقشة بالأمس وأمس الأول عندما رأيتم جنودنا
يرحلون ليحاربوا فى بازا ، ليقتلوا من العرب ؟

(يعبر بعض الجنود المتبارزين الشهيد . أحدهم يسقط قتيلاً بين
ذراعى المثقف الثانى . ويكونان سوياً تمثالاً غريب الشكل) لأجل
هؤلاء البؤساء ، لماذا لانقلق بحثاً عن الجواب المناسب على
الزوجات والأمهات .

رئيس المثقفين : ولكن هذه هى الحرب المقدسة . نحن نحارب فداءً لإسبانيا !

(يدخل ، محمولاً على الأكتاف على خشبتين ، أحد الجنود
قتيلاً يسبقه ، ويتبعه نساء ورجال بمعاطف وقبعات) .

إيزابيلا : ... آه نعم ؟ وعندما تُقتسم الغنائم فيما بعد هل نرسل جزءاً منها
للأرامل ؟ هل نرسل جزءاً مما نربحه من بيع العبيد للأيتام ؟ وماذا
عن رسوم الميناء ؟ ... والضرائب ، من الذى يبتلعها هيا ،
تشجعوا ! نحن الذين نبتلعها والأرامل .. لاشئ ! فى الكنيسة

يشعلون الشموع ويدفعون إجراءات الدفن . حسناً ، هذا الطريق
إلى الهند هو حرب مقدسة أيضاً لأجل إسبانيا... كالسابق ذكره
أى لنا ، لأننا إذا لم نتعجل ونجد طريقة لنبعد بضائعنا من
غزوات الأتراك ، . ستغرقنا جميعاً أذن ، فالأمر يستحق المخاطرة
بغرق سفينتين لأجل كولومبو .

كولومبو : أشكرك ياسيدتى !

(يدخل حاملاً اللواء ومعهما طبول ...)

حاملاً اللواء : النصر ! النصر ! سقطت بازا ، استسلمت .

فرديناندو : (وهو يدخل) أخذتها ! أخذتها !

مجموعة المثقفين : (فى شرود) يعيش ، يعيش ! يعيش للعلم والصليب (وقفه)
أجل !

فرديناندو : اليوم تبتهج كل المسيحية لأن ...

إيزابيلا : (وقد تضايقت) فرديناندو ، لقد كنت اتحدث ... !

فرديناندو : أعتقد أنه حقى ..

إيزابيلا : من فضلك لاتقاطعنى ، أيها القليل التربية ..

فرديناندو : أنت الذى يجب ألاتقاطعينى عندما أتكلم .

إيزابيلا : أنا ؟ سوف نتقابل فى المنزل .

فرديناندو : لقد حاربنا لأجل الصليب ، وانتصرنا لأجل الصليب .

مجموعة المثقفين (أكثر خمولا): يعيش ! يعيش ! للعلم والصليب ! نعم !

إيزابيلا : صليب مسكين ، كم من الظلال الشريرة يجب أن يخفى (وتبدأ
بأصرار) ولكننى قد ذكرت لكم : أن الحفلة على وشك الإنتهاء
بعد قليل لن يكون لديكم السبب المقدس لحرب التحرير التى
تسمح لكم أن تسبوا رجال ونساء العرب لتبيعوهم بسعر جيد فى
أسواق أوروبا المختلفة .

رئيس المثقفين : به ، يجب ألا نبالغ ...

إيزابيلا : كيف يجب ألا نبالغ ؛ لقد أرسلنا منهم إلى القاتيكان أيضاً.

رئيس المثقفين : لقد أهديناهم للقاتيكان !

المثقف الثانى : كانوا مئة شاب فى عمر الثامنة عشر بالضبط ، وقد تم توزيعهم
فيما بعد بالتساوى على الأساقفة والكرادلة المختلفين .

السـجـان : (مرتدياً زى مثقف) كذب ! كفر ، الموت للمغتتاب ! اشنقوه !

المثقف الثانى : من المغتتاب ؟ أنا أنقل فقط ما كتبه المؤرخ .

السـجـان : ومن هو المؤرخ ؟

المثقف الثانى : الأسقف لاس كساس .

السـجـان : الأسقف ؟ لماذا لم تقل هذا ! (ويخرج) .

إيزابيلا : كفوا عن مقاطعتى من فضلكم عندما أمثل !

الجمهـور : نعم ، معها حق ..

إيزابيلا : (تسترد مرة أخرى نبرة الملكة) انتبهوا فمن الآن فصاعد لن تعرفوا أين يمكن أن تهاجموا . لم يبق من العرب سوى القليل ، وهؤلاء موجودون فقط فى غرناطة .

فرديناندو : (يقف فجأة) حقاً : غرناطة ! لقد كدت أنساها .

حاملا اللواء : يعيش ! يعيش ! من أجل العلم والصليب ! إلى غرناطة .

مجموعة المثقفين : (يتحدثون بصعوبة) : يعيش ! يعيش ! حتى وإن كنت الأخيرة يا غرناطة ! سيتم تحريرك أنت أيضاً . أجل ! (يخرجون) .

كولومبو : ولكن سيكون عليكم إزالة العراقيل ، لأنه بعد قليل لن يكون لديكم الحجة المريحة والسهلة التى بها تصرخون : "بيه إذا ساءت الأحوال ، فالخطأ ليس خطأنا ، إنه خطأ العرب ، بل خطأ اليهودى ، اليهودى المرابى والبخيل . " لا ؟ بعد قليل لن يكون لديكم من تهاجموهم : بعد قليل ستبقى فقط رءوسكم .

إيزابيلا : (تخرج تتبعها وصيقتان) ورءوسنا نحن أيضاً ! يالشقاء !

كولومبو : ولتعلموا ! هذا اليوم ليس ببعيد .

صوت من خلف الستار : هيه ، كولومبو ! نحن لانمثل مشهد ميلودرامى .

كولومبو : سنتحدث عن ذلك فيما بعد ! فيما بعد ! عندما نسقط غرناطة .

حاملا اللواء : (يدخلان بالطبل) سقطت غرناطة ... يعيش لقد استسلمت ، سقطت ، هوت غرناطة .

مجموعة المثقفين : (من الخارج) من أجل العلم والصليب ! نعم !

(يدخل فوق المسرح كل الممثلات والممثلين ، وهم يرتدون ثياباً شعبية . وفرديناندو فوق المنصة يوزع صدقة على هيئة كزبرة ، أيادٍ كثيرة تمتد .)

فرديناندو : (فى مرج) وزعوا ضعف المرتب على الجيش كله ! ألفى حصة من القمح على الشعب ، والكثير للخيول ... قدموا الهدايا ! قدموا الهدايا ! هدية لك ! هدية أخرى لك ! وأنت أيضاً ... خذ وكل أيها الشعب المخلص ... خذ حبوب السكر ، حلوة ، أليس كذلك ! (يأخذ كرسنوفر . يقفز أربعة أو خمسة من المتجمعين ليأخذوا طعاماً فى حركة تشبه الرقصة . اثنان من المتسولين يحاول كل منهم خطف الحقيبة من الآخر ...)

أحد المتسولين : إنها لى ! اتركها ! لقد أعطانى إياها !

الآخر : من قال لك هذا يا جائع !

كولومبوس : (وهو يجمع الحبوب يتحدث مع صديقه الراهب الذى يقوم بعمل شئ آخر) آه ، آه ، انهم يتقاتلون لاجل بعض حبوب من السكر ، الذى ليس بالشئ الكبير .

إذا أصغوا لى سأخلصهم جميعاً من حالة الشقاء سأعود بعربات مليئة بالطعام ، وحتى لا أتحدث بعد ذلك عن ...

(فى كل وقفة يتفل قشرة الحبوب)

البندق ذو الرائحة العطرة والقرفة والزنجبيل ... آى ، كل مرة أقول فيها زنجبيل أعض أحد أصابعى . قبلة . (يمد له اصبعه ليقبله) .

الراهب : (يهرب من المشهد) لا !

السـجـان : قل لى ، كيف قدمت دور المثقف : هل أجدت ؟

كولومبو : أجدت جداً ... تعالَ يجب أن تبدل زيك ، يجب أن تمثل الآن دور راهب .

السـجـان : لا ! لا ! أريد أن أمثل دور العاشق .

كولومبو : راهب عاشق ..

(يخرجون ، وعند انتهاء مشهد الاحسان ، وأثناء خروج الشعب، تدخل إيزابيلا التى تجلس على الجانب الايمن للمسرح الصغير وتراجع الحسابات فى سجل ضخم جداً) .

إيزابيلا : إيه ، لا ! يوجد نقص كبير، كبير جداً فى الميزانية .

فرديناندو : أؤكد لك يا عزيزتى أننى هذه المرة لم ألس شيئاً . أقسم لك برأسى ...

إيزابيلا : محاولة جيدة ، وكأنك تقسم بلا شئ . على كل حال، يوجد هنا شخص يسرق ، أو أكثر من شخص : إنها سرقة عامة ! كأننا فى أيرلندا ...

فرديناندو : أيرلندا ؟ ما دخل أيرلندا ؟

إيزابيلا : به ، هل كان ممكناً أن أقول إيطاليا : إن هذا خروج شديد عن النص ...

فرديناندو : فعلاً ، ولكن من هذا الذى يقوم بالسرقة ، فى رأيك ؟!

إيزابيلا : إذا قلت لك إنها سرقة عامة !

فرديناندو : لنقم بعمل تحقيق ؟

إيزابيلا : نعم ، أحسنت ، تحقيق . يجب علينا إذن أن نهتق مع شخصيات على قدر كبير جداً من الأهمية ، حتى أولئك الذين سيقومون بعمل التحقيقات ، ودعنا لا نتحدث عن الوزراء..... إلخ .

فرديناندو : معك حق ! يبدو فعلاً أننا فى أيرلندا .

إيزابيلا : إذن ، رأيك ، يجب أن نترك الأمر هكذا .

فرديناندو : لا أستطيع ، إنها ملايين وملايين من النقود .

إيزابيلا : انسها !

فرديناندو : ولكن يجب أن أسدد الكثير من الديون ، ويجب أن أدفع للجيش مرتباته .

إيزابيلا : حاول أن تتصرف بطريقة أخرى .

فرديناندو : فكرة ! ما اسمه ؟ كولومبو !

كولومبو : (يظهر فى حركة شبه سحرية) ها أنذا ، هل تليتنى ؟

كنت أمر من هنا صدفة ، وسمعت

إيزابيلا : تفضل ، تفضل . (وتكمل حديثها وكأنه لا يعود لكولومبو)
نعم ، يمكن أن تكون فكرة .

فرديناندو : ولكن لا ، لقد قلت فكرة غبية .

كولومبوس : لماذا ؟

فرديناندو : لأن الفترة بين الاستعداد والقيام بالرحلة تستغرق ثلاثة أو أربعة أشهر على الأقل .

كولومبوس : (خدوم ومتفاعل) بل أقل . إذا أردت يمكن أن أقدم لك تقديري النهائي في تقرير

فرديناندو : (دون الانتباه لكلمات كولومبوس) لا . أنا تلزمني النقود حالياً .

إيزابيلا : استمع إليّ ، اعط الأمر أن يقوموا بالإعداد لرحلة كولومبوس .

كولومبوس : (يشعر بالدوار من شدة الانفعال) آه يا أمي ...

فرديناندو : ونقودي العاجلة ... ؟

كولومبوس : يا له من شخص ممل !

إيزابيلا : خلال هذا الشهر سنجد طريقة لحل الأزمات ..

كولومبوس : (وهو فرح للغاية ، بصوت منخفض) يا لها من رائعة ستجد طريقة لحل الأزمات !

فرديناندو : (وهو ينظر وراء الكواليس) كوينتينيللا .

كوينتينيللا (يدخل من الجهة المقابلة) : ها أنذا يا مولاي .

فرديناندو : ولكن ماذا كنت تفعل خلف الباب ؟

كوينتينيللا : لا ، لا شيء ، أَسْرَقَ السمع .

فرديناندو : (دون أن ينتبه) آه ، إذن عرفت كل شيء ..

كويتسينيلا : نعم ، فمن خلف هذا الباب يُسمع كل شيء جيداً جداً .
فرديناندو : أحسنت ! إذن اتفق مع كولومبو : إستمع إلى مطالبه ، أعد له
عقداً ثم أطلعوني عليه .

إيزابيلا : إفعلوا كل شيء بدقة وسرعة .

كولومبو : شكراً ياملكة الكاثوليك . ليباركك الله . (ويخرج مع كويتسينيلا) .
فرديناندو : كالمعتاد ! تواتيني أنا الفكرة ! وأعطي أنا الأوامر ، ويشكرونك
أنت... .

إيزابيلا : فرديناندو ، يا لك من ممل ! بالأحرى هيا لنرى كيف يمكن أن نوفر
نقوداً هذا الشهر .

فرديناندو : لنزد من ضرائب تأجير السفن والجمارك ولنفرض مبلغاً كبيراً من
الجمارك على بضائع (الترانزيت) .

إيزابيلا : وهل فكرت على عاتق من ستقع هذه الحزمة الجميلة من الضرائب؟
فرديناندو : به ، على أهل فينسيا وأساساً على أهل چنوه .

إيزابيلا : أحسنت ، أساساً ! إذن أتعلم ماذا سأقول لك ؟ إنك إذا غامرت
بشيء من هذا القبيل على الأقل سيرسل لنا إنوشينزو الثاني
فقاعة من الحرمان ، وأنبوية سموم برجاء أن نشرب منها كوباً كل
صباح ومعدتنا خاوية .

فرديناندو : لماذا ؟

إيزابيلا : لأنه هو أيضاً من چنوه ، وللمصادفة الجيدة فهو قريب صانع

السلاح و التجار والصرافين.

فرديناندو : آه من أهل چنوه !!

(يجلس كولومبو وكوينتينيللا فى الجانب المقابل من الملك
والملكة.)

كولومبو : إليك احتياجاتى. (ويقرأ من الورقة التى من حين لآخر ينقل منها
كوينتينيللا...)

كولومبو : وبمجرد أن اصل إلى ساحل الهند . يمكننى أن أتجمل بالذهب.

إيزابيلا : والآن يجب على أن أرهن التاج !

كولومبو : ويلقب فارس .

فرديناندو : وأنا سأبيع الخيول .

كولومبو : الفارس كولومبو ! ... وقعها جيد ... أليس كذلك ؟

وسيكون لى الحق بعد ذلك فى لقب قائد أعالى البحار

كوينتينيللا : القائد الأعلى ...

إيزابيلا : ويجب أن نبيع المراكب القليلة التى ستبقى لنا ...

كولومبو : نائب الملك فى جميع الجزر المكتشفة ...

إيزابيلا : ولكن ما زال على تجهيز ابنتاى للزواج ؟ ماذا سأفعل ؟

كولومبو : واحصل على نسبة ١٥٪ من الذهب ومن ثمن العبيد الذين
سأرسلهم لكم .. أما عن العبيد غير الصالحين لن تُقبل الشكاوى

أو التذمرات ...

فردينساندو : اليهود الذين اهتمدوا ما رأيك ؟ هؤلاء فاحشوا الشراء : لنجبرهم على ترك إسبانيا ونحتجز هنا ذهبهم ...

إيزابيلا : يالها من فكرة رائعة ، أحسنت يا فرديناندو ! إنك تدهشنى . لقد وصلت فعلاً إلى العمق . لم يعودوا حتى فى نابولى لدى خالك ، يصنعون مثل هذه الأشياء ... لتخجل من نفسك .

أحد الرهبان : (يدخل وهو منفل وذراعا منبسطان) هرطقة ، هرطقة !

إيزابيلا : (لكوينتينيللا) ماذا حدث ؟

كوينتينيللا : لاشئ هام يا سيدتى . الرهبان يتصارعون فيما بينهم :الفرنسيسكان ضد الچيرونيميين .

فردينساندو : ولكن أليس أغلب الچيرونيميين من اليهود ؟

إيزابيلا : أه ، نعم ، الكثير منهم قد اهتمدوا ..

(وانضم للراهب الأول آخرون ثم الزحام الشديد : كل الممثلين المتوفرين) .

الجميع : هرطقة ، هرطقة .

راهب : اطردوا المهرطقين ! ابعادوا الملاعين الذين يعيدون استخدام الأناجيل المحرفة .

راهب آخر : إنهم بقرءون أفلاطون وأرسطو ولوتشانو أيضاً ، الأبيقوريين .

أحد الرجال : إنهم يرسمون النساء العاريات فوق جدران الكنائس .

رجـل آخر : (بنوع من السخرية) عاريات، لنذهب ، لنذهب لرؤيتهن عاريات.

شخص معتدل : لا تنطقوا بالخرافات هل تعتقدون أنهن سافرات لابل إنهن قديسات .

رجـل : عاريات .

المعتدل : قديسات استشهدن .

الساخر : عاريات !!

راهـب : تماماً ، إنهن دائماً عاريات.

المعتدل : لكن رغباً عنهن ، لقد قام الجنود الوثنيون بنزع ملابسهن !

الساخر : أحسنوا !

المعتدل : على كل حال ، فالبابا أيضاً في روما ، جعلهم يرسمون جبال من النساء العرايا .. فوق أسقف الكنائس .

الساخر : تحيا الجبال !

المعتدل : إنه عصر الإحياء ! كما تعلمون جميعاً .

الساخر : يحيا إحياء الجبال !

رجل آخر : تجاوزوا بعض الأشياء ...

المعتدل : إنهم منغلِقون بالنسبة للأفكار ، ولكنهم منفتحون وأحرار فيما يتعلق بالشكل ...

الساخسر : فعلاً ، ولكن أنظروا إلى القباب التى تزدهر على أسطح روما ،
دائرية ومنحنية ، واحدة بجوار الأخرى ، مليئة بهذه الطريقة ..
لدينا هنا على الأقل كان من الممكن أن يضعوا أمامها حاجباً أو
على الأقل سراويلاً كبيرة . أما هم فلا يعيرون هذا اهتماماً .

الـسـراهب : لا يهتمون بهذا فقد قام ساقونا رولا فى فلورنسا ، كبدية،
بأحراق مئات من النساء العاريات ..

الساخسر : عاريات أحياء ؟!

الـسـراهب : لوحات لنساء عاريات ..

أحد المتظاهرين : فلتسقط النساء العاريات ... !

الساخسر : سكوت ، هذا الفاسد !! بالنسبة إلى أقول لكم إن هذا
الساقونارولا سينتهى نهاية سيئة . فلتقولوا إننى أتنبأ ، ولكنى
أشم الآن رائحة النيران .

الجموع : هرطقة ! هرطقة ! فليبتعد المسيحيون المزيفون فلنطرد اليهود !
فلنطرد المرابين ! اعطونا نقودنا التى سرقتموها ! أيها المستغلون!
الأقذار ! ! يأكلون السمك كل أيام الأسبوع فيما عدا الجمعة...
الجمعة يأكلون ، لحم خنزير نئ ! اطرّدوا المهتدين المزيفين !

فرديناندو : (بينما تخرج الجموع) إليك ، أنظري ، لم نحرك إصبعاً واحداً :
إنها العناية الإلهية التى تساندنا ، وقعى هذا الفرمان بنزع
الملكية والطرْد...

إيزابيلا : لا ، لا أشعر براحة لذلك ، إننى ملكة ، لست ابنة فاسقة.

فرديناندو : كأنك تقولين إن أنا

إيزابيلا : وما دخلك أنت ؟ لقد ولدت يتيماً يا مسكين . ماذا تريد أن تعرف عن والدتك ؟

وفوق ذلك أنت محارب ...

فرديناندو : (شاعراً بالأهانة) ماذا ؟!

إيزابيلا : نعم ، أريد أن أقول .. إنه مسموح لك ببعض الأشياء : فالغنائم والغارات جزء من قوانين الحرب بالإضافة إلى ذلك أربع كلمات بارزة جميلة : الوطن ! العائلة ! الأخلاق ! الدماء الكريمة التي سفكها أولادنا ... وهوبا ... تقع واقفاً ...

فرديناندو : أضفى أيضاً إلى " واقفاً " ، ولكن غائصاً في الروث إلى رقبتي ...

إيزابيلا : إن هذا السبب الذي لأجله يسير كل المحاربين ودائماً رءوسهم مرتفعة . إن هذا مفهوم هنا في إسبانيا .

كوينتينيللا : (يدخل ويتبعه كولومبو ، ويعطى ورقة صغيرة للملكة) ها هو يا مولاتي ، الطلب الذي قدمه كولومبو . إذا أردت إلق نظرة

كولومبو : ثم ضع عليها إمضاءك ...

إيزابيلا : سنرى فوراً .

(وفي هذا الوقت أمسكت بريشة الوزاة) .

فرديناندو : لا ، انتظر ، إلق نظرة على ورقتي أولاً .

. (ويضع على المنضدة ورقته ويتزعم ورقة كولومبو) .

إيزابيلا : (وهى تشعر بالملل) لقد قلت لك لا . إليك ما سأفعله بأمر
مصادرة الملكية ... (وتمزقه) .

فرديناندو : آه ، نعم ! إذن سأريك انا ما الذى سأفعله بمشروعك للوصول ..
إلى الهند (ويفعل مثلها) .

(كولومبو مذعوراً ، وهو يجمع القصاصات ، التى ألقيت فى
الهواء ، وتسقط أرضاً حالياً كأوراق الاحتفالات) .

كولومبو : آيه ... لا ! ولكن لماذا ؟ وماذا دخلى أنا ؟

(ويذهب فرديناندو ليجلس فى أحد الأركان) والآن ؟

إيزابيلا : لا تغضب يا كولومبو : على كل حال ، كان يجب أن يعاد
صياغته لم يكن بإمكانى توقيعه بحجمه الصغير هذا .

كولومبو : به ، إذا كنت تودين أن تشيرى إلى بالنقاط المطلوبة ... يمكن
على الأقل المناقشة .

إيزابيلا : ولكن يا كولومبو ؟ ألا تفهم أن هذه ليست اللحظة المناسبة ! إن
هناك شبه م ظاهرة فى الأفق .

(صرخات قادمة من الخارج) .

إستمع إلى هذا الهرج وأنا أجلس هنا لأناقش إذا

كنت سوف أجعلك فارساً أم مبعلاً . . . !

الأصوات : إسبانيا لإسبان ! لندافع عن جنسنا ! الله معنا !

كولومبو : إنهم هؤلاء المشاغبون المعتادون .

فرديناندو : مشاغبون ؟ كيف تسمح لنفسك أن تطلق مثل هذا الاسم على الفئة الحسنة في هذا الوطن ؟ يجب أن توازن كلماتك أيها العزيز كولومبو !

إيزابيللا : وأيضاً طلباتك : عشرة في المئة من مبيعات العبيد ثمانية في المئة على الذهب ولقب نائب الملك. إذا أردت ، أبتعد أنا ، وتزوج أنت من فرديناندو هكذا تتوج ملكة، وتنتهي المشكلة.

كولومبو : به ، لم أكن أريد على الإطلاق . . . من المحتمل أنه . . . معك حق . لقد بالغت ، ولكنني كنت أفكر أنه . . .

إيزابيللا : إليك ، أحسنت : فكر ، فكر كثيراً في الأمر ، وخلال بضعة شهور، إذا كان لدى الوقت والرغبة سنتحدث عن هذا مرة أخرى. وداعاً (وتهم بالخروج) .

كولومبو : (مرتبكاً) بعد بضعة أشهر ؟ ولكن أنا ، بعد بضعة شهور لا أعلم أين سأكون! يامولاتي أنا لا أفعل ذلك لاتباهي ولكن لدى الكثير من الديون . وليس لدى نقود تكفي حتى للملاعبة القردة .

فرديناندو : وهل ترى أن هذه اللحظة المناسبة لتلاعب القردة .

إيزابيللا : (لفرديناندو) اهدأ يا خنفسائي ! (ثم لكولومبو) كولومبو كنت أود أن أساعدك لو أمكنتني ، ولكنني للأسف في حالة أكثر منك سوءاً ولا أعلم أين أستطيع أن أحصل لك على نقود ؟

فرديناندو : ولكن هل اعتقدت أننا ملوك أغنياء . . . ؟

إيزابيللا : ولكنك أنت الجوكر الذى يربح كل شىء . . . وداعاً يا كولومبو . .
واصغ الىّ . أثناء خروجك ، إذا قابلت هؤلاء المشاغبين لا تصفهم
بالمجانين ، ولا تنظر اليهم بأحتقار ، ولكن انضم إليهم وأصرخ
أنت أيضاً بأعلى صوتك ، لأنه فى هذا الوقت تلك هى الطريقة
الوحيدة للنجاة !

(يخرج كل من إيزابيللا وفرديناندو، ويدخل بعض
المتطرفين ممسكين بالعصيان فى أيديهم ، ويصيحون وينضم إليهم
كولومبو وكوينتينيللا .)

أغنية الدالى ، دالى ، دالى ، دالى ، دالى . . .

دالى ، دالى ، دالى ، دالى ، دالى .

كل فترة يشعرون بمتعة

لقدرتهم على قتل أحد

بقدرتهم على التنفيس رسمياً عن

الشعور القاسى بالحقد بأنهم لاشىء .

مكبلين بالفقر ،

هيا ، لنغن ، لنغط بالاستهزاء .

هذا التذمر الذى تطلقه تلك الحيوانات الراكعة

هيا لنطحنهم دون رحمة . . .

آه ، كم هو اختراع عظيم ، العدو ،

عدو دون سلاح
لنشكر من جعلنا نحصل عليه ،
جاهزاً وأيضاً ،
لنشكر السلطات :
بسبب قوات حفظ النظام فى الميدان
نحن مقتنعون أن العالم وليمة ،
أن يكون كل شىء مصنوع لأجلنا :
لأجلنا نحن الأغنياء
لأجلنا نحن العقلاء
لأجلنا نحن الأخلاقيين . . .
لأجلنا نحن المحافظين . . .
إن المسيح قد مات لأجلنا
لأننا نحن قتلناهم
لأننا بعد أن طليناهم بالذهب
على الصليبان الفضية صلبناهم ،
على الغنائم والأسلحة المرتفعة ،
ليعلم الجميع أن ، معذرة على المفاجأة ،

إن هذه هى نهاية كل مسيح مسكين .

(فى نهاية الأغنية ، تقريباً لمحاولة التغطية على صرخات المتعصبين يدخل حاملاً اللواء بالطبلة ليحثا الجموع على الإصغاء).

كولومبو : هذا الفرديناندو . . منافق ولص وملعون ، لقد دمرنى..لقد...هذا الجبان !

كوينتينللا : فعلاً ، ولكن ماذا عن الملكة ؟ تمثل أنها ذات القلب الرحيم ، وفى الوقت نفسه توقع على الفرمان بطرد اليهود . .

كولومبو : ماذا تقول ! مستحيل !

كوينتينللا : كيف لا ؟ خلال شهرين يجب أن يرحلوا : سيتركونهم يبيعون كل ما يريدون ، ولكنهم لن يسمحوا لهم بأخذ الذهب أو الفضة أو الأحجار الكريمة .

كولومبو : يالها من ورطة ! وبم سيقايضون نقودهم أذن ؟

(أحد حاملى اللواء الذى كان يقرأ فى هذه اللحظة بصوت منخفض ، يرفع صوته)...

أحد حاملى اللواء : ويمكنكم على كل حال مقايضة ممتلكاتكم بالأغنام والماشية والمصنوعات اليدوية من الصناعات المحلية وطوابع العفو التى يمكن شراؤها من المكاتب المختصة .

إيزابيللا : (تدخل من الخلف مع فرديناندو) من فضلك إلغ فوراً هذا التعقيب الخاص ببيع العفو . إنها فضيحة . . .

فرديناندو : ولكن يا عزيزتى ان هذا سيعطينا على الاقل الثلاثين بالمائة

إيزابيلا : لا يهمنى لقد قلت إننى لا أريد أن أعرف . . . (وتنفجر فى البكاء) يا للاشمئزاز . . . !

فرديناندو : حسناً ، حسناً ، إذا أردت يمكن أن نرد إليهم أيضاً كل النقود التى جمعناها .

إيزابيلا : رائع ! وماذا نعطى إذن لابنتنا التى ستتزوج خلال شهر كمهر، وهى ليست جميلة . . .

فرديناندو : (يربت على كتفها وهو يأخذها خارج المشهد) فعلاً ! من المؤسف أن عدد اليهود الذين يجب طردهم قليل جداً .

كولومبو : يا لهم من مساكين إلى أين سينتهون ؟!

كوينتينيللا : تقريباً، سينتهى بهم المطاف جميعاً فى إيطاليا .

لقد نجح البعض منهم فى عمل خطابات انتمان من بعض أهل فينسيا ويومونتى ، والتى فى مقابلها سيحصلون على كل شىء دُفعة واحدة المنازل والأراضى . . .

كولومبو : على كل حال ، فى النهاية ، الإيطاليون فقط هم الذين يكسبون فى كل هذه القصة كل الإيطاليين فيما عداى .

كوينتينيللا : لماذا هبطت عزميتك . أعلم ماذا أرى : لقد انتهيت ، لم يعد لديك الروح اللذيذة التى أتيت بها . يا للهول . . . ! إنك حتى لم تعد تصنع الحيل .

كولومبو : سأقول لك الحقيقة . إن المفاجأة التي يمكن أن تساعدني على النهوض من جديد ، تحت يدي ، ولكنها بالغة الخطورة .

كوينتينيللا : استمع إليّ في وضعك الآن كل أنواع الخطر متساوية . . . ثم تذكر أن الأشياء العظيمة يصنعها الإنسان عادة في لحظة يأس . وانت الآن في اللحظة المناسبة .

كولومبو : هذا حقيقي . هل يضايقك أن تصحبنى لدير رديبا ؟

كوينتينيللا : مع من تريد التحدث ؟

كولومبو : مع معلم ابن الملكة . . . إذا نجحت في أن أجعله ينطق !

كوينتينيللا : من الأب ديجو ، اللاهوتي ؟ ولكن هل تمزح ؟

كولومبو : نعم ، أعلم أنه ذكي جداً ، ولكن أيضاً أمين لدرجة مقززة . يكفي أنه جمع حقيبة مليئة بالنقود للصدقة وبعد ذلك أعطاها فعلاً للمحتاجين .

(ظهر راهب على قمة الدرج الذي يؤدي للمسرح يضع جرس لكولومبو ليدقة وينفذ كولومبو . وراهب يتظاهر بأنه يفتح باباً لا وجود له) .

راهب : سأحضر حالاً .

كولومبو : شخص كهذا يمكن أن تضعه حيث تريد .

(يجلسون بعد ذلك على المنضدة أمام الأب ديجو يتصافحون مرحبين . يتم إحضار النبيذ .)

(كولومبو ، أو الممثل الذى يمثل دوره ، يستغل وقت الترحيب
ليلتفت إلى السيدة التى نصحته فى بداية العرض أن يمثل
ليكسب بعض الوقت).

(السيدة تستند على أحد الكواليس فى الناحية اليمنى) .

الممثل الذى يؤدى دور كولومبو : هيه ! هل هناك أخبار تخصنى ؟!

السيدة : ربما نكون قد اقترينا . لقد ذهب الأب كوهين بنفسه للتحدث مع
سكرتير عظمتة . وسيذهبان معاً إلى الملك . سترى أنهم
سينجحون .

الممثل : يا للهول ! آه لو كان حقيقياً !

(الممثل الذى يمثل دور كوينتينيللا يحاول أن يستدعيه ليمثل).
كوينتينيللا : نعم ، ولكن عليهم أن يسرعوا فقد اقتربت نهاية الفصل الأول .

(وينضم لمجموعة الرهبان) .

السيدة : به ، ولكن هناك فصل كامل بعد ذلك ، أليس كذلك؟ إذن ، مثل
بهدوء وسترى أن العفو سيصل .

الأب ديجو : إذن فقد قررت فعلاً الرحيل ؟

كولومبو : نعم ، أقصى شئ غداً . سأذهب إلى انجلترا يبدو بالفعل أن أخى
برتولوميو ، قد نجح فى أن يتفق مع الملك هنرى .

(ويحاول كولومبو والأب ديجو أن يتحدثا على إنفراد ولكنهما
كانا يجدا الراهب الذى فتح الباب بين اقدامهم ، وهو يحاول
بكل الطرق أن يستمع إلى كلمات كولومبو) .

الأب ديسجو : من أجل الرحلة إلى الهند ؟

كولومبو : نعم ، وفي الحقيقة لم يتعب كثيراً في إقناعه . . . في الواقع كان يمكنه التحدث بحرية أكثر من التي أُتيحت لى .

الأب ديسجو : لماذا ؟ هل اضطرت لإخفاء شيء عن الملكة ؟

كولومبو : للأسف ، نعم .

(يذهب ليجلس ويجواره مباشرةً الراهب الفضولى) أنت تفهم بالطبع أنه لم يكن من الممكن أن أظهر وثائق مسروقة من أحد الملوك الأقارب ، دون حساب أن شخصية انتقامية مثل يوحنا البرتغالى (يقف ، فيجلس الراهب الفضولى مكانه . ويجلس كولومبو مرة أخرى . ثم يقف قفزاً ويطلق صيحة) ، كان سيرسل لى على الفور اثنين من قتلته ومعهم أمر بتلاوة صلاة المسبحة بعد أن يستخلصوا أمعائى . . .

الأب ديسجو : كان يمكن أن تطلعها عليها فى سرية تامة .

كولومبو : سرية فى قصر ايزابيللا ! (يغير مكانه ، ولكن يجد نفسه مرة أخرى جالساً على قدمى الراهب . ويطلق صيحة أخرى) ، مع هذا الحشد من المنافقين والجواسيس . . . الجواسيس ؟ الجواسيس الذين يختبئون فى كل مكان ؟ (وينظر نظرة ذات معنى للراهب الفضولى) .

الأب ديسجو : ولكن فى الوقت نفسه جئت لتتحدث معى . . .

كولومبو : حسناً ، لقد جئت لأتحدث معك فقط لأتنى غداً سأختفى ولن يستطيع الوصول إلى فى انجلترا . آه ستندم العزيزة إيزابيللا

على ذلك وسترى . ولكن هذا ما تستحقه ، لقد عذبتنى لمدة سبع سنوات وبعد الكثير من الكلمات الجميلة والآمال العريضة (ويذهب ليجلس على مقعد آخر بعد أن تأكد أن لا احد يشغله)، ألقت بى فى بئر حالك الظلام .

(ويقف كمن لدغة عقرب . فلقد سيطرت عليه فكرة أنه لا يوجد مقعد ليس عليه راهب يجلس فوقه) راهب ، راهب صغير . . .

الأب ديجو : أين ؟

كولومبو : هناك ، هناك ، راهب صغير ! آه يا أمى ، راهب صغير . يا له من راهب صغير ! (ويتأكد) ياه . . . لا ، إنها راهبة . . .

الأب ديجو : اوه . . .

كولومبو : آه ، ستعص أناملها ندماً العزيزة إيزابيللا ، وفرديناندو سيعص قدميه . . .

الأب ديجو : (منفعلاً) إنك تتحدث وكأن نجاح رحلتك مضمون . . .

كولومبو : (وقد أصبح جاداً فجأة) من المؤكد أنه مضمون، أنظر هنا . (ويخرج بعض الخرائط والأوراق .)

الراهب الفضولى : ما هذه الأشياء ؟

كوينتينيللا : (وهو يلوى قمه ويقول بصوت منخفض) : إنها نسخة خطاب وخرائط توسكانيلى، مسروقة من الأرشف السرى ليوحنا الثانى البرتغالى (ويفتح خريطة بها وثائق) .

الأب ديجو : رائع !

كولومبو : والآن هل فهمت ، لم يكن من اللائق أن أذهب إلى الملكة وأقول لها : أتعلمين ، نظراً لأننى أشعر بالملل ففى وقت فراغى أسرق . كان على النجاح فى إقناع الملكة دون إظهار الأدلة .

الأب ديجو : هل أنت واثق أن سلطة توسكانيلى (الراهب ليشبع فضوله ، يفوص بوجهه فى الخريطة . ويفلق الأب ديجو الخريطة فجأة واضعاً بداخلها وجه الراهب) ، كافية لتبعد أى شك ؟

كولومبو : به . . . إذا لم تكن خريطة توسكانيلى كافية ، توجد هذه أيضاً (يخرج فى حركة تباهٍ قناعاً ثقيلاً من الذهب ويضعه فوق وجهه) بهذا يمكن أن أجعلها تجلس على جبر من النار .

كوينتينيللا والأب ديجو : اوه ، ولكن ما هذا ؟!

كولومبو : هل تملككما الذعر ؟! (ويضحك) ، ألم تسمعا عن بعض الملوك فوق نصف الكرة الأرضية الخاص بنا يظهرون وفوق وجوههم هذا الشيء !

الأب ديجو : من المؤكد لم نسمع !

كولومبو : فى الواقع هذا القناع من نصف الكرة الأرضية الآخر ويرتديه ملوك چيبانجو . ويبدو أنهم لا ينزعونه ولا حتى ليأكلوا .

الراهب : وماذا يفعلون اذا كانت لديهم فتحة فم صغيرة هكذا ؟

كولومبو : (متضايقاً) يأكلون من أنفسهم ، فى الواقع هم يأكلون فقط الفاكهة صغيرة الحجم العنب والتوت والكرز .

الأب ديجو : وبذر الكرز . . . ماذا يفعلون به ؟!

كولومبو : (رافعاً صوته) يبصقونه من عيونهم .

الراهب : آه رائع . . . !

الأب ديجو : أرني إياها (يمسك القناع) يا للهول كم هو ثقيل !

كولومبو : أكيد ، إنه مصنوع من الذهب الخالص .

كوينتينيللا : كيف حصلت عليها ؟

كولومبو : من أحد العرب ، أحد الذين تعرفت عليهم في غينيا ، عندما كنت أقوم بنقل العبيد ، حسناً هذا العربى ، كان الرجل الوحيد ، انتبهوا ، الرجل الوحيد في قرية تسكنها النساء فقط .

الراهب : نساء فقط !

أحد المتفرجين : وكيف كان، هؤلاء النساء . . . ؟

كولومبو : رائعات، ورقائق، ومهذبات، وعاريات بعض الشئ ولكنهن مشوقات القوام ولهن رائحة العنبر ، وأهم من هذا كله كن عذارى، وأيضاً متزينات بالجواهر ، متزينات بجواهر كثيرة ولأصادق هذا العربى، أعلنت أنتى مسلم .

وبما أنتى أتحدث العربية قليلاً ، صدقنى وعهد إلى بأسرار كثيرة، وهكذا عرفت أن كل تلك النساء الرقيقات ، الرائعات ، العرايا المتعطرات بالعنبر وخاصة المليئات بالجواهر . إن كل هؤلاء النساء قد أحضرهن معه من الهند والتي وصل إليها بفضل عاصفة قوية قادتته نحو الجنوب ، وجعلته يعبر كل المحيط وفي عشرين يوماً فقط وبفضل هذه العاصفة انتقل من افريقيا إلى الهند .

فاندهشت بشدة . وعلى كل حال ، قبل أن يسمح لى بالرحيل ، جعلنى هذا العربى أقسم بالقرآن إنه . . . مطلقاً ، أعلم أن هذا صعب ، ولكن جعلنى أقسم إننى لن ابوح بما رأيته وعرفته لأحد . ثم قبلنى واحتضننى وأهدانى هذا القناع الذهبى .

الأب ديجو : أنا أيضاً اندهشت ، إن هذه القصة خيالية إلى حد أنه

كولومبو : خيالية . . . لكنها حقيقية .

كوينتينيللا : أكيد ، فأمام وجود هذا القناع كدليل . .

الأب ديجو : ولكن لماذا لم تقص هذا كله أيضاً على الملكة .

كولومبو : بما فيه إننى أقسمت على القرآن . وماذا كان ينتظر شخص محنت اليمين مثلى ، وخاصة فى هذه الأيام وقد اقترب الشتاء ، ومع وجود الكثيرين من المساكين فى عقولهم ، الذين يشجعون فكرة رؤيتك تُحرق . . . منذ أن أصبحت هذه هى الطريقة الوحيدة للتدفئة مجاناً ؟ لهذا السبب سأذهب . . وفوراً . . وداعاً يا أبى (يقوم ويصافح الرهبان) .

(وعلى خشبة المسرح يدخل اثنان من حاملى اللواء ومعهم الطبل . .)

(وبينما يخرج كولومبو ومعه صديقه من المشهد ، يذهب الأب ديجو فى خبث ليقابل إيزابيللا على قمة الدرج ويتهامسان بأنفعال . .)

حاملا اللواء : (وهما يضريان على الطبل) الراهب الساذج صدق الحيلة وجرى ليلاً ليوقظ إيزابيللا . قص عليها كل شئ عن خرائط

توسكانيلىلى والقناع الذهبى القادم من الهند عن رحيل رجل چنوه
إلى انجلترا ليطلب المراكب من هنرى دى يورك. (ويخرجها) .

إيزابيللا : ياللهول يجب ايقافه ! اصنع لى معروفاً اقنعه بالبقاء قل له إننا
على استعداد لقبول شروطه كلها . فيما عدا ذلك الذى يطلب فيه
أن يكون ملكة بدلاً منى (ويخرج الأب ديبجو) كوينتينيللا!

كوينتينيللا : (ويقترب من الملكة) ها آنذا ! لقد كنت أسترق السمع .

إيزابيللا : اعط الأوامر بأن تُعد رحلة كولومبو . فوراً . (وتقول لشخص
يقف امامها) . ماذا تريد يا بينزون ؟!

بينزون : إذا وافق كولومبو ، يمكن أن أصحبه أنا أيضاً بسفينتى بينتا .
صدقينى إنها سفينة ممتازة ، وهكذا سيصبح هناك ثلاث سفن .

(يخرج كل من إيزابيللا وبينزون ويدخل كولومبو .)

كوينتينيللا : (ذاهباً للقاء فرحاً) شربوها ! لقد فزنا !

كولومبو : لقد خدعناهم . خدعناهم بقناع من البرونز المذهب .

كوينتينيللا : كريستوفر . أنت دون شك أكبر محتال عرفتته فى حياتى .

كولومبو : عزيزى : فى عالم ملئ بالمزيفين كعالمنا هذا ، من لا يخترع
الحيل ، يضيع ...

كوينتينيللا : والآن يمكن أن يُقال إن كولومبو لديه وجهان من البرونز

يدخل عشرات من الممثلين يرتدون ملابس بحارة . يصعدون على
خشبة المسرح ويبدعون فى الغناء وأثناء الغناء ، يتحول المسرح

إلى مركب . وتتحول الأوتاد إلى أعمدة ، وتعلق عليها الأشرع
والسلام والأعلام . ويتحول جانبا خشبة المسرح إلى حاجزين .

وفى نصف الأغنية يدخل كل من إيزابيلا وفرديناندو وتتبعهما
الحاشية ليحيوا السفينة التى تستعد للإبحار .

كريستوفر كولومبس بوجهين من البرونز

مخترعاً لحيل كثيرة

يحصل على ثلاث سفن

ولكن كم عانى من الاستهزاء

قبل أن يوافقوا على ذلك

فى البداية ، عندما تحدث عن الدرجات وخطوط الطول

عاملوه كأنه ساحر آتى بشعوذة

ولكن عندما قرر أن يخترع حيلاً

فُتحت له الأبواب ، وانحنى له القبعات

وهكذا حقق المبدأ القائل :

إذا كنت تريد أن تكسب ثقة إنسان

لا تعمل بصدق ، ولكن يجب أن تخدعه

لأنه ، يعيش فى الخداع منذ فترة .

لذلك أصبح لا يستطيع أن يميز الرائحة الجيدة من العفنة
الحق من التزييف ، العلف من الأزهار
لأنه يعيش فى اللون الرمادى لا يميز الألوان
ولكن حاول أن تعرض له المكاسب التى سيحصل عليها :
عندئذ سيلتصق قدميك ، وينحنى لك آلاف المرات .
كريستوفر كولومبس بوجهين من البرونز
مخترعاً لبعض الحيل
حصل على ثلاث سفن
وأخيراً أبحر للهند
ولكن كما يعرف الجميع من خدع يُخدع بدوره أبحر لبحث عن
بلاد الهند فوجد نفسه فى أمريكا .

الفصل الثانى

أخذ المثلون بملابس النبلاء وسيدات بلاط إيزابيللا ينشدون ،
وهم محتشدون فوق المسرح المزين كالمنصة :
مجداً ،مجداً

عاد كولومبو من بلاد الهند ومعه الببغاوات ،
وعشرة من المتوحشين يرتدون ريش الطيور ،
وعقود من الغوانو . وكل هذا تم احضاره مع الكثير من الزينة .
(ويظهر كولومبو ويتبعه بعض البحارة)

ولكن الذهب ، لا يوجد منه إلا القليل جداً
وبالرغم من نصر العودة إلى قشتالة
والاعجاب فى أعين الجميع
يجب أن يعود لمعركة أخرى
والكل يصدقه ويعطيه ثقته

ومن كان يسبه فى البداية ، الآن يمدحه
يقدم له ابنته الصغرى مع الصودا

وأحياناً، رغم أنفه يقدم له زوجته ،
ويصنعون منه أدميرالاً بأمر الملك .

مجداً ، مجداً

مضى عام ورحل مرة أخرى إلى أنتيللا
عائداً بعبيد مرسومين كالفراشات
وكثير من القروء الصغيرة الخليعة . . .
ولكن الذهب ، لا يوجد منه إلا القليل جداً .

ومع ذلك تثير قصصه الإعجاب
وحتى إذا حاول أحد أن يخفي دهشته
" يجب العودة أنا متأكد أنني لن اخطيء "

بعضهم يعطونه الثقة بتكبر

ومن كان يغنى له فى البداية يغنى ضده
لماذا لم يعد لهذا الاكتشاف أهمية ؟

ويصفقون له مُرغمين

ولكنه ما زال أدميرالاً وهذا خطأ الملك .
مجداً ، مجداً

للمرة الثالثة وصل كولومبو إلى أنتيللا

ولكن يعود مكبلاً بالأغلال كالثوار
ومهاناً كالحيوان ، ومخازن الشحن مليئة بالذهب
كل الذهب الذى أخذه الملك الآن
ويستعدون للمحاكمة ولكن على مضض
ففى قلب إيزابيللا الكثير من التعاطف
إنه هو الذى حقق مصداقيتهم
ولكن ليس عند الملوك عرفان بالجميل
ومن كان يتهمكم يهاجمه الآن بعنف :
إن كولومبو جيفة ، وكلب قذر
إنه لص وجاسوس ولا يحب العذراء .
إنه لم يعد ادميراً الآن
إنه لا يحب المسيح
لا يحب المسيح
(الجزء الأخير من الأغنية يرقصها كل النبلاء فيخلقوا بذلك
الإيحاء بأنهم فى حفلة ملكية .)
الكسورس : يعيش العروسان ! نعم ! تعيش العروس ! . . نعم تعيش !!
ومن وسط مجموعة المحتفلين يخرج بحاراً ممسكاً سيده ، وآخر

ممسكاً أسقفاً) .

فونسكا : اتركنى ، اتركنى !

البحار : معذرة يا صاحب القداسة !

فونسكا : وما معنى ، معذرة ، معذرة ! إنها المرة الثالثة التى تمسكنى فيها
من يدى هذا الصباح !

(ويخرج الجميع فيما عدا كولومبو والضابط .)

كولومبو: (مكبلاً بالأغلال، يتحدث مع الضابط الذى يصحبه) من سيتزوج؟
الضابط : ابن إيزابيللا الصغير .

كولومبو : من ، يوحنا چوثنانى؟ ولكنه مجرد طفل . . .

الضابط : لا ، يبدو كطفل ، ولكنه يبلغ من العمر التاسعة عشرة.

كـورس : تعيش العروس .

(تدخل چوثنانا المجنونة نفس الممثلة التى مثلت دور إيزابيللا .
ولكن هذه المرة بشعر أسود كبير ، فى حين فى الدور الأول كان
شعرها أشقراً) .

چوثنانا المجنونة : تسقط العروس !

أحد رجال البلاط : ها قد عادت المجنونة !

كولومبو : (ينحنى) صاحبة الجلالة . . . صاحبة الجلالة ، أنا . . .

چوثنانا : آه، يالها من سلاسل جميلة ، إنها آخر موضة على ما يبدو.

يجب أن نصنع زوجاً منهم لى أنا أيضاً. لاحظت أنهم يرتدونها كثيراً هذه الأيام . سأجعل الأسقف المحقق يهدينى إياها . يبدو أنه يمتلك كل الأنواع : نوع فردى ، ونوع للاستخدام الزوجى وآخر للاستخدام العائلى .

كولومبوس : مولاتى ، هل يبدو لك أننى أستحق الاستهزاء ؟

چوئانا : ومن يستهزئ ؟ ولماذا تدعونى مولاتى ؟

ربما تكون اعتقدت أننى أُمى .

كولومبوس : ولكن ألسن الملكة ؟

چوئانا : ... شكراً على المجاملة ، ولكن هل أبدوا لك متقدمة هكذا فى السن؟ أنا چوئانا .

كولومبوس : چوئانا المجنونة ! اوه ، آسف نطقتها عفواً .

چوئانا : لا عليك ، أنا لا أشعر بالمهانة . بل سأصارك أن دور المجنونة يعجبنى جداً ... وأنا هل أعجبك ، لقد كبرت أليس كذلك؟ ولكنى أرجوك لا تجامل : كن على سجيته . تقدم لأقدمك لأحد هؤلاء المدللين .

إليك ، هذا الجالس هناك هو أخى ، العريس . (وتشير بيدها لخارج المشهد)، انظر كم هو متعلق بصغيرته الألمانية : يتعجل اللحظة التى يأخذها فيها لفراشه . الآن سأقدمها لك . ماريا !

ماريا : (من خارج المشهد) نعم ، ياچوئانا ... أخبرينى .

چوئانا : تعالى هنا قليلا (تدخل ماريا)، انظر كم هى جميلة !

أتصدق ، لم تكمل الثامنة عشر عاماً بعد وتستطيع أن تقول،
ماما وبابا ويبيى ! ماريا، أريد أن أقدم لك الأدميرال الأول .

ماريا : أدميرال مكبل بالسلاسل ؟

چوئانا : آه ، نعم ، فى بلاطنا هذا شئ عادى إنه لقب شرف .

ماريا : لقب شرف !؟

چوئانا : آه ، نعم ، معذرة ، فمن اللحظة التى جلس فيها المخادعون
ومصاصو الدماء فى المناصب الهامة ، يتم تكبير من أهدى المجد
والنقود للملك .

كولومبو : ماذا تقول مولاتى !؟

چوئانا : استرح يا كولومبو ، ارقد !

ماريا : لا أفهم

چوئانا : وما الفائدة ! على كل حال، أنت لست هنا لتفهمى ، ولكن
لتعاشرى أخى .

فرديناندو : (يدخل متسلطا) چوئانا ، ماذا تفعلين هنا؟ عزيزتى ماريا، حبيبك
چوئانى يبحث عنك .

ماريا : آه ، نعم ؟ سأذهب على الفور . (تنحنى)، أدميرال
چوئانا.... أبى... (وتجرى مبتعدة) .

فرديناندو : أين والدتك !؟

چوئانا : إنها هناك : إنها تعد الفراش للاحتفالات الخاصة بهذين

فرديناندو : توقفى عن استخدام هذه اللغة ، ياقليلة التربية .

چوئانا : قليلة التربية ؟ لماذا ؟ لقد صافحت الأدميرال ، الذى تظاهرت أنت بعدم رؤيته .

فرديناندو : آه ، كولومبو ؟ (ثم يدرك انه مكبل بالسلاسل) .

كولومبو : ها نحن هنا

فرديناندو : ماذا تفعل هذه القيود ؟ هل فقدتم عقولكم ؟

الضابط : مولاي ، لقد صدرت إلينا الأوامر

فرديناندو : انزعوها على الفور .

(وبينما يتولى الضابط أمر الاقفال) .

معذرة يا كولومبو يبدو وإنه قد حدث سوء تفاهم .

لم تكن الأوامر أن توضع فى الحديد .

چوئانا : ولكن فى الزيت المغلى .

رائع كولومبو وهو مطهو هكذا . حسناً ، حسناً ...

فرديناندو : (متضايقاً) چوئانا ألن تتوقفى ؟!

كولومبو : (يغير الحديث) كيف حال الملكة ؟!

فرديناندو : ليست بخير؛ لا تستطيع أن تتغلب على الصدمة .

أنت تعلم أن الأميرة قد ماتت ، أليس كذلك ؟!

كولومبو : نعم لقد عرفت . ويجب أن أقول

فرديناندو : أصدقك . لقد تألمنا جميعاً .

كولومبو : لا يجب أن أقول المزيد .

فرديناندو : وعلاوة على ذلك هذا الشاب الذى سيتزوج ، بالغ الرقة ...

چوئانا : يبدو أنه زواج بين طفلين.

فرديناندو : وماذا بعد ياچوئانا !

چوئانا (تبتعد): ولكن ماذا قلت ؟

(ودون أن تنتبه ، تهم بأعطاء بعض الدجاجات غير الموجودة لتأكل).

فرديناندو : هل تسمعها ؟ مسكينة يا چوئانا ! هاهو شئ آخر يسبب الآماً عظيمة للملكة . هل لاحظت كيف لا تفكر ؟ وحالتها تسوء يوماً بعد يوم .

كولومبو : به ، أنا لا استطيع القول إنها لا تميز : لقد أطلقت على تلك الأغلال أعظم العطايا التى تمنحها جلالتكم !

فرديناندو : مرح جداً ! لنر إذا كنت ستحتفظ بمحرك هذا أمام القضاة .

(ويدخل اثنان من آخذى الاعترافات على عربات مدفوعة باليد . فى العربة الأولى يوجد الأسقف فونسكا ، وفى الثانية المدعى الثانى).

(حاملا اللواء يدخلان ومعهما طبلتان)

حاملا اللواء : وبالرغم من أن المحاكمة لم تكن رسمية إلا أن كريستوفر تعرض لمحاكمة فعلية حقيقية .

السيدة : هيه ، تشجع ! لقد تلقى الملك الرجاء وأرسل ليستدعى الحاكم العام . والآن لا ينقص سوى توقيعك .

المحكوم عليه : حسناً ، حسناً ... بالشقاء !

(وتم تجهيز المشهد . يقف الأسقف فونسكا ، الذي يوجه الاتهام) .

فونسكا : كريستوفر كولومبس . لقد اجتمعنا هنا لنحاكم تصرفك سواء كقبطان سفينة في خدمة الملك أو كشخص مدني .

كولومبو : ولماذا هذا التمييز ؟ هل هذا معناه أن من يخضع لخدمة السلطة يمكنه في الوقت نفسه الاستمرار في أن يصبح شخصاً مدنياً ؟

المدعى الثاني : من فضلك ، لتجنب هذا اللهو . أنت بنفسك ، في يوميات الرحلة الأولى ، تحكى عن بداية عصيان ... (ضربة جرس) .

كولومبو : هذا صحيح .

(ونراه في لحظة وكأنه في إطار ، يقف على ما يشبه متن السفينة ، محاطاً برجال من طاقمه) .

كولومبو : انظروا كل هذه علامات تدل على أن الشاطئ قريب : هذا طائر برى ، وهذا طائر البلبل ، وهذا وهذا الذي يطير منخفضاً ، ويقترب مني . (يضع فجأة يديه على وجهه ، ليخفي بها عينيه) .

هو هذا القذر ، هذا الساكن التقليدى البسى. إذن يجب أن تهديوا، لأنه غداً أو بعد غد على الأكثر ، سنقترب من سواحل الهند .

احد البحارة : (يدق الجرس ، ويقول للبحار الذى يقف بجواره وهو شارد) ألا ترى أن الجرس يدق ، اذهب لتفتح .

البحار الأول : إنه دور الفرقة الرابعة.

كولومبو : (للبحار الذى تعلق على السارية) هل ترى شيئاً ؟

البحار الأول : ماذا ، لا أرى أى شئ لعين ؟

كولومبو : أى شئ لعين ! من الذى علمك أن تجيب بهذه الطريقة ؟

البحار الأول : إسمع أيها القادم من چنوه،صانع الحيل،أنا أتحدث بالطريقة التى تعجبني. لقد كنت فى السجن وكنت قد تخصصت فى اصطيد الحشرات كالباشا، ويأتى هو ، ويعطينى مجموعة من الوعود: سأجعلك غنياً وحرراً . . . ولكن أين ؟ كلنا هنا وسيحولنا إلى مجموعة من البلهاء .

البحار الثانى : معك حق . لقد ضايقنا . لقد مضى اكثر من شهر على إبحارنا ، ومنذ أكثر من أسبوع وهو يشير إلى أعواد البامبو والطيور وأسماك الأنهار و وكلها أشياء ، إذا صدقناه، تشير على بعد يوم واحد من الأرض . . . ويأتى الغد ، وبعد ذلك . . . لا نرى أى شئ لعين .

كولومبو : لعين مرة أخرى! اسمعوا : المطلوب منكم أولاً اعتدلوا فى ألفاظكم وأسلوبكم ، وبعد ذلك يمكن أن نصل لإتفاق بين أشخاص عقلاء.

إذا صبرتم ...

البحار الأول : لا أيها الليجورى العزيز، اتفق حيثما تُريد، لم يعد لدينا المزيد من الصبر.

البحار الثانى : اتركوه ليقول ما لديه ! أنظر ، سننتظر يوماً آخر ...

كولومبو : (بلطف) إن هذا ما أردت أن أقترحه عليكم .

البحار الثانى : إليك ، أنظر ، إن هذا قبطان على حق . (بسخرية)، إنه يعجبني.
البحار الأول : هذا ليس رأى.

البحار الثانى : إنه يعجبني لأنه يكفى أن تحدثه بوضوح، وإذا به: طراااخ*....،
يُسقط سرواله .

كولومبو : به ، أنا رجل مرن . (رنين جرس ، وملتفت إلى المحلفين) لا،
كذب ، الملاحين ، ليس حقيقياً هذا لم يحدث مطلقاً الآن سأقص
عليكم ما حدث حقاً .

المدع الأول : اهدأ ، الآن سنستمع إلى ما يقوله القبطان بينزون .

كولومبو : بينزون هذا الكاذب الملعون . . .

بينزون : أخى وأنا قبطان البينتا سمعنا عن محاولة التمرد، وذهبنا ليلاً
إلى سفينة القيادة .

(يمثل بينزون وأخوه مشهد تسللها إلى جانب السفينة ، بواسطة
ساريتين ، مشهد التجديف المزدوج فوق قارب) .

* المقصود التعبير صوتياً عن سقوط السروال ... (المترجم)

كولومبو : لقد استدعيتهما أنا في الخفاء .

(ضربة جرس . يتوقف المجدفان للحظة ، ثم ، يسندا الساريتين على جانبي السفينة ويستخدمونها للصعود على السطح .)

بينزون : (ناظراً إلى كولومبو في حذر يوحى بجو من المكائد) كريستوفر هل فقدت عقلك ؟ ما الذي جعلك تتفق مع هؤلاء المحتالين .

كولومبو : رغما عني ! كان لا بد وأن أكسب بعض الوقت . كانوا يريدون إلقائي في البحر رغم أن المياه مرتفعة .

بينزون : آه نعم ، إذن أتعلم ماذا يجب عمله ؟ غداً صباحاً أول شيء تفعله هو شق اثنين منهم وسترى أنهم سيهدءون .

كولومبو : به! دعونا لا نبالغ ! بجانب أنه ربما يكونون هم على حق أن أكون أخطاء كل شيء . . . فطبقاً للحسابات ، كان يجب أن نكون قد وصلنا بالفعل منذ أربعة أيام على الأقل . إلا إذا كانت الشواطئ التي نحاول الوصول إليها بها عيب مثل القماش الذي بمجرد أن يتعرض للبلل ، تراك* ، يعود للوراء .

بينزون : (بمرح) وهكذا عادت الهند إلى الوراء .

كولومبو : (مستكماً معه الدعابة) في الواقع سقطت أمطار كثيرة هذه الأيام . ولكن لندع المزاح جانباً ، أتعلم معنى ما أقوله ؟ إذا لم تطأ أقدامنا الأرض صباح الغد ، يجب أن نعود أدراجنا .

* المقصود التعبير صوتياً عن انكماش القماش (المترجم)

بينزون : إذا قلت هذا مرة أخرى ، فغداً صباحاً أول من سنقوم بشنقه هو أنت ! من هنا لن نعود للوراء .

بينزون وأخاه في كورس : لأجل قشتاله وليون ! نعود بالنصر أولاً نعود مطلقاً .

(وفي اندفاع يضربون بعنف العصا في الأرض) .

كولومبو : (صارخاً) آه ، يا للشقاء ، لا داعي للإنفعال بهذه الطريقة !

(ويتزع من قدميه حذاء الذي يبدو مثقوباً) .

أقصد ، أنه لا يمكن المزاح بهذه الطريقة . بالنسبة لي ، فلتشنقوا من تريدون . بجانب أنني عندما أرى أحداً يشنق أشعر بمتعة أكثر من تلك التي أشعر بها بمصاحبة النساء .

(رنين جرس ، ويقف الحدث عند هذه اللحظة . يقترب كولومبو في هذه المرة من المحلفين ، خارجاً عن وعيه) .

كولومبو : لا ، ليس صحيحاً ، أنهم يريدون أن يقولوا إنني جبان.والآن يقولون إنني إنسان ساذج بما أن الأمر كذلك ، لماذا لا تنشرون قصة أنني أعاشر الضابط الأول على سفينتي ؟

فرديناندو : لنستكمل !

(رنين جرس ، يُحضر بينزون بمساعدة رجلين أمام كولومبو البحارين اللذين بدءا التمرد . مقيدتين جيداً .)

بينزون : هل هما هذان الرجلان ؟

كولومبو : نعم ، هما ، وكان معهما أيضاً آخرون كانوا يريدون ضربي .

البحار الأول : جاسوس ، جاسوس ، انت لست ابن العذراء .

كولومبو : إليك ، هذا هو قائد التمرد .

البحار الأول : أى تمرد ! لقد كنا نتحدث هكذا . . . عن الحنين إلى الوطن . . .

البحار الثانى : والنساء . . .

البحار الأول : أى نعم ، كنا فعلاً نتحدث عن النساء .

بينزون : سكوت واستعدا للموت ! (لأخيه) وأنت احضر الأربعة الآخرين ولنعلقهم ايضاً .

البحار الأول : آه يا أمى ، وهل ستقتلوننا هكذا دون حتى أن يكون هناك قس ليأخذ اعترافاتنا ؟

البحار الثانى : إيه ، لا ، لا يمكن تنفيذ هذا دون كاهن !

البحار الأول : ولكننى لم أأخذ حتى الآن المناولة الأولى !

كولومبو : يؤسفنى ، ولكن لا أحد من الكهنة أراد الحضور معنا ، لقد شعر جميعهم أنهم غير مستحقين للوصول مبكراً هكذا للسعادة الأبدية. والآن، لتتماسكوا قليلاً، تقدما، سأصلى لكما أنا:

"ياإلهى، لقد قمت برحمتك العظيمة بالمغفرة وسامحت حتى الذى باعك بثلاثين دينار ، لا تغفر لهاتين الرمتين اللذين نرسلهما إليك ، ولا تكن عاطفياً كالمعتاد إنهما جيفتان لذلك يستحقان كل عقاب . آمين " اجذب . . .

(وكان لكل واحد من الاثنين عقدة فى رقبته ورافعة مُخبأة

تسمع لهما بأن يُعلقا وكأن هذا يحدث فعلاً).

البحارة : (يصرخون بأعلى صوت) آه ها آه ...

كولومبو : اصمتوا ، اصمتوا ، عار عليكم ! نحن فوق متن سفينة الملكة الكاثوليكية ، ملكة إسبانيا الكاثوليكية ، وأنتم تصرخون بصوت مرتفع وبطريقة خليعة . آه ها آه . (ويكرر ذلك مبالغاً في تلحينها)

ولكن لتنظموا النغمة قبل أن تبدءوا ، أليس كذلك ؟ سأعطيكم أنا الدرجة الموسيقية . . . لا ! !

(يقوم أحد البحارة ، يجذب حبل المشنقة كالجرس ، بطريقة متبادلة : ويطلق الاثنان المعلقان صراخاً ملحناً يشبه دقات الناقوس وقت الإحتفالات . وكولومبو يقلد قادة الأوركسترا) .

سأعد إلى ثلاث . . اجذب

(ويُشد الاثنان وسط صرخات مكتومة تعلن الخاتمة .)

(رنين جرس . يقطع الحدث)

كولومبو : (يصرخ) ولكن كيف يمكن أن يكونوا بهذا الافتراء ، معذرة ، بهذه القذارة!

كولومبو : (يتوجه للقاضي) ليس هذا صحيحاً ، أنا لم أتلو في حياتي صلاة مثل هذه ، ولم يشنق أحد فوق متن سفيتتى . لقد كنت أعامل بحارتي دائماً بطريقة إنسانية جداً : وهم في الحقيقة يحبوننى حباً جماً ؛ لقد كنت بالنسبة لهم جميعاً أكثر من أب...

المدعى الثانى: (يقهقه بسخرية) فى الواقع كانوا ينادونه بأمى .

كولومبوس : (يجيبه بالمثل) لا ، كانوا ينادوننى بأبى ، لأنهم كانوا يطلقون
أمى على الضابط الأول الذى كان هو أيضاً طيب القلب .

(رنين جرس . تعود الأحداث فوق السفينة . البحارة مجتمعون
فى الجسر، مسلحين بالأطباق والملاعق) .

البحار الأول : بابا .

كولومبوس : سأحضر ، سأحضر . قولوا لى ماذا تريدون أن تأكلوا .

البحار الأول : الأمر يتوقف على الموجود .

كولومبوس : (يتصرف كأنه النادل) سنرى حالاً .

إذن، لدينا مقلبات بحرية رائعة . . .

الكورس : (يقرف) أوف . . . !

البحار الرابع : وماذا أيضاً ؟

كولومبوس : لدينا شرائح كلب البحر الذهبى اللذيذة ، أو كلب البحر المقلى ...
وهكذا.

بينزون : ألا تريد أن تفهم أننا اكتفينا من السمك نريد لحماً .

البحار الرابع : لحم !

كولومبوس : يؤسفنى ، ولكن لم يعد لدينا فئران .

فقد أكلنا الأخير محشواً يوم الخميس الماضى .

بينزون : كاذب ! هذا ليس حقيقياً ! مازال هناك فئران ، ولكنه يخبئها لنفسه .

كولومبو : ماهذا الذى تقوله ؟

بينزون : من إذن الذى قرض نعل حذائى هذا المساء ؟ أنظروا .

(ينزع فردة حذاء ويربها للجميع) .

البحار الأول : آه ، يا لها من قوارض !

البحار الثانى : أنظر ، إنها قوارض فأر !

البحار الثالث : (بعنف فى وجه كولومبو) . . . والآن كيف تفسر هذا ؟

كولومبو : حسناً ، سأعترف بالحقيقة ، لقد فعلت أنا هذا .

الجميع الكورس : أنت ؟!

كولومبو : (باكياً) نعم لقد أكلت أنا النعل ، والقوارض هى أسناني . لم أستطع المقاومة : لم أذق طعاماً منذ خمسة أيام . وعندما رأيت النعل... .

بينزون : وكيف ذلك ، وحصتك فى الطعام ؟

كولومبو : حصتى ؟ لم يمكنكم أن تعلموا ، لم تنتبهوا و لكننى كنت دائماً أقسمها بينكم ، فى الخفاء ، تحت ستار الليل ، وأضع بعضاً منها فى طبق كل منكم .

الكورس : آوه .

بينزون : نزع الخبز من فمه لأجلنا . . .

الكورس : لأجلنا !

كولومبو : به . . نعم !

الكورس : ياله من رجل !

البحار الأول : إنه قديس !

الكورس : سامحنا .

البحار الأول : يدك ، أترك لنا يدك لنقبلها .

كولومبو : أوه ، لا أستحق هذا !

الكورس : أجل تستحق .

كولومبو : (يبكي ياساً) لقد جعلتموننى أبكى ...

الكورس : يدك .

البحار الثالث : وأنا أيضاً ، أريد أن أقبل يدك .

(ويلقى بنفسه فى وسط المجموعة التى أخذت فى تقبيل يد كولومبو بالفعل) .

كولومبو : حسناً : قبلوها ولكن بأعتدال (يطلق صرخة ، وينزع يده) .

البحار الثالث : إنه الجوع .

بينزون : كنت أريد أن أسألك بهذه المناسبة ، لماذا لم تأكل وجه الحذاء

الأقل قسوة ؟ لقد قرضت النعل المصنوع من الخشب...

كولومبو : لأن وجه الحذاء مصنوع من الجلد الدهن والأمس كان الجمعة صيام.

الكورس : آه ، وهو متدين أيضاً !

البحار الأول : يده ، فلنقبل يده ... أجل .

كولومبو : لا.

(ويمسك البحارة بذراعه ، وعندما يظهر من جديد ، تختفى يده .
ويظهر بدلاً منها الخطاف الحديدى التقليدى ، الذى يوضع فى
اليد المقطوعة).

الكورس : كم هو طيب القلب كولومبو العزيز !

(رنين جرس) .

المدعى الثانى : فعلاً ، طيب القلب ، ولكن لنعد لقصة المشنوقين ، هل يمكن أن
تشرح لنا لماذا لم يعد احد هؤلاء الستة ؟

كولومبو : لقد كنت قد تركتهم هناك ليحكموا الجزيرة : لكنهم استغلوا
سلطتهم وقاموا بإرتكاب أشياء كثيرة ، حتى انتهى بهم الأمر
فوق معدة كل المتوحشين فى الموقع .

فونسكا : ماذا تعنى "بفوق معدة" ... ؟!

كولومبو : أعنى أنه فى النهاية قام المتوحشون بآلتهمهم .

البحار الثالث : فلتكف عن اختراع الأكاذيب . انت لست سوى كاذب ولص .

فونسكا : إيه ، كيف تسمح لنفسك بأن تقول لص

البحار الثالث : نعم أسمح لنفسى لأنه لص فعلاً . لقد سرق منى ستين ألف عملة (ميراقيدى) أستحقها أنا كجائزة لبعد النظر .

المدعى الثانى : جائزة لبعد النظر ؟

البحار الثالث : من المؤكد . لقد كانت الجائزة التى رصدتها الملكة لمن يعلن عن رؤيته الأرض أولاً وكنت أنا الذى أستحقها فقد كنت أنا حارس برج الاستطلاع فى صباح يوم الرابع عشر ...

(رنين جرس . يصعد مسرعاً جداً السلم الذى يؤدى إلى برج المراقبة) " الأرض ، الأرض "

كولومبو : أحسنت ، أخيراً جاءت اللحظة وأدرك أحدكم . لقد لاحظتها مساء أمس ، وكنت أتساءل إذا كنتم جميعكم قد فقدتم النظر ، أقصد ، لقد كانت واضحة ... أعلم أننى أمتلك قدرة خارقة للطبيعة على الرؤية ...

البحار الثالث : ولكن عندئذ لماذا لم تقم بإعطاء الإشارة على الفور ؟

كولومبو : به ، لم أكن أريد احراجكم ، لقد كنت أريد أن أهدي هذا الشعور بالرضا لكم أنتم أيضاً .

البحار الثالث : شكراً ، إذن فالمكافأة تنتظرنى ، أليس كذلك ؟

كولومبو : والمكافأة أيضاً ؟ هل سمعتم ؟ ولكن كيف ؟ لقد أعطيتك بالفعل الفخر بأن تصرخ "الأرض ، الأرض" أولاً ، وحدك ، بصوتك الخالص ، والآن تريد أيضاً مكافأة مادية ، تريدها ! يا إلهى ،

إنه الجشع ، شره الإنسان !

(دقة جرس) .

البحار الثالث : وهكذا أخذ هو المكافأة !

المدعى الثانى : كولومبو ، ألا تخجل من نفسك ، أتهبط لهذا المستوى من أجل هذا المبلغ الضئيل من المال !

كولومبو : (يبدأ حديث طويل بلغة الجراميلوت المسرحية * وينتهى بكلمة) فهمتم ؟

(ويستكمل بلغته الغامضة ، بحركات توحى تدريباً باليأس والغضب والانفعال ، حتى قام أحد المدعين ، يائساً بالصراخ فى وجهه) .

المدعى الأول : ولكن ماذا تقول ؟!

كولومبو : (مغتاضاً) أشياء لا تخصك !

المدعى الأول : (مندهشاً) أوه!

كولومبو : بجانب أن كل الطاقم ، أجل ، كل البحارة يمكن أن يشهدوا بأننى أنا فى المساء نفسه قمت بالإعلان عن وجود أضواء فى الأفق .

المدعى الثانى : ولكن ما فائدة التحقيق مع طاقم بحارة كنت تجبره أنت على أن يحلف ويحنت بيمينه فى الوقت الذى كنت تريده ؟

كولومبو : هذا ليس صحيحاً !

* لغة مسرحية تدعى الجراميلوت Gramelet ، يتميز بها داريو فو فى أعماله المسرحية.

البحار الثالث : بل صحيح ! وأستطيع أن أذكرك أيضاً أين ومتى ، يا عزيزى
الأدميرال ، إذا كنت قد نسيت ...

كولومبو : متى ؟

البحار الثالث : فى طريق العودة .

كولومبو : لقد خمنت !

البحار الثالث : كنا قد تركنا على التو جزر الكناريا . واستمعنا إلى صوت الجرس
(يرن الجرس) كانت الإشارة التى بها يدعونا للتجمع . وكان هو
فوق المنصة فى مؤخرة السفينة ، وألقى علينا بحديث ظريف .
(رنين جرس) .

كولومبو : (يقف فى وضع يليق بمخاطب ودود) أعزائي المتعفنون !

(يضحك كل البحارة)

نشكر الأب السماوى ، الآن يمكن أن نقول حقاً إننا نجحنا ، وخلال
بضعة أيام سنصل إلى الوطن . إن جسدى يقشعر عندما أفكر
فى ذلك ! وأعتقد ينتابكم أنتم أيضاً هذا الشعور نفسه : لقد
أدركت ذلك لأنكم ، مثلى ، لاتنامون الليل ، أحياناً بسبب القلق
وأحياناً بسبب البلاجا التى تدفعنا لأن نحك جلدنا كمن أصابه
الجرب . أتخيل منذ هذه اللحظة الاحتفال الذى سيقومونه عند
عودتنا ، ولكن لن يعوضنا أى شئ عن كل اللعنات وعن المواقف
المرعبة التى واجهناها حتى كدنا نصاب بمرض الصفراء ؛ عندما
كان البحر يشور ونحن هنا راکعون نرجو العفو من الله ونكاد

نلفظ أرواحنا. لا أحد يمكنه أن يفتخر أنه تبوّل على نفسه
مثلنا خير الإنسانية ! ولهذا فنحن نستحق التبجيل ، والمكافآت
وفوق كل شئ العرفان .

ولكن درجة العرفان التي سيقدمها لنا الجميع تتوقف إلى حد
كبير علينا فعند وصولنا سيكون هناك هؤلاء الملاعين المعتادون
مصطفين في محاولة لتقليل قيمة اكتشافنا . ويبدو لى بالفعل
أننى أسمعهم الآن يقولون فى الصف الأول :

" أجل، سيكون اكتشافاً مهماً من وجهة النظر العلمية ولكن من
وجهة النظر الاقتصادية . . . أقصد الثمار ؟ أربع عملات ذهبية
مثل الميداليات التي تقدم فى المناولة الأولى وثلاثة ببغاوات من
التي تقول نعم ، وبعض الكلمات بنطق غير سليم ! ويأتى بعد
ذلك عشرة من المتوحشين الباليين ، فى حالة سيئة هذا كل
ما أحضروه معهم..."

ولكن لا يبقى لنا سوى أن نقول إن معهم حق من وجهة نظر
معينة:

أنظروا فى مخازننا ، وأخبرونى أنتم إذا لم تكن حصة الجبن
الموجودة أكثر من عدد المتوحشين .

ولا يمكن أن نقدمهم هكذا : بل يجب أن نغيرهم ونعيد تزينهم
ونغير نوع ملابسهم أى نغلفهم بمعنى أصح ، بالطريقة نفسها
التي يتخيل بها مفكرونا العظماء كيف يكون المتوحشون .

(يتحدث مع أحد البحارة) قف كنموذج. إليكم ... (يمسك
ببعض الأشياء من صندوق يحضرونه له) سأضع كل الذهب الذى

وجدناه فى عنقه ، وسأضع على رأسه الريش.

والآن اقسموا اليمين. إن كل متوحش قابلتموه هناك ، كان مزيناً
تقريباً بالطريقة نفسها . اقسموا !

مجموعة البحارة : (باستهتار) نقسم !

كولومبو : إذا أقسمتم بهذه الطريقة مرة أخرى سأقتلكم !

اقسموا بجدية . إن القسم شىء مقدس ! اقسموا !

مجموعة البحارة : نقسم ! !

كولومبو : والآن اقسموا أيضاً على هذه الخريطة (ويفرد خريطة) .

مجموعة البحارة : وما هذا ؟

كولومبو: إنها الخريطة التى تحتوى على كل الأراضى والجزر التى اكتشفناها.

بينزون : ولكن هذه كبيرة، ماهذا الذى رسمته كشبه جزيرة؟

كولومبو : إنها يوانا.

بينزون : تلك التى يطلقون عليها كوبا. ولكن كيف استطعت أن ترسمها
كشبه جزيرة إذا كنا لم نر سوى ربعها.

كولومبو : هذه أشياء تخصنى. أريد أن أجعل من كوبا شبه جزيرة، لأنها إذا
كانت كذلك فمن الضرورى أن تكون مجاورة لكاتاي، كاتاي
الضخمة الرائعة، التى قال عنها ماركوبولو إن بها مدينة
شوارعها من الذهب وحواريها من الفضة. والآن كفانا مناقشات:
اقسموا إن كل ما هو مكتوب هنا حقيقى. اقسموا ! دون أن

تنظروا!

مجموعة البحارة : نقسم !!

كولومسبو : وأنت، ألن تقسم؟

البحار الأول : لا، يؤسفنى ولكننى لا أشعر أننى أريد أن أقسم كذباً. إنها خطيئة.

كولومسبو : (ضاحكاً) ها ها، خطيئة؟ كأننا مازلنا فى القرون الوسطى ... لتعلم أذن أيها الغبى، أننا إذا لم نتمكن من جذب انتباههم لصيد ثمين، لن يرسلنا ملوكنا مرة أخرى بسفن جديدة لنكتشف أراضٍ أخرى ولنبحث عن مزيد من الذهب، وبهذا يعطوننا الفرصة لأن نجد ما نأكله، حتى وإن كان سيئاً، كل يوم تقريباً. أيبدو لك هذا قليلاً يا أغبى الأغبياء! ألم يقل لك احداً من قبل إن اجبارنا على امسك بطوننا هى أكبر الخطايا؟.... لأن من الصعب جداً على إنسان جائع أن يصلى بعمق : بل إنه ينجح فقط فى هذه الحالة فى قذف الشتائم، وينتهى به الحال فى الجحيم!

البحار الأول : نعم، ربما يكون معك حق ... ولكننى مازلت أشعر بعدم الراحة لذلك.

كولومسبو : يالك من عنيد (ويشير إلى أحد البحارة بأن يصحبه عازفاً على المندولين) ولكننى أقول إنه عندما تجد نفسك مستلقياً طوال اليوم هناك بين أذرع تلك الفتيات الهنديات الجميلات، المستعدات طوال الوقت، ألا تفكر فى الخطيئة؟ إليك، أنظر كيف تلمع عيناك، وكيف تتلاحق أنفاسك!! آه، لا تقلق، إن هذا يحدث لنا جميعاً، إذا فكرنا فى ذلك، أليس كذلك؟ (وينظر إلى

الآخرين).

الجميع : (يتنهدون) أجل ...

كولومسبو : (يشير إلى عازف المندولين بأن يضرب لحناً أكثر عذوبة) حسناً،
إذا كنا نحب أن نخاطر بحياتنا مع هذه الصحبة الجميلة، والزهور
وراء أذنيننا، وأرجلنا فى المياه الباردة، وفى الأفق القريب يظهر
أمام أعيننا ثدى مستدير، لنقسم، لنقسم كذباً يا رجال ! لنذهب
إلى الجحيم ولكن لنمت فى جنة!

(وتدخل جوفانا والملك) .

الكورس : نقسم، نقسم (وينشدون)

لنقسم إننا رأينا أشجار

السسم تطرح ماساً،

الجزر عليها سيدات عمالقة

يهاجمن الشباب ليمارسن الحب

نقسم إننا رأينا كل شئ :

اسألونا وسنقص عليكم،

ولكن لا فائدة من محاولة اغرائنا

لأنه توجد قصة واحدة لن نقصها عليكم :

عن مكان فيه النساء أقل جدية

تسلم لك نفسها دون أن تجعلك تقسم
إنك بعد ذلك ستتزوجها أو ستدفع لها؛
نساء يضحكن عاريات أمام عينيك
وتضحكن وتقولن سنتقابل مرة أخرى
وتضحكن وتضحكن ...

لا ، ولكن هذا الكنز الذى وجدناه
سنحتفظ به لأنفسنا ، لن نحكيه لاحد .
كم هن جميلات النساء المستهترات ،
لا يُظهرون أمام وجهك إلا الحب
ليس لديهن كاهن يقول لهن : هذه خطيئة !
ويضحكن ... ويضحكن ..

(رنين جرس. ويدخل حاملا اللواء ومعهما العلم الذى يستخدمانه
كستار. ويوضع فى أعلى المسرح الذى تم تحويله إلى سفينة،
وخلف الستارة الصغيرة يفكون السفينة ...)

چوفانا : يا لها من أغنية جميلة، كان يجب أن نعلمها لأخى الصغير
ليغنيها لعروسه. فهي أيضاً ليست جادة .

فرديناندو : (بينما يسعل القضاة خجلاً) ولكن چوفانا ماذا تقولين ؟!

چوفانا : لا ، أقصد أنها تحب أن تضحك وتغنى وتبقى عارية. نعم ، لا

يجب عليك أن تشعر بالخجل : لا تقل لى إنهم يصلون كثيراً؟
إنهما متزوجان الآن منذ خمسة عشر يوماً : وتباً لهما! لم يخرجا
من حجرتهما ولا حتى لحضور القداس .

فرديناندو : چوفانا افعلى لى معروفاً واخرجى من هنا. إن هذا ليس مكانك .
چوفانا : لا يا سيدى، أنا هنا أمثل والدتى، المسكينة والتى فى هذه اللحظة
تستشير معلمى ابنك، إذا كان هذا هو الوقت المناسب لأن يبتعد
عن عروسه لبعض الوقت. إنها تستنفذه كالبرقوق، مسكين
ياأخى العزيز.

فرديناندو : (يائساً) چوفانا !

چوفانا : نعم أليس من المناسب أن أتحدث عن البرقوق؟ لماذا هل هناك
معنى آخر؟

فرديناندو : ماذا تقولين ! لا توجد معان أخرى.

چوفانا : لا توجد ؟ يا للأسف ! على كل حال، يجب أن تُعد نفسك لما هو
أسوأ. إن علماء اللاهوت قالوا إنها خطيئة عظيمة أن يرفض
العريس رغبات عروسه؛ ومن هذه اللحظة وصغيرتنا الرقيقة ماريّا
النمساوية ، بعيدة كل البعد عن أن تسمح له بأن يأخذ هدنة ...
(بصوت خطابى) "سيأتى الوقت الذى سيتحول فيه فراش عرس
الجو الرقيق إلى نعشه ."

فرديناندو : كفى !

چوفانا : كفى لمن؟ أكان يمكنك أن تقول كفى لأمى التى أمثلها ؟

فرديناندو : كفى عن هذا الهراء.إن والدتك ليست بحاجة لأن تمثلها ابنة

چوفانا : مجنونة، مثلى. قلها! بل على النقيض فهي بحاجة لذلك منذ اللحظة التى فقدت فيها شجاعتها إلى حد أنها لم تحضر المجزرة التى يرتكبها زمرة من الحاسدين ومرضى الكبد الصفراويين .

(تم إبعاد الستار ويظهر من جديد مشهد المحاكمة).

فرديناندو : چوفانا، لاتبالغى! إن والدك موجود وقداسة الأسقف أيضاً.

چوفانا : به ، إذا كان هو أيضاً مريضاً بالكبد، عزيزك الأسقف، ما ذنبى أنا؟ ثم، لماذا أنت قلق؟ على كل حال، فأنا مجنونة، (تبكى) يعلم الجميع أنى مجنونة... أستطيع أن أقول كل ما أريد. على كل حال ، فأنا مجنونة ...

فرديناندو : (يوافق منفعلا) أجل، يمكنك أن تقولى ما تريد.

چوفانا : أيمكننى هذا؟

فرديناندو : بلى .

چوفانا : يسقط الملك!

فرديناندو : أوه!

المدع الثانى : أيمكن أن نكمل؟

فرديناندو : تفضل .

فونسكا : (يأتسامة مفتعلة) شكراً . لنعد إلى حيثيات الرحلة الأولى:
ماذا يريد أن يقول لنا أيضا، الكابتن بينزون ؟

بينزون : لقد اكتشفت بنفسى أن الأدميرال كان يحتفظ بصحيفة سفينة سرية حيث كان يدون بها اتجاه الرياح والقوة والكثافة ، خطوط العرض والتيارات واتجاهاتها ، كلها بدقة وبالسنتيم، بينما كل المعلومات المكتوبة فى صحيفة السفينة فعلاً كانت كلها غير واقعية وبعيدة كل البعد عن الحقيقة .

كولومبو : به، بعض الأخطاء التافهة، تعرفون جميعكم ماذا يحدث إعادة الكتابة بخط جيد .

بينزون : جميعها أخطاء وانحرافات فى خط السير مُموهة جيداً .

كولومبو : مُموهة ؟

فونسكا : وفى رأيك ماذا يمكن أن يكون هدف تلك التعديلات الغريبة ؟

بينزون : من الواضح أن كولومبو لم يكن يريد أن يعلم أحد ، الطريق الصحيح للوصول إلى الهند بما فى ذلك الملك والملكة.

فونسكا : إذا أرادا العودة مرة أخرى إلى هناك فليقوموا بذلك بالاستعانة به: وإلا، وبفضل أخطاء النقل، يمكن للسفن أن تخطئ الطريق بلا شك ، وينتهى بهم الأمر إلى حيث لا ندرى.

كولومبو : لا ، ليس إلى حيث لا ندرى! بالإبحار مع قبطان ماهر ... ثم أنتم جميعاً تعرفون : أن للإبحار مخاطره. نعم، حسناً أن يقول أحدهم: " أنا سأبحر" ...

(ويقاطعه الملك) .

فرديناندو : فى نهاية الأمر، ماذا كان يمكن أن يحدث؟

بينزون : به ، طبقاً لحسابات تقريبية، كان يمكن لبحارة تلك السفن، بقليل من الحظ، أن يلمسوا الأرض بعد إبحار مدته أربع سنوات على الأقل.

كولومبو : بعد أربع سنوات من الإبحار؟ (يرفع ذراعيه إلى السماء) إلهي، إنني أشكرك على أنك خلقتني على صورتك ومثالك وليس على مثال هذه الحثالة (ويشير لبينزون) .

كورس القضاة والبحارة :

أخرس أيها القاتل! أيها الخائن ! إنك لست سوى مزور خرائط !

الإدعاء : لقد خان من أعطاه الوسائل والثقة الكاملة ليصل إلى أكبر الإكتشافات.

چوفانا : لتكفوا عن هذا الهراء! كانت بالفعل وسائل جيدة: بحارة مجندون من بين المحكوم عليهم بالمؤبد ، وثلاث أوعية خشبية متنكرة كسفن، بدءاً من المسماة ماريا ، هذا الشيء البالي الذي كان يمكن أن يتحطم على ساحل إسبانيا أمام أول، لا أتذكر الآن التعبير الفنى ، أمام أول نفخة رياح قوية، ويضحك الجميع .

بينزون : لا يا سيدتى! إذا سمحتم لى جلالتك، إن السفينة ماريا كانت سفينة جادة.

چوفانا : بلى بلى، لقد كانت فعلاً سفينة جادة، حتى أن البحارة أطلقوا عليها " الجالنتى " ، وهى كلمة تعنى بلغة البحارة، لا أتذكر المعنى الدقيق، نعم الكل يعرفون أنها تعنى " الوقحة " .

(همسات بين الأعيان وضحكات البحارة) .

كلمة قوية ، أليس كذلك؟ وما الأهمية؟ على كل حال، أنا
مجنونة، ها ها، مجنونة ، ها ها ! ولكن الأكثر جنونا منى هو
صديقى كريستوفر . أنظروا إليه : إنه الآن يعيش دور المهزوم،
المجروح فى كبريائه.

كولومبو : لا ، ليست مسألة كبرياء يا سيدتى، لم يعد هناك شيئا يهم.
الإنسانية كلها تثير اشمئزازى. إن النساء فقط هن اللاتى لم
انجح حتى الآن فى ألا أحبهن! ولكنها مسألة وقت .

چوفانا : أحسنت أيها الغض! إن هذا ما يريدونه تماماً !

كولومبو : أريدون أن يثيروا اشمئزازى من النساء أيضاً ؟ !

چوفانا : لا ، ولكنهم يريدون أن يرونك قد تحولت إلى لبن رايب ليلقوك بعد
ذلك فى قوالب الجبن .

(ضحكات البحارة) .

فونسكا : سيدتي ، ما هذه اللغة من هو أب اعترافك؟

چوفانا : على يد من تعترف له قداستكم . وسأقول لك ... لقد روى لى
بعض الأشياء التى تخصك ...

فونسكا : ما هذا الذى تقولين ؟ على كل حال

چوفانا : ها ها ! أنظروا كيف احمر وجهه ! أنا مجنونة !

وصيفة : (تدخل صارخة ، وتتبعها وصيفتان) لقد مات ! الأمير چوفانى
مات بين ذراعى ماريّا عروسه ! وقد فقدت الملكة إيزابيلا عقلها .

(همهمات مختلطة بصلوات غير واضحة . يسير الناس فى
موكب فى حين تغنى الفتيات) .

تشرب الأرض جداول المياه، رغم أنها عذراء

الأمير الشاحب تحول لونه الآن للون الأبيض،

أتى ليعيش ولم يمكث سوى لحظة

مستلقياً فى ملاءة خفيفة من الرياح

تنبأت بهذا جوفانا المجنونة

كشراة شجرة المغنولية فى شرب المياه

هكذا، وبين كثير من الرجفات، امتصته

فقد استهلكته ... وأنهكته ..

(والآن تعود الفتيات إلى الوراء ويتقدم الآخرون. كل واحد منهم

ممسكاً بشمعة كبيرة فى يده. يسرون فى المكان ببطء، وبمجرد أن

يعبروا أمام الأسقف يلقى على رأسهم حفنة رماد .)

فونسسكا : عند عودتنا للمحاكمة يجب أن نستعرض كل ما يتعلق بالعبيد .

المدعى الثانى : أى عبيد ؟

فونسسكا : هؤلاء الذين أحضرهم كولومبو وأرسلهم إلى هنا لبيعهم . فطالما

شجبت الملكة هذا النوع من التجارة .

المدعى الثانى : ولكننا واصلنا تسويقهم ... وبأسعار جيدة أيضاً .

فونسسكا : أكيد ولكن كان هذا رغماً عنا، كنا مجبرين ، فقط لأجل الإنسانية! أيهما كان أفضل : أن نعيد شحنهم إلى وطنهم بأن نلقيهم مرة أخرى فى مخازن الشحن ذات الرائحة الكريهة ونخاطر بموتهم أم أن نقوم بتغذيتهم وتربية عضلاتهم وتعميدهم وندخلهم فى مجتمعنا المقدس؟

المدعى الثانى : بصفتهم عبيداً !

فونسسكا : ما هو ذنبنا إذا كان الإنسان قد ولد بخطيئة أصلية يجب أن يُكفر عنها ، "يجب أن تعمل وتعرق وتتألم..." ، ونحن هنا مساعدون متواضعون لهم، حتى يستطيعوا أن يكفروا عن هذه العقوبة بأفضل الطرق .

المدعى الثانى : مساعدون ، ولسنا متعصبين، أليس كذلك . على كل حال، نحن دائما على استعداد لمعاقبة من يمدنا بأخوتنا الفقراء لنبيعهم .

فونسسكا : مؤكد، نحن نكره المتعصبين. وكولومبو أحدهم. أسوأهم ! حتى اليوم قام بالقبض على أكثر من ثلاثة آلاف متوحش مسكين مختارين من بين أجمل الشباب وأوسمهم وأرسلهم إلينا .

المدعى الثانى : ... شباب من الجنسين .

فونسسكا : لقد تأملت الملكة لذلك كثيراً . لقد استسلمت قليلاً لهذا الأمر عندما علمت أن حاصل المبيعات قد زاد عن اثنى عشر مليوناً من العملات ثم أتت لتعترف بذلك .

المدعى الثانى : فى النهاية هؤلاء البؤساء ربحوا كل شىء. لقد فقدوا حريتهم، هذا صحيح ، ولكن فى مقابل هذا وجدوا الراحة فى ديننا ، أصبحوا عبيدنا ، وأيضاً أخوتنا . يصابون بأمراض كثيرة لم

يكونوا يعرفونها من قبل، ولكن فى أحد الايام سيعرفون معنى
خلاص نفوسهم، وسيموتون سعداء .

الاثنان : (سويًا) سعداء كالأمير الشاحب الذى تركناه لتوه .

فونسكا : ولكن يجب معاقبة كولومبو ! وللبداء فى ذلك ، قمت بإيقاف
النسبة التى كان يأخذها من حاصل المبيعات .

كل الرجال : (فى كورس) نطالب العدالة الإلهية لتلهم هؤلاء الأشخاص
القائمين على الحكم. العدل .

الوصيفات : امنحنا يارب رحمتك ، ولتملأ قلوبهم بالرحمة

(واستمر الحوار بين الاثنين فى الوقت نفسه التى كانت تُقال فيه
هاتان الجملتان كصلاة المسبحة . وفجأة ، فى انفصال تام تبدأ
المحاكمة .)

المدعى الثانى : بمناسبة الجنازات، هل يضايقك أيها الأدميرال أن تقص لنا كيف
قتلت الكابتن ادريانو دى موكسيكا.

كولومبو : لا، لم يُقتل ...

(وتدفع المنصة التى يجلس عليها الأسقف فونسكا من الوسط
إلى اليمين ، ويصعد كولومبو عليها أثناء نقلها)

هل يضايقكم توصيلي ؟

(ويكمل حديثه مرة أخرى)

ولكن صدر عليه الحكم بعد محاكمة عادلة . كان دى موكسيكا

يعامل الأهالي الأصليين معاملة سيئة ويعتدى على فتياتهم .
وفى أحد الأيام، ليسرق خاتماً ذهبياً معلقاً فى أنف أحد الاهالى،
نزعه بعنف شديد إلى حد أنه نزع معه جزءاً من الأنف أيضاً؛
ولكن لم يعن له الأمر شيئاً، وضع كل شئ فى منديل، ورحل.

(ويقلد حركة وضع كل شئ فى جيبه)

ولكن ما هو أجمل من ذلك أنه حاول أيضاً تنظيم ثورة لطردي
من الجزيرة .

المدعى الثانى : ولم ينجح بالطبع .

كولومبو : بالطبع لا .

فونسكا : مبتدىء ...

كولومبو : كيف؟

فونسكا : لا ، كنت أقول : وكيف مات ؟

كولومبو : مقتولاً .

(يضحك الجميع) .

فونسكا : كنت أسأل : هل استعد جيداً لساعة موته .

كولومبو : بالطبع، ولكنه لم يرغب فى الاعتراف بحجة أنه لا أحد من الكهنة
الذين قدمناهم له على مستوى خطاياهم ؛ وبما أنه لم يكن يريد أن
يترك أعلى البرج المسجون فيه والذي كان مرتفعاً جداً فى
الحقيقة، ليشنق فى الدور الأرضى كالمعتاد ، ألقيناه من فوق

بدفعة قوية. فقفز قفزة قدرها ثلاثون ذراعاً تقريباً . ولندفنه كان يكفى وضعه فى صندوق أطفال حديثى الولادة، بعد أن صغر حجمه جداً. فإن الأوامر كانت أن نقتصد فى كل شئ .

القاضى الثالث : أحسنت .

المدعى الثانى : حسناً ، لنضع جانباً قضية المبادلات العاطفية إذا أمكن القول، ولنتحدث عن المبادلات الفعلية والتجارية معاً، أى المقايضات. هل يبدو لك أنك تصرفت بأمانة مع هؤلاء المتوحشين؟ لقد كنت تعطى هؤلاء الحمقى : زجاجاً ومرايا، أجراساً وقبعات حمراء وفى المقابل كنت تحصل على أجود أنواع الذهب . إن هذه سرقة ، وهنا من يسرق يدخل السجن . كنت تعلم ذلك بالطبع !

كولومبوسو : نعم كنت أعرفه، وأعلم أيضاً أن من يجمع كل شئ ويتمتع بنتيجة هذه السرقة بالرغم من أنه يعرف مصدرها غير الشريف ينتهى به الأمر أيضاً إلى السجن .

فونسكا : أى ...؟

كولومبوسو : أى إنه بما أن هذا الذهب كله تقريباً فى يد قداستكم من تقوم بدور القاضى، يجب وضعك أنت أيضاً معى فى السجن .

فونسكا : هيه ... مهلاً أنا أدير أموال الملك .

كولومبوسو : ولنضع الملك أيضاً فى السجن

فرديناندو : ألا يمكن أن نتحدث فى شئ آخر ؟

القاضى الثالث : بلا شك . على كل حال، أيها الأدميرال أنا أعلم أن التجارة هى

التجارة، ولكن ألم يكن من الممكن أن تقدم لهم أشياء مفيدة أكثر؟ أقصد : معدات للعمل فى الحقول، أدوات مائدة ...؟

فرديناندو : فعلا، ألم تكن تستطيع ذلك .

كولومبسو : فى الحقيقة لقد حاولت أن أعطيهم أدوات نجارة وأدوات صحية.

القاضى الثالث : أدوات صحية ؟!

كولومبسو : نعم، أوعية مخصصة للبول مصنوعة من الزنك والنحاس والحديد المزين، فى أشكال ومقاسات وطرز مختلفة . وندمت بشدة على ذلك .

القاضى الثالث : كيف ، ألم يقبلوها، هل شعروا بالإهانة؟

كولومبسو : أى إهانة ، لقد كادوا أن يفقدوا عقولهم وطلبوا منى الكثير

المدعى الثانى : إذن ولماذا تقول انك ندمت اشد الندم ؟

كولومبسو : سأشرح لكم فوراً : بعد رفض أحد تلك القبائل لدفع بعض الضرائب، اضطررنا لتنظيم حملة لعقابهم ؛ ولكن بمجرد وصولنا على مشارف قريتهم ، تعرضنا للهجوم بدورنا وأفلتنا منهم بمعجزة .

القاضى : هل كانوا كثيرى العدد إلى هذا الحد ؟

كولومبسو : لا، ليست الكثرة ، ولكن هاجمونا بضربات المنشار مستخدمين أيضاً أزاميل النحت والمبارد التى بعناها لهم ، كالخناجر لقد رأيت أحد المتوحشين مسلحاً بمنشار ممسكاً بأحد جنودى وبعد أن شل حركته جيداً، أخذ ينشره بادئاً بخوذته، بدقة شديدة، ومحدثاً

صريراً مزعجاً بدرجة فظيعة ! ولن أخبركم ما فعله متوحش آخر
بالمنجل أتريدون أن أخبركم ؟!

المدعون : (جميعهم مشمتزون) لا !

كولومبوس : لن أخبركم ! ولكن السبب الرئيسى لهزيمتنا كانت وسائل دفاعهم
الجديدة .

المدعين : أى وسيلة؟

كولومبوس : أوعية البول ! أوعية البول التى وضعها أولئك والمتوحشون فوق
رءوسهم كالحوذات، والتى لم تستطع سيوفنا النيل منها .

فرديناندو : رائع !

كولومبوس : أؤكد لكم أن تلك الأوعية كانت أمتن وأفيد من خوذاتنا .

يجب أن تجربها أيضاً مع جنودك يا مولاي !

فرديناندو : (متذمراً بشدة) ماذا ؟

كولومبوس : بجانب أنه إذا زيناها بالألوان ورموز علمكم النبيل والمقدس يمكن
استخدامها للشرب فى نخب الانتصار الأكيد : وذلك بأن نزودها
بمقبض (ويصنع كمن يشرب النخب ...) " الصحة، العافية،
عاش الملك ، عاش الملك ، فاز الملك ! "

فرديناندو : أحسنت حقاً : ولكن لماذا لا تقترح على أيضاً أن أرتدى واحداً
فوق رأسى ، وأضع فوقه تاجاً !

كولومبوس : وليكن له مقبضان .

(تدخل جوفانا ويقوم الجميع لتحياتها) .

الجميع : مولاتى !

فرديناندو : كولومبو، يبدو لى أنك لم تدرك حتى الآن خطورة الاتهامات الموجهة إليك .

جوفانا (تغمز لكولومبو) لا تصغ إليه ! لنتظاهر بأننا لا نعرفه .

فرديناندو : التهمة الأولى : الجبن .

المدعى الثانى : لقد أردت الهرب من المشروع : الحبس اثنى عشر عاماً .

كولومبو : ماذا ؟

(بعد ان اطلع على السجل ، كتاب ضخيم يحمله كاتب المحضر آخر ، يكتب على اللوحة)

كاتب المحضر : (بعد أن اطلع على السجل ، كتاب ضخيم يحمله كاتب المحضر آخر ، يكتب على اللوحة) : اثنى عشر .

فسونسكا : ترك المشروع بعد عشرين يوماً فقط من الإبحار

كاتب المحضر : آه نعم ؟ أربعة عشر عاماً إذن .

جوفانا : آه ، كم أود أن أعضه فى أذنه !

فرديناندو : التهمة الثانية : وحشية إجرامية .

المدع الثانى : لقد أعدمت ستة من بحارتك .

كولومبوس : هذا ليس حقيقياً !

المدعى الثانى : ستة ... ستة فى أربعة ..

كاتب المحضر : ستة فى أربعة ؟ (ولتفت لكاتب المحضر الثانى) .

المدعى الثانى : أربعة وعشرون !

كاتب المحضر : هل أخفض اثنين ؟

المدعى الثانى : لا ، لا !

كاتب المحضر : وكأننى لم أقل شيئاً ! أربعة وعشرون .

كولومبوس : أربعة وعشرون عاماً فى السجن من أجل هؤلاء البحارة الستة ،
والذين كان أحدهم صغيراً جداً ...

كاتب المحضر : صغيراً جداً ، كيف ؟

كولومبوس : هكذا ... كان ينام فى دلو !

چوفانا : ارفع إذن بعض السنوات

كولومبوس : شكراً .

كاتب المحضر : آه .. حسناً عشرون عاماً.

فرديناندو : مثال آخر لوحشيته : لقد أمرت بعض أذن وأنف سفير الفارس
كاوناىو الذى ذهب لينضم للبرلمان .

كولومبوس : لا يا سيدى ، أنا لم أعط إطلاقاً أمراً كهذا : لقد أمرت أن يُقطع
السفير قطعتين بالطول ، ولكن الجلاد ، العجوز المريض ، أخطأ

الهدف، ولهذا ، زاك *! قطع له الأذن اليسرى. ولكي لا يظهر
أمام رؤساء القبائل كشخص غير منظم ويقطع بطريقة غير
متناسقة، فقد ! قطع له الأذن الأخرى . ولكن لم يكن سيئاً ...
كان طويلاً بعض الشيء ...

فرديناندو : والأنف ؟

كولومبوس : الأنف معضوض ؟ ... به ، تلك كانت غلطة السفير نفسه ، ففي
اللحظة نفسها التي كان السيف يسقط على الأذن اليسرى،
التفت بفضول....!

كاتب المحكمة : لنستكمل !

(تدخل وصيفتان وفي يدهما أوراق وريش أوز يسلمانهم
للحاضرين، ليتمكنوا من كتابة الملاحظات) .

فرديناندو : استغلال السلطة! لقد أرغمتهم على القسم الكاذب .

الكاتب : ستة أعوام .

فرديناندو : سرقة !

فونسكا : هل يكفي مثال البحار الذي أخذت منه الجائزة.

الكاتب : (ينظر في الدليل القانوني) سرقة غنى سرقة فارس ...
حلاق مربية ... بحار ! إليك : عامين .

كولومبوس : ولكن، عامان لأجل بحار مسلم ! لم يعد هناك دين !

*المقصود التعبير صوتياً عن قطع الاذن والانف (المترجم)

چسوفانا : نعم، نعم، لقد كان مسلماً شريراً، ممن يأكلون الشمامسة .
الكاتب : آه ، حقاً ؟ إذن، لماذا لم تقل هذا فى البداية . رفعا العامين !
فرديناندو : القتل .
الكاتب : أحد عشر عاماً .
المدعى الثانى : أحد عشر !
فرديناندو : التعدى .
الكاتب : تسعة .
المدعى الثانى : تسعة !
فرديناندو : استيلاء بغير وجه حق .
الكاتب : ثلاثة .
كولومبسو : خمسة ! (ويلوح بالورقة فى وجه الملك)
فرنسكا : كولومبو، إنك تلعب بالنار !
فرديناندو : تماما حريق متعمد .
المدعى الثانى : أربعة .
فرديناندو : سرقة وسب علنى وشغب . كيف نحسبها ؟
كولومبسو : لنستشر ...
فرديناندو : ستُكمل إذن السخرية؟! هنا يا عزيزى، إذا لم تنجح فى إثبات

براءتك من كل تهمة، ستأخذ على الأقل ... (وينظر للكاتب)
كم المجموع ؟! (كاتب المحكمة يقوم ببعض الحسابات فوق
اللوحة)

كاتب المحكمة : لا تصلح .

فرديناندو : ماذا ؟

الكاتب : أحد عشر في السبعة لا تصلح .

فرديناندو : إذن اقلب الحسبة ! اضرب السبعة في ثلاثة .

الكاتب : آه ... إذن ، النتيجة سبعة وستون عاماً وثلاثة أشهر ويوم .

كولومبو : هل أنا مُعرض لأن أسجن لمدة سبعة وستين عاماً ؟

چوفانا : هيه ، لا تقلق! إنهم لم يدينوك بعد ، ثم ستري ، ستحصل على
كثير من العفو .

حاملا اللواء : (ومعهم الطبله) تعيش ، تعيش الأميرة الفونسا زوجة انريكو
البرتغالي ، أنجبت فتاة!

الجميع : تعيش ! تعيش الأميرة !

چوفانا : ماذا قلت يا كولومبو؟ ستري الآن أنهم سيمنحونك على الأقل
عفو سنتين . (وتلفتت للكاتب) تأكد ..

الكاتب : عفو عام لميلاد أميرة : ثلاثة أعوام .

حاملي اللواء : (بعد أن همس أحد القضاة في أذنه) هناك تصحيح أن المولود
السابق ذكر وليس أنثى .

چوفانا : حسناً !! (للكاتب) كم عاماً إذن ؟

الكاتب : ثمانية !

بينزون : ويشبه أباه تماماً !

الكاتب : عشر سنوات !

چوفانا : عشر سنوات عفو .

فرديناندو : أراهن بأربعة أنه سيصل إلى خمسة عشر عاماً !

(اثنان من الكورس يقبلان الرهان) أنا ، أنا

الوصيفة الأولى : (تدخل) ... وله نفس ضحكة جده ! ملكنا المحبوب فرديناندو .

الكورس : يعيش-

الكاتب : ثلاثة عشر !

المدعى الثانى : ثلاثة عشر !

كولومبسو : ثلاثة عشر عاماً من العفو !

فرديناندو : سأرفع الرهان إلى ستة

المدعى الثانى : (يوافق) ستة .

فرديناندو : حسناً !

حاملى اللواء : (يدخلان فى المشهد) يعيش ، يعيش ! أميرتنا اليونورا خُطبت

لفيليبو دى فياندر .

الكورس : يعيش !

كولومبسو : (لچوڤانا) وبكم سيقدررون الفياندرنا !

الكاتب : خمسة عشر .

فرديناندو : لقد فزت !

كولومبسو : خمسة عشر عاماً من العفو. يا لها من ضربة حظ !

القاضى : إن ليوناردا تنتظر طفلاً .

المدعى الثانى : لكنهما لم يتزوجا بعد !

چوفانا : سيولد فى الشهر السابع .

كولومبسو : حسنا ، حسنا (للكاتب) ما هو الموقف الآن ؟

القاضى (يراجع المرجع الذى فى يد الملك فرديناندو) حسناً ، حتى إذا تمت
ادانتك، ستنفذ فقط إذا خصمنا أعوام العفو... (للكاتب)
ماهى النتيجة ؟

الكاتب : ستة وعشرون عاماً !

القاضى : ستة وعشرون عاماً فى السجن .

كولومبسو : ها ها ستة وعشرون عاماً فقط ، رائع !

فرديناندو : (واقفاً) به ، يؤسفنى ترك صحبتكم الجميلة واللهو معكم، ولكن
الواجب ينادينى !

(ويدخل حاملا اللواء)

حاملا اللواء : يعيش ! يعيش ! أعلنت إسبانيا الحرب على فرنسا !

الـكـورس : الموت للفرنسى الخائن !

(حاملا اللواء مرة أخرى فى المشهد)

حاملا اللواء : النصر ! النصر ! سقط الفرنسى ، هرب ... (ويخرجان ومعهما
فرديناندو)

چوفانا : إسبانيا حرة ! حرة !

كولومبـو : من هى الحرة ؟ ماذا فهمت أيتها الأميرة ، عن أية إسبانيا
تتحدثين ؟

چوفانا : آه ... إنها ليست ... آه فعلاً لا يمكن أن يكون هذا الفرانكو :
نحن فى بداية الخمسينيات ... (تتحدث مع نفسها) أنا فعلاً
مجنونة ... ولكن يا للأسف ! على كل حال يا كولومبو ، كان
يجب عليك أن تقضى تسعة وسبعين عاماً فى السجن؛ فحصلت
على مئة وسبعة أعوام من العفو : فلديك عشرة أعوام عفو زائدة!

كولومبـو : إذن ، حتى إذا أدنتمونى

فونسكا : ونحن فقدنا أصواتنا هنا بلا فائدة !

كولومبـو : لا ، ولماذا بلا فائدة؟ لماذا تيأس هكذا سريعاً ؟ لدينا هنا المرجع
المكتوب ، لنستشره ! (وينزع المذكرة من بين يدى الكاتب الثانى
ويقرأ بلغة غير مفهومة) ها هو : عشرة . (ويقرأ) فى حالة ما
إذا كان فى صالحى عشرة أعوام (يكمل قراءته دون أن
يوضح كلمة ، ويختم القراءة بأن يعطى صفة لفونسكا) والآن

تعاد لنا . والآن أتعلم ما رأى ؟ احتفظ أنت بألقابك كنائب ملك،
واحتفظ بالأرياح والنسب . واعطنى سفينة بالية، لأعود بها إلى
الهند ولن ترونى مرة أخرى .

حاملا اللواء : (يدخلان ومعهم الطلبة) رحل كولومبو. ولم يتحدث عنه أحد فيما
بعد. مر عام ثم عامان ... ثم ثلاثة أعوام وأربعة ... أبحر
فيها فى البحار .. ثم عاد. ولكنه أصبح اسماً منسياً.

(وبينما يتحدث حامل اللواء ، أحضر خادمان علماً كبيراً
ليسمحا بتغيير المشهد، من مسرح إعدام إلى سفينة . وفى
المشهد الأمامى جلس فونسكا والمدعى الثانى).

فونسكا : كولومبو؛ كنت أعرف شخصاً يدعى كولومبو فى الحادية عشر
وكان ألثغاً .

المدعى الثانى : ألثغ ؟

فونسكا : نعم كان يتحدث "هكثا" بالثاء .

المدعى الثانى : ولكن لا .. ليس هذا ..

فونسكا : أصبت . كانت أخته هى التى تعانى من عيب فى النطق .

المدعى الثانى : ولكن لا ! لم تكن له أى أخت !

فونسكا : ولكن، إذن ، من كان هذا الأثغ .

المدعى الثانى : (يائساً) ولكن، لا أعلم ! إن من اتحدث عنه أنا كان الأدميرال،
نائب الملك السابق . أتذكره ؟

فونسكا : أدميرال ألثغ ؟ آه ... تذكرت هذا الخبيث الذى لم ننجح فى
تجريمه فى تلك المحاكمة ...

المدعى الثانى : نعم ، هو .

فونسكا : ولكن هل كان ألثغاً ؟

المدعى الثانى : من المحتمل ؟ على كل حال ، لن ينجح هذه المرة ، فلن تكون لديه
فرصة للخداع ، ولا للعفو ليفلت .

فونسكا : فهمت سياسة .

المدعى الثانى : لا ، سحر .

فونسكا : لا تنطق بالخرافات ! لن أسمع أن تتم هنا لعنات مجانية . هل
لديك الأدلة والشهود ؟

المدعى الثانى : الأدلة ؟ الشهود ؟

(يشير تجاه الكواليس حيث يخرج حاملا اللواء) . هاهم !

فونسكا : وهم أيضا لديهم عيوب فى النطق ؟

حامل اللواء : فى التاسع من شهر مايو سنة ١٥٠٢ ، وبعد عفو الملك وتدخل
الملكة إيزابيلا ؛ وبالرغم من أنه نُزعت عنه كل حقوق
اكتشافاته ، رحل كولومبو فى رحلته الرابعة والأخيرة .

المدعى الثانى : وقد تم منعه من دخول موانئ المستعمرات .

شخص آخر : إذا أراد أن يرسو بسفينته فليجد لنفسه ميناء جديداً ، فى
الأراضى الجديدة التى سيكتشفها .

• المدعى الثانى : سيكتشفها.

حاملا اللواء : ولكن وصل إلى بلاد الأنتيل.

المدعى الثانى : مخالفاً الأوامر

حاملا اللواء : وطلب الدخول فى ميناء إسبانيا .

المدعى الثانى : بحجة أنه يريد أن يحتوى من عاصفة كبيرة فى الأفق.

حاملا اللواء : وذهب لمقابلته نائب القائد .

(وفى هذا الوقت تحول المسرح من جديد إلى سفينة . وقف كولومبو والبحارة فى المناورة ومعهم نائب القائد .رنين جرس).

نائب القائد : هيا يا كولومبو، لا داعى للدهاء ! أين هى تلك العاصفة؟ من أين تراها ؟ هل اعتقدت أننى أبله ؟ ان السماء ليس بها ولا حتى سحابة، والبحر .. كالزيت ..

كولومبو : تماماً لأن البحر كالزيت : أنظر فى العمق .

نائب القائد : به، إنه يلمع . ماذا أيضاً ؟

كولومبو : أنظر ، ألا ترى أنه لا يوجد سمك ، ولا سرطان البحر ، ولا شئ .. لقد فرغ !

نائب القائد : به ! ما معنى هذا ؟ لابد وأنهم فى إجازة.

كولومبو : أجل، فى إجازة ! لأنه خلال ساعة، ساعتين على الأكثر، بدءاً من هنا إلى مسافة عشرة أميال ستري المياه تغلى، ستري الأمطار من أسفل إلى أعلى !

نائب القائد : اصنع لى معروفاً !

كولومبوس : أنظر تلك الطيور ، أنظر كيف تهرب (ويضع يده فوق عينيه) ها هي قد عادت تلك الطيور القذرة .

نائب القائد : ما هذا ، إنهم يهاجرون. إنه موسم الهجرة . ها ها ، أتعرف رأى ياكريستوفر؟ إنك ظاهرة عظيمة: قرصان مثلك يعمل دائماً على اختراع الحيل بطريقة خفية ، وكل هذا لينجح فى الدخول للميناء ، يا له من هدف؟

كولومبوس : إنها ليست حيلة .

نائب القائد : لا ، لا تصر على ذلك. استميتك عذراً ، ولكن يجب أن أقول لك الآن تصرف أنت. يجب أن أعود إلى البر.

كولومبوس : تعود للبر لماذا؟ (يشير إلى القبعة الكبيرة التى يرتديها نائب القائد) . لتبحث عن عش غراب عملاق ثم تضعه فوق رأسك وكأنه قبعة؟

البحار الأول : (يصرخ ناظراً للمقدمة) فليس قارب انقاذ النائب.

نائب القائد : معذرة ... إيه .. ولكن بعد قليل هناك أسطول يستعد للإبحار ويجب أن أكون هناك.

كولومبوس : (مضطحياً إياه إلى جانب السفينة) أى أسطول ؟

نائب القائد : ذلك الذى يُعيد إلى الوطن كل أصدقائك الأعزاء ، كل من ألقى بك فى البحر: بوباديللا وروليدان ونذيجرس وزانياس .

كولومبوس : يا له من تجمع عفن !

نائب القائد : نعم ، ومن الواضح إذن أن لا أحد منهم يرى العاصفة التى تذكرها أنت ، وإلا لما كانوا أبحروا هكذا فى هدوء .

كولومبوس : على كل حال ، ربما يعيدون التفكير ولا يبحرون أبداً .

البحار الأول : لا أنظر يا أدميرال ، ها هو الأسطول يخرج الآن من الميناء .

نائب القائد : مستحيل ! يا للبؤس ، ولكن كم الساعة الآن ؟

البحار الرابع : السادسة يا سيدى .

نائب القائد : إذن لقد تأخرت . كريستوفر لقد جعلتنى أضيع الكثير من الوقت أنت وأحاديثك ! يا له من موقف سخيف ! لم أستطع حتى مصافحتهم

كولومبوس : سترسل كثيراً من الزهور لأرملهم . ولكن ، إننى أتساءل أى نوع من البحارة يكون هؤلاء ؟ البؤساء إنهم فاقدا النظر أكثر من حيوان مصاب بالكتاركت .

نائب القائد : ولماذا أنت متألم هكذا ؟ إذا كنت واثقاً هكذا من عاصفتك يجب أن تفرك يديك سعادة ، على ما أعتقد .

كولومبوس : فعلاً ، هذا ما أقوم به الآن ...

نائب القائد : ها ها ، هذه مزحة جيدة .

كولومبوس : لا تضحك ، لا تضحك ، لن تبدو لك مزحة بعد قليل .

تعال هنا لترى جيداً (ويبدأ فى الصراخ فجأة) هل الكل مستعد لتسليح السفينة !

نائب القائد : ماذا تفعل ؟

كولومبـو : لتخرجوا السارية الأمامية وشرع المؤخرة ! هيا ارفعوا الشراع !

نائب القائد : قارى .

كولومبـو : هيا كلنا معاً شد : نحن مستعدون لاستقبال رياح الأرض !
ارفعوا المرسى ! اقطعوا ، اقطعوا ... ها قد أتت !

(إناس تجرى ، تصعد السلالم ، تجذب الاشرع وأحدهم بالفأس
يقطع حبل المرسى) .

نائب القائد : هيه ، ماذا تفعل ؟ عد إلى الورا ، انتظر . اتركنى أذهب أولاً !

كولومبـو : لا يمكن ، لقد تأخر الوقت .

نائب القائد : ما هو الذى تأخر ! انى أمرك ..

كولومبـو : وبماذا تأمر ؟ أنظر تجاه الشروق وارسم علامة الصليب .

نائب القائد : آه ، ياأمى ! ما هذا الخط العريض الذى يقترب ؟

كولومبـو : إنها أمواج يا عزيزى ، أمواج فى ارتفاع ثلاثة سفن ، واحدة فوق
الأخرى

نائب القائد : هل هى العاصفة ؟!

أصوات : ها هو الريح .

كولومبـو : امسكوا بالكبيرة ... وهيا ! هيا هكذا ...

(الجميع يتحركون بصمت ويتأرجحون ببطء وشبات فى ارتباك

عظيم وكأن الرياح تكاد تنزع كل شئ فوق السفينة .

نائب القائد : يا للهول ! تبدو وكأنها تطير !

(وفي الخلفية أخذوا يحركون شرائط زرقاء من الحرير عرضها
يقرب المترين وطولها يكفى لىغطى كل الارض .والشرائط تحرك
من وراء الكواليس تخلق صورة الموجات العاتية التى تتلاحق.)

نائب القائد : إلى أين سنذهب يا كولومبو ؟

كولومبو : ألا ترى ؟ نحاول الهروب من ذلك الإعصار. هؤلاء الأغبياء أنظر
إنهم يتجهون إلى وسطه تماماً .

نائب القائد : يا لهم من مساكين ! لن ينجو منهم أحد !

كولومبو : ولكن من هذا البائس الذى يقود الأسطول ! إنهم ينزلون الأشرع !
أحسنوا ! هكذا الرياح بدلاً من أن تدفعهم للإمام ستسحقهم .

نائب القائد : يا لها من مذبحة ! أنظر السفينة القائمة انقلبت !

البحار الأول : يا له من تصادم ! ثلاثة سفن اصطدمت

البحار الرابع : وتلك ! اثنتان انقلبتا .

البحار الأول : اثنتان بل ثلاث ...

البحار الرابع : واحدة غرقت ... !

البحار الأول : أربعة !

كولومبو : أجل ، أجل يا له من مشهد جميل ! ولكن لا تضيعوا الوقت فى

المشاهدة ، لأنه بعد قليل سيأتى دورنا ! اخرجوا كل هلب
احتياطى . كم لدينا ؟

البحار الأول : أربعة !

كولومبوس : إذن القو بالأربعة !

البحار الأول : دون إنزال الأشرع ؟ سنمزق كل شئ !

كولومبوس : لا ترتبك . يجب أن نفعل كالتائرة الورقية .

نائب القائد : وما هى الطائرة الورقية ؟

كولومبوس : إنها تلك القطعة الورقية التى يطيرها الأطفال فى الهواء ضد
الرياح وهم ممسكون بها بخيط . حسناً ، ستمسك بنا المخاطيف
كالطيارات الورقية ، إذا لم تنزع الأشرع عند أول زويعة !

البحار الأول : ألقينا بالمخاطيف ! هل نترك الجبال ؟

كولومبوس : نعم ، كل البكرة وأوقفوها.

البحار الاول : أوقفناها . فلننتبه للضربة . ولينقذنا الله ! (خطبة قوية . الجميع
ألقوا بهم الرياح هنا وهناك . وكفعل السحر توقفت السفينة عن
الترنح) .

نائب القائد : ماذا حدث ؟ كيف توقفنا هكذا والسفينة لم تعد تهتز ؟

كولومبوس : أنظروا لقد ثبتت ! المخاطيف قاومت ! أنظر ، أنظر!

كيف يطفو هيكل السفينة ! أنظر ؟ إنها تكاد تلمس سطح المياه!

البحار الثانى : يا له من أمر عجيب ! هل سيمكننا التحرك الآن.

البحار الرابع : يبدو أننا معلقون ... ونطير.

كولومبسـو : فعلاً نحن معلقون ، معلقون كالطائرة الورقية الضخمة ، وحتى
تقاوم ... (هزة قوية أخرى).

البحار الثالث : موجة ... موجة ضخمة قادمة !

(ويرتفع الشريط الأزرق ويعلق حتى يصل على ارتفاع أربعة او
خمسة أمتار من الأرض).

كولومبسـو : يا لها من مبالغة ! النجدة !

(الجميع يلقى بهم خارج السفينة إلا واحد) .

البحار الثالث : هل هناك أحد ؟

(الجميع يتسللون برؤوسهم من خلف السفينة) .

الجميع : هل مرت ؟

البحار الثالث : نعم .

(الجميع يعودون إلى السفينة) .

الجميع : آه حمداً لله.

كولومبسـو : أنظر قليلاً إذا كان الهيكل ما زال ظاهراً .

نائب القائد : نعم، ظاهر، إن فكرة الطائرة ما زالت ناجحة .

(يتحرك الشريط الحريرى بعنف أقل .)

البحار الثانى : لقد نجونا ! نجونا ! أنظروا الأمواج انخفضت للنصف والرياح هبطت فجأة.

البحار الثالث : لقد نجونا ! ها هو الأفق يظهر من جديد.

نائب القائد : لم تنجُ واحدة من تلك السفن العشرين ! لقى الجميع مصرعهم.

كولومبسو : أليس هذا ما كنت أقوله ؟ إنك أنت الذى لم تصغِ إلى .

نائب القائد : أتعرف ما سأقوله لك يا كريستوفر ؟ إنك تخيفنى ! لقد أنقذت حياتى، ولكن الطريقة التى نجحت بها فى ذلك تخيفنى. إنه السحر .

كولومبسو : بل على النقيض إنه الذكاء فقط. إن الأشياء الجديدة تخيف الأغبياء دائماً، والآن لنسجد جميعاً : ونشكر الآب السماوى على العبقرية التى -لحسن حظكم- وهبها لى.

الجميع يغنون : لنمجد الإله ...

المدعى الثانى : هل أنتم مقتنعون الآن؟ إنه ساحر . هل رأيتم ما حدث لتلك السفن العشرين ؟ يبدو لى أنه يكفى هذا لتجريمه .

فونسكا : إن الوقائع تدل على أنه أعظم بحار على وجه الأرض ،

(ومن الخلف يدخل كولومبو ، أعرجاً ومحطماً ، مستنداً على عكاز) وأنظر كيف انتهى به الحال ! وأنت تريد أيضاً أن تجرمه؟ لننتهى من هذه القصة !

(فى مقدمة المسرح) .

كولومبو : لقد انتهت القصة . وها قد انتهى بى الحال إلى ما أنا عليه .
ففى رحلاتى الأخيرة التقطت كل الأمراض المنتشرة هناك ، بما
فيها أمراض القروء والبيغاوات . وقد ذهبت مرات عديدة أقرع
على باب الملك ولم أتلّق الركلات ولا حتى من قزم البلاط لأنه لم
يكن طوله يسمح ، المسكين ، وليس لسبب آخر . ولكن الخطاء
خطئى . فقد كنت قد بدأت بداية جيدة ؛ ولكن بعد ذلك بسبب
وضاعة الآخرين ، ولأننى أردت أن أتحايل أنا أيضاً . فمن المؤكد
أننى أيضاً خبيث ، فى عالم ملئ بالخبيث ، وبالرغم من أننى
حصلت على مقعد ، مقعد صغير فى وسط مقاعد الأكابر
الفخمة... هاها ، هؤلاء الأكابر الذين بمجرد أن احتاجوا مقعدى
الصغير ليريحوا عليه أقدامهم ، تراك ، ألقونى أرضاً ، فى وسط
هؤلاء الفقراء المساكين ، والذين أنا واحد منهم ... ولكننى لم
أترك نفسى لليأس وللخوف ؛ كان لدى دائماً الأمل فى جودة
الأكابر والشقة فى عفوهم وها أنا ذا ما زلت أنتظر ذلك العفو،
على وشك الانهيار ... ولم يبق لى سوى استخلاص النتائج ...
ولا شئ سوى النتائج ...

الحارس : إيه ، لا لا لا ! لقد تخطينا الوقت المحدد ...

(ينزع الممثل المحكوم عليه ملابس كولومبو) .

المحكوم عليه : (بصوت يائس) لقد نسيت ...

الحارس : إلى الأمام .. تقدم واصعد إلى هنا ...

المحكوم عليه : انتظر . (ويتوجه إلى السيدة التى نعرفها) ما أخبارى ؟

السيدة : أنظر ، لا فائدة الآن من إطالة الوقت ، للأسف ، لا فائدة ، لقد رفضوا !

الحارس : به ، أيمكن التحرك ؟

(وهو يشير إلى المحكوم عليه الذى بدأ يقفز فى المشهد كالمجنون) ولكن أين سيذهب ، ذلك ؟

المحكوم عليه : (يضحك ضحكات هستيرية) ها ها ، وأنا الذى كنت هنا أنتظر وصول من ينصفنى ، وفهمت الآن فقط أننا نحن الذين يجب أن ننصف أنفسنا ، نحن ! نعم ، من المؤكد ! لأننا إذا مكثنا هنا فى هدوء ، فى انتظار أن يأتى أحد ويخلصنا ، ليخرجنا من هنا ، سيزداد وضعنا سوءاً !

الحارس : أحسنت ! والآن وقد ملأت رأسك بالمفاهيم السامية ، هل تسمح وتصعد إلى هنا لأخلعها لك ؟

المحكوم عليه : حالاً ، ولكن اتركنى أقول آخر تأمل عن كولومبو .

الحارس : كفى تأملات ! كفى !

المحكوم عليه : على الأقل نغنيها !

الحارس : آه .. فلتغنها !

(كل الممثلين يتجمعون كما حدث فى بداية العرض وهم يرتدون ملابس آخر الشخصيات التى أدوها ، وآخرون بمعاطف ، ومعاطف بغطاء رأس ، وأقنعة غريبة . وأخذ الجميع ينشدون) :

من المؤكد أنه لم يرَ أحداً

منذ بداية الخليقة

بحار أعظم

من عزيزنا كولومبو

وقد كان كولومبو

كتكوتاً ناصع البياض،

حزيناً كالنسر

يرتدى رداء الحق .

فى البحر قبطان عظيم، وفى الأرض منافق

وليصبح خبيثاً

كان يلعب مع الكبار ، والذين فى أول التفاته له

حشروه .

ثم قاموا بتحويل

هذا الخبيث و المناور

إلى مسيح مسكين

كما كان متوقعاً

من يمكث بجانب أصحاب السلطة

من المؤكد أنه لا يتمتع بميزات عظيمة

إذا لم تكن كاهناً فلا يكفي أن تتظاهر ،

لا يكفي أن تغنى باللاتينية .

ففى الحقيقة الخبيث هو دائماً الإنسان الشريف

وليس الاستغلالي .

إنه الإنسان الذى يمكث فقط

وبرغم كل المصاعب

بجانب كل مسيح مسكين،

بجانب الرجال الشرفاء .

(بينما يغنى الكورس البيت الأخير من الأغنية ، أخذوا الممثل
من على المسرح ،بعد أن ربطوه ، وجعلوه يركع أمام صخرة
كبيرة).

(ويرفع الجلاد المقصلة . ويركع الجميع . ظلام).

(وأثناء الظلام تسمع صرخة الجموع).

(ضوء : وتظهر فوق الصخرة رأس المحكوم عليه مقطوعة .
والمحكوم عليه ، دون رأسه ، واقفاً بجوار الصخرة واضعاً يده
على رأسه المقطوعة . خدعة واضحة ويمكن كشفها بسهولة).

ويسدل الستار ...

وحدة إصدارات الفنون

وافق مجلس الأكاديمية عام ١٩٩٤ على إنشاء وحدة إصدارات أكاديمية الفنون التي تهدف إلى نشر المعارف في تخصصات الفنون المختلفة بإصدار الكتب والبحوث المؤلفة والمترجمة والدوريات النشرات والنصوص والمستنسخات والمدونات الموسيقية والإصدارات السمعية والمرئية .

صدر عن الوحدة

أولاً : الإصدارات المرئية

شريط فيديو يضم الأعمال السينمائية التي تم اكتشافها لرائد السينما المصرية محمد بيومي احتفالاً بالعيد المئوي للسينما ومولد محمد بيومي يناير ١٩٩٤ .

بحث وتحقيق : محمد كامل القليوبي

مونتاج : محمد كامل منتصر

ثانياً : اصدارات الكتب (مسرح)

١- حركة الممثل على خشبة المسرح

تأليف : فـرـيـت سـكـاـيـا
ترجمة : د. محمد مهران
مراجعة : د. عادل عمر عفيفي

٢- مختارات من الدراما الاسرائيلية (مقنعون وست مسرحيات قصيرة)

ترجمة : د. محمد شبيحه
تصدير : د. فوزي فهمي
مراجعة : د. فوزية حسين

٣- الارهاب والمسرح الحديث

تحرير : جون أور - دراجان كليك
ترجمة : أمين حسين الرباط
تقديم : د. فوزي فهمي أحمد
تصدير : فاروق حسني

٤- جمهور المسرح (نحو نظرية في الإنتاج والتلقي المسرحيين)

تأليف : سـوزان بـيـنـيـت
ترجمة : سامح فكري
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : أ.د. نهاد صليحة
تقديم : أ.د. فوزي فهمي

٥- قضايا المسرح الافريقى (مجموعة أبحاث)

ترجمة : د . فيفى فريد
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : أ.د. مارسيل رمزى

٦- التعبير الجسدى للممثل

تأليف : جان دوت
ترجمة : أ.د. حمادة إبراهيم
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

٧- اتجاهات جديدة فى المسرح

تحرير : جوليان هيلتون
ترجمة : د. أمين الرباط
سامح فكرى
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

٨- مسرح فوبرتال الراقص (أوفن تدريب سمكة زينة- رحلات فى عالم الرقص)

تأليف : يوخن شميت
نوربرت سبيرفوس
جرت فايجلت
ترجمة : قسم اللغة الانجليزية
فيفيان فايز مينا
رباب صبرى حجازى
مارى إدوارد نصيف
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

مراجعة وتقديم : أ.د. منى أبو سنه

٩- الممثل وجسده

تأليف : ليستزيسك
ترجمة : الحسين على يحيى
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : د. محمد حامد أبو الخير

١٠- المسرح الجديد. فى كولومبيا

تأليف : جونثالو أرثيلا
ترجمة : عبد الحميد غلاب
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : د. محمد أبو العطا

١١- الحرياء البيضاء

تأليف : كريستوفر هامتون
ترجمة وتقديم : د. محسن مصيلحى

١٢- المسرح المستقل فى الأرجنتين

تأليف : ديفيد ويليام فوستر
ترجمة : عبد الوهاب محمود خضر
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

١٣- المسرح والعلامات

تأليف : إلين أستون وجورج ساقونا

ترجمة : سباعي السيد
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : د. محسن مصنيحي

١٤- المسرح المعارض (دفاع عن المسرح الألماني المعاصر)

تأليف : بيتر إيدين
ترجمة : د. حامد أحمد غانم
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

١٥- القضاء المسرحي

تأليف : إلين أستانون وچورچ سافونا
ترجمة : سباعي السيد
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : د. محسن مصيلحي

١٦- المسرح والعالم

تأليف : روسستم بهاروشا
ترجمة : د. / أمين حسين الرباط
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : ا.د. أحمد كامل مستولي

١٧- مسرح السرد التمثيلي (من مسرح أمريكا اللاتينية)

تأليف : فرانثيسكو جارتون ثيسبيدس
ترجمة : د. / سمير متولي
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

مراجعة : ا.د.د. محمود السيد

١٨- المسرح الطبيعي

تأليف : كريستوفرا اينتز
ترجمة : سامح فكري
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

١٩- كرم مطاوع فارس المسرح المصري

تحرير : د. / أحمد سخسوخ

٢٠- سحرة المسرح

تأليف : بيرند زوخ
ترجمة : د. حامد أحمد غانم
د. صلاح نصر الأكر
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

٢١- إيزابيللا وثلاث سفن ومحتال

تأليف : داريو فو
ترجمة : أماني فوزي حبشي
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة وتقديم : أ. / سعد أردش
تصدير : أ.د. / فوزي فهمي

ثالثا : اصدارات الكتب (سينما)

١- أوراق فى مشكلات اعادة التأريخ للسينما المصرية

أبحاث لمجموعة من المختصين

٢- محمد بيومى الرائد الأول للسينما المصرية

تأليف : محمد كامل القليوبي

٣- عشق الأفلام (هنرى لانجلوا والسينماتيك الفرنسى)

تأليف : ريتشارد رود

تقديم : فرانسو تريفو

ترجمة : محسن وفى

٤- فرانسيس فورد كوبولا

تأليف : فييتو زجاريو

ترجمة : أماني فوزى حبشى

أمل كمال عبد الحافظ

تقديم : د. هشام أبو النصره

٥- المونتاج السينمائى

تأليف : البير يورجنسون

صوفيه برونيه

ترجمة : مى التلمسانى

مراجعة : د. رفيق الصبان

تقديم : د. منى الصبان

٥ - الرومانسية فى السينما

دراسات مسختارة
ترجمة : مركز اللغات والترجمة
تحرير : رأفت خسفاجى

٦ - الكادراچ السينمائى

تأليف : دومينيك فيلان
ترجمة : شحات صادق
مراجعة : د. فيفى فريد
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
تقديم : أ.د. مدكور ثابت

تحت الطبع

١- مسرحيات فرنسية

الشريحة او عودة الابن الضال
تأليف : جان دانيال مانيان
ترجمة : د. فيفي فريد
مراجعة : د. مارسيل رمزي
الديكور : ~~المعلم~~
تأليف : ريز ثمانى
ترجمة : د. فيفي فريد
مراجعة : د. ميرفت محمود
ابو العريف والابله الكبير
تأليف : كولين سورو
ترجمة : فيفي فريد
مراجعة : د. مارسيل رمزي

٣- الصوت فى السينما

تأليف : بيير انطوان كوتو
ترجمة : د. فيفي فريد
مراجعة : د. عثمان لطفى
تقديم : د. ابراهيم عبد الجيد

٣- السرد فى السينما

دراسات مختارة
ترجمة : مركز اللغات والترجمة

تحرير : د. يحيى عزمى

٤ - سيموطيقا السينما

دراسات مختارة
ترجمة : مركز اللغات والترجمة
تحرير : د. محمد القليوبى

٦ - المسرح العربى فى القرون الوسطى

تأليف : شمعون مسوريه
ترجمة : مركز اللغات والترجمة
مراجعة : د. محسن مصيلحى

٦ - نظرية الكوميديا فى الادب والمسرح والسينما

تأليف : ت.ج.أ. نلسن
ترجمة : مارى أدوارد
مراجعة : د. امين الرباط

٧ - التمثيل : الابعاد والأعماق

تأليف : أدوين ديور
ترجمة : مركز اللغات والترجمة
مراجعة وتقديم : د. سامى صلاح

٨ - الرقص فى تركيا

تأليف : مستين أند
ترجمة : مركز اللغات والترجمة

مراجعة وتقديم : د. ماجده عز

٩- العرض المسرحي في بنية ثقافية مغايرة

دراسات مختارة
تحرير : د. محسن مصيلحي

١٠- عند نقطة التلاشي (نظرة ناقدة للرقص)

تأليف : مارشيسا سيجن
ترجمة : مركز اللغات والترجمة
مراجعة : د. ماجده عز

١١- مسرحيات ايطالية

حوار- الباروكه-فراولة وقشدة-بلد البحر
تأليف : ناتاليا چينزبورج
ترجمة : أمل كمال
مراجعة : د. سعد اردش

١٢- مسرحيات اسبانية

مختارات
ترجمة : د. السيد غالب
د. سامي عبد الحليم
واخرون

١٣- الأراجوز

خيال الظل التركي

تأليف : مـــــــــــــــــيتين أند
ترجمة : د. منى حسامد سلام
مراجعة : د. أمين حسين الرباط

١٤ - الموسيقى العربية

تأليف : ســـــــــــــــــيمون چارچى
ترجمة : چيهان عيسوى
مراجعة : ا. رتيبه الحفنى

١٥ - ستيفن سيلبرج

تأليف : فــــــــــــــــرانكولا بوللا
ترجمة : امانى فوزى
مراجعة : ا.د. يحيى عزمى

١٦ - مدرسة المتفرج

تأليف : آن أوبر ســـــــــــــــــفيلد
ترجمة : أ. د. / حماده إبراهيم
د. / سهير الجمل
نورا أمين
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : أ.د. حماده إبراهيم

١٧ - نحو نقد جديد ومسرح جديد فى أمريكا اللاتينية (من مسرح أمريكا اللاتينية)
تأليف : الفــــــــــــــــونسو دى تورو
فــــــــــــــــرناندو دى تورو

ترجمة : د. / نيفين محمود عزيز
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : د. حسن عطية

١٨ - نصوص مختاره (من مسرح أمريكا اللاتينية)

ترجمة : د. / رضا غالب
د. / رأفت خفاجي
د. / سمير متولي
عبد الحميد غلاب
مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون
مراجعة : د. زيدان عبد الحليم زيدان

١٩ - أبحاث في مسرح أمريكا اللاتينية

بقلم :

أ.د. / فوزى فهمى مصر
كارمليندا جيماوايس البرازيل
رودولفو أوبريجون المكسيك
لويس ماسشى أرجواي
كاريا س. أورنى الأرجنتين
أوزولا آزبىك بولندا
فيدريكو تيتزى إيطاليا
ممدوح عدوان سوريا
د. حسن عطية مصر

٢٠ - من مسرح أمريكا اللاتينية (دراسات لمجموعة من الباحثين)

ترجمة : د. / نيفين محمود

د. / سمير متولى

مركز اللغات والترجمة بأكاديمية الفنون

مراجعة : د. حسن عطية

رقم الإيداع / ١١٩٧٥ / ١٩٩٧
دولى ٩٧٧ - ٢٣٥ - ٩٢١ - ٩
مطابع المجلس الأعلى للآثار

إن اغتصاب الخيال من مجتمع ما، هو رهان مؤكد على يأس و ضياع
وخضوع هذا المجتمع، فالخيال قوة مجيء المستقبل، وحرية الخيال
هى الضمان الحقيقى لقدرة مجابهة المجتمع لكل قوى التزمّت والقهر،
وطاقة حمايته من الوهن.

والفنون عموماً - وعبر مسيرة تطورها - هى مشروع تمرد الإنسان فى
مواجهة الانحطاط، كما أنها هى التى تمنحه إمكانية صياغة آماله،
ومخاوفه، باعتمادها على الخيال / مملكة التصورات، التى تعد الشرف
الشعري للإنسان.

ولا تتحقق صحة أى مجتمع إلا حين تتوافر مؤسسات منظمة، تتولى
تحمل المسؤولية الاجتماعية على اختلاف تنوعات مجالاتها، وقد اعتبرت
المجتمعات عبر تاريخها أن من قائمة المسؤوليات الاجتماعية تربية البدن
والعقل، كتوجه اجتماعى أساسى، لكنها أيضاً لم تغفل «تربية الخيال».

وأكاديمية الفنون واحدة من المؤسسات التى من مهامها تربية الخيال
وإثرائه، كوظيفة حيوية، تطور موقف الإنسان فى العالم، وتشجّد تمرده
ضد القولية والشيخوخة، فالخيال خلف كل اكتشاف.

إن التعرف على بنية الخيال فى مسار الثقافة الإنسانية، هو مفتاح كل
دراسة لعلم الإنسان، ولكل العلوم الإنسانية بما فيها الفنون التى تجسد
وتحمل بنية خيال مجتمعاتها. وهذه الإصدارات محاولة تنشّد التعرف
على إبداعات الخيال فى الثقافة الإنسانية.

رئيس الأكاديمية

أ.د. فوزى فهمى